

Έκδοση
στην ελληνική γλώσσα

Ανακοινώσεις και Πληροφορίες

<u>Ανακοίνωση αριθ.</u>	<u>Περιεχόμενα</u>	<u>Σελίδα</u>
	I Ανακοινώσεις	
	Συμβούλιο	
96/C 264/01	Κοινή θέση (ΕΚ) αριθ. 41/96, της 27ης Ιουνίου 1996, που καθορίστηκε από το Συμβούλιο σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 189 Γ της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, για την έκδοση κανονισμού του Συμβουλίου για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1101/89 σχετικά με τη διαρθρωτική εξυγίανση της εσωτερικής ναυσιπλοΐας	1
96/C 264/02	Κοινή θέση (ΕΚ) αριθ. 42/96, της 27ης Ιουνίου 1996, που καθορίστηκε από το Συμβούλιο σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 189 Γ της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, για την έκδοση κανονισμού του Συμβουλίου για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1107/70 περί ενισχύσεων που χορηγούνται στον τομέα των σιδηροδρομικών, οδικών και εσωτερικών πλωτών μεταφορών	5
96/C 264/03	Κοινή θέση (ΕΚ) αριθ. 43/96, της 27ης Ιουνίου 1996, που καθορίστηκε από το Συμβούλιο σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 189 Γ της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, για την έκδοση οδηγίας του Συμβουλίου σχετικά με τους όρους ναύλωσης και διαμόρφωσης των τιμών στον τομέα των εθνικών και διεθνών εσωτερικών πλωτών μεταφορών εμπορευμάτων στην Κοινότητα	9
96/C 264/04	Κοινή θέση (ΕΚ) αριθ. 44/96, της 27ης Ιουνίου 1996, που καθορίστηκε από το Συμβούλιο σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 189 Γ της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, για την έκδοση κανονισμού του Συμβουλίου σχετικά με τις δράσεις ενίσχυσης των εκριζωθέντων πληθυσμών στις αναπτυσσόμενες χώρες της Ασίας και της Λατινικής Αμερικής	15
96/C 264/05	Κοινή θέση (ΕΚ) αριθ. 45/96, της 27ης Ιουνίου 1996, που καθορίστηκε από το Συμβούλιο σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 189 Γ της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, για την έκδοση κανονισμού του Συμβουλίου για τις δράσεις στον τομέα του ιού HIV/AIDS στις αναπτυσσόμενες χώρες	21

(συνέχεια στην επόμενη σελίδα)

EL

Τιμή: 19,50 Ecu

96/C 264/06	Κοινή θέση (ΕΚ) αριθ. 46/96, της 27ης Ιουνίου 1996, που καθορίστηκε από το Συμβούλιο σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 189 Γ της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, για την έκδοση κανονισμού του Συμβουλίου σχετικά με δράσεις που εφαρμόζονται στις αναπτυσσόμενες χώρες στον τομέα του περιβάλλοντος, στο πλαίσιο της μακρόπνοης ανάπτυξης	28
96/C 264/07	Κοινή θέση (ΕΚ) αριθ. 47/96, της 27ης Ιουνίου 1996, που καθορίστηκε από το Συμβούλιο σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 189 Β της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, για την έκδοση απόφασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τη θέσπιση προγράμματος κοινοτικής υποστήριξης στον τομέα των βιβλίων και της ανάγνωσης (Ariane)	34
96/C 264/08	Κοινή θέση (ΕΚ) αριθ. 48/96, της 8ης Ιουλίου 1996, που καθορίστηκε από το Συμβούλιο σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 189 Γ της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, για την έκδοση απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με πολυετές πρόγραμμα προώθησης της αποτελεσματικότερης χρήσης της ενέργειας στην Κοινότητα — Save II	46
96/C 264/09	Κοινή θέση (ΕΚ) αριθ. 49/96, της 8ης Ιουλίου 1996, που καθορίστηκε από το Συμβούλιο σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 189 Β της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, για την έκδοση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, για την τροποποίηση της οδηγίας 89/552/ΕΟΚ του Συμβουλίου για το συντονισμό ορισμένων νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων των κρατών μελών σχετικά με την άσκηση τηλεοπτικών δραστηριοτήτων	52
96/C 264/10	Κοινή θέση (ΕΚ) αριθ. 50/96, της 8ης Ιουλίου 1996, που καθορίστηκε από το Συμβούλιο σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 189 Β της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, για την έκδοση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που τροποποιεί το παράρτημα της οδηγίας 93/7/ΕΟΚ σχετικά με την επιστροφή πολιτιστικών αγαθών που έχουν παράνομα απομακρυνθεί από το έδαφος κράτους μέλους	66
96/C 264/11	Κοινή θέση (ΕΚ) αριθ. 51/96, της 8ης Ιουλίου 1996, που καθορίστηκε από το Συμβούλιο σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 189 Β της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, για την έκδοση απόφασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί θεσπίσεως κοινοτικού προγράμματος δράσης στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς (πρόγραμμα «Raphaël»)	69

I

(Ανακοινώσεις)

ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ (ΕΚ) αριθ. 41/96

που καθορίστηκε από το Συμβούλιο στις 27 Ιουνίου 1996

για την έκδοση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../96 του Συμβουλίου, της ..., για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1101/89 σχετικά με τη διαρθρωτική εξυγίανση της εσωτερικής ναυσιπλοΐας

(96/C 264/01)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 75,

την πρόταση της Επιτροπής⁽¹⁾,τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής⁽²⁾,Αποφασίζοντας με τη διαδικασία του άρθρου 189 Γ της συνθήκης⁽³⁾,

Εκτιμώντας:

ότι ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1101/89⁽⁴⁾ έχει θεσπίσει καθεστώς διαρθρωτικής εξυγίανσης του τομέα της εσωτερικής ναυσιπλοΐας· ότι ο κανονισμός αυτός σκοπό έχει να μειώσει την πλεονάζουσα μεταφορική ικανότητα των στόλων εσωτερικής ναυσιπλοΐας, προβλέποντας συντονισμένες δράσεις διάλυσης πλοίων σε κοινοτική κλίμακα· ότι ο κανονισμός αυτός προβλέπει τη δυνατότητα κοινοτικής χρηματοδοτικής συμβολής στα ταμεία διάλυσης για το έτος 1995·

ότι το ισχύον σήμερα σύστημα διαρθρωτικής εξυγίανσης θέτει ως αρχή η χρηματοδότησή του να πραγματοποιείται κατ' αρχήν από τους παράγοντες του συγκεκριμένου τομέα με ετήσιες εισφορές·

ότι οι εισφορές του δημοσίου πρέπει να χορηγούνται ετησίως συναρτήσει των εισφορών του κλάδου στο συγκεκριμένο τομέα· ότι η δράση προβλέπεται να είναι διάρκειας τριών ετών, για το 1996, το 1997 και το 1998, και ότι πρέπει να αποτελεί το αντικείμενο ετήσιας αξιολόγησης·

ότι ενδείκνυται να προβλεφθεί χρηματοδοτική συμβολή της Κοινότητας μόνον για το έτος 1996·

ότι η χρηματοδοτική συμμετοχή των ενδιαφερόμενων κρατών μελών πρέπει να υπολογισθεί κατ' αναλογία προς το μέγεθος το στόλου τους για τα έτη 1996, 1997 και 1998,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Το άρθρο 4α του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1101/89 τροποποιείται ως εξής:

1. Στις παραγράφους 1 και 2, μετά τη φράση «έτος 1995», παρεμβάλλεται η φράση «και το έτος 1996».
2. Προστίθενται οι ακόλουθες παράγραφοι:

«3. Τα ενδιαφερόμενα κράτη μέλη θέτουν από κοινού στη διάθεση των ταμείων τους ποσά επαρκή, ώστε να επιτευχθούν, με τη συμβολή της Κοινότητας μόνον για το έτος 1996, οι καθορισμένοι στόχοι της διαρθρωτικής εξυγίανσης για τα έτη 1996, 1997 και 1998. Το μερίδιο κάθε ενδιαφερόμενου κράτους μέλους υπολογίζεται κατ' αναλογία του μεγέθους του ενεργού στόλου του ως προς εκείνο του συνόλου των στόλων των κρατών μελών. Τα ποσά αυτά καθορίζονται από την

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. C 318 της 29. 11. 1995, σ. 11.

⁽²⁾ ΕΕ αριθ. C 39 της 12. 2. 1996, σ. 96.

⁽³⁾ Γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 13ης Φεβρουαρίου 1996 (ΕΕ αριθ. C 65 της 4. 3. 1996, σ. 29), κοινή θέση του Συμβουλίου της 27ης Ιουνίου 1996 (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα) και απόφαση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της ... (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα).

⁽⁴⁾ ΕΕ αριθ. L 116 της 28. 4. 1989, σ. 25· κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2819/95 (ΕΕ αριθ. L 292 της 7. 12. 1995, σ. 7).

Επιτροπή σε συνεργασία με τις αρχές των διαφόρων
ταμείων διάλυσης.

της εξέλιξης της αγοράς και των μέτρων ελευθέρωσης
που έχουν τεθεί σε εφαρμογή.»

4. Στην αρχή κάθε έτους, κατά τη διάρκεια της δρά-
σης διάλυσης το 1996, το 1997 και το 1998, η Επιτροπή
καθορίζει στο πλαίσιο του παρόντος κανονισμού τις
λεπτομέρειες της δράσης διάλυσης για το τρέχον έτος,
συναρτήσει ταυτόχρονα των οικονομικών δυνατοτήτων,

Άρθρο 2

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την ημέρα της
δημοσίευσής του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊ-
κών Κοινοτήτων*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα κάθε
κράτος μέλος.

Λουξεμβούργο, ...

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**I. ΕΙΣΑΓΩΓΗ**

Στις 15 Σεπτεμβρίου 1995, η Επιτροπή διαβίβασε στο Συμβούλιο την πρόταση κανονισμού, η οποία βασίζεται στο άρθρο 75 της συνθήκης ΕΚ, για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1101/89 σχετικά με τη διαρθρωτική εξυγίανση της εσωτερικής νυσιπλοΐας⁽¹⁾.

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο έδωσε τη γνώμη του στις 13 Φεβρουαρίου 1996⁽²⁾. Η Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή έδωσε τη γνώμη της στις 23 Νοεμβρίου 1995⁽³⁾.

Μετά από αυτές τις γνώμες, η Επιτροπή διαβίβασε στο Συμβούλιο, στις 22 Απριλίου 1996, μια τροποποιημένη πρόταση⁽⁴⁾.

Το Συμβούλιο καθόρισε την κοινή του θέση σύμφωνα με το άρθρο 189 Γ της συνθήκης, στις 27 Ιουνίου 1996.

II. ΣΤΟΧΟΣ ΤΗΣ ΠΡΟΤΑΣΗΣ

Στόχος της πρότασης είναι να δημιουργήσει τη δυνατότητα χρηματοδοτικής συνεισφοράς της Κοινότητας στα εθνικά ταμεία διάλυσης των ενδιαφερομένων κρατών μελών για το έτος 1996 στα πλαίσια νέας διαρθρωτικής εξυγίανσης μεγάλης κλίμακας, τριετούς διάρκειας (1996 έως 1998).

Αυτή η πρόταση της Επιτροπής πρέπει να θεωρηθεί ως συνοδευτικό μέτρο της πρότασης οδηγίας για την οργάνωση της ποτάμιας αγοράς που καταργεί προοδευτικά τα συστήματα εκ περιτροπής για να καταλήξει σε πλήρη ελευθέρωση της αγοράς την 1η Ιανουαρίου 2000.

III. ΑΝΑΛΥΣΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΗΣ ΘΕΣΗΣ

Η κοινή θέση την οποία καθόρισε το Συμβούλιο απομακρύνεται σε ένα βασικό σημείο από την αρχική πρόταση της Επιτροπής, εφόσον περιορίζει τις χρηματοδοτικές συνεισφορές της Κοινότητας για τη δράση της διαρθρωτικής εξυγίανσης μόνο στο έτος 1996. Το Συμβούλιο έκρινε ότι, μολονότι προτίθεται, μέσα σε πνεύμα αλληλεγγύης, να εγκρίνει κοινοτική συνεισφορά για το έτος 1996, η νέα δράση διαρθρωτικής εξυγίανσης, η οποία προβλέπεται για τα έτη 1996, 1997 και 1998 για τη μείωση της χωρητικότητας του στόλου κατά περίπου 15%, υπάγεται κυρίως στη χρηματοδοτική συνεισφορά των ενδιαφερομένων κρατών μελών και του κλάδου.

Κατά συνέπεια, οι αιτιολογικές σκέψεις καθώς και το άρθρο 1 τροποποιήθηκαν από το Συμβούλιο. Συγκεκριμένα, το σημείο 3 της παραγράφου 2 διαγράφηκε, μετά από τον περιορισμό στο έτος 1996 των κοινοτικών συνεισφορών. Χρειάστηκε να γίνει προσαρμογή του νέου σημείου 3 (πρώην σημείο 4) της ίδιας παραγράφου.

IV. ΤΡΟΠΟΛΟΓΙΕΣ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ⁽⁵⁾**1. Τροπολογία του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που ενέκρινε η Επιτροπή και δέχθηκε το Συμβούλιο**

Η τροπολογία αριθ. 14 που αναφέρεται στην έναρξη ισχύος την ημέρα της δημοσίευσης έγινε δεκτή από το Συμβούλιο, προκειμένου να καταστεί δυνατή η επιτάχυνση της διαχείρισης του κανονισμού.

(¹) ΕΕ αριθ. C 318 της 29. 11. 1995, σ. 11.

(²) ΕΕ αριθ. C 65 της 4. 3. 1996, σ. 30.

(³) ΕΕ αριθ. C 39 της 12. 2. 1996, σ. 46.

(⁴) Δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα.

(⁵) Εφόσον το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο έδωσε γνώμη για τις τρεις προτάσεις της Επιτροπής, οι μόνες τροπολογίες που αντιστοιχούν στην πρόταση αυτή φέρουν τους αριθμούς 11 έως 16.

2. *Τροπολογίες του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που ενέκρινε η Επιτροπή και δεν δέχθηκε το Συμβούλιο*

Οι τροπολογίες αριθ. 11, 12 και 13 δεν έχουν αντικείμενο, κατόπιν της τροποποίησης της πρότασης της Επιτροπής από το Συμβούλιο (βλέπε σημείο III).

3. *Τροπολογίες του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που δεν ενέκρινε η Επιτροπή και δεν δέχθηκε το Συμβούλιο*

Οι τροπολογίες αριθ. 15 και 16 αναφέρονται στο δημοσιονομικό δελτίο και όχι στο διατακτικό του κανονισμού. Κατά συνέπεια, το Συμβούλιο δεν τις έλαβε υπόψη.

ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ (ΕΚ) αριθ. 42/96

που καθορίστηκε από το Συμβούλιο στις 27 Ιουνίου 1996

για την έκδοση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. . . /96 του Συμβουλίου, της . . . , για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1107/70 περί ενισχύσεων που χορηγούνται στον τομέα των σιδηροδρομικών, οδικών και εσωτερικών πλωτών μεταφορών

(96/C 264/02)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 75,

την πρόταση της Επιτροπής⁽¹⁾,τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής⁽²⁾,Αποφασίζοντας με τη διαδικασία του άρθρου 189 Γ της συνθήκης⁽³⁾,

Εκτιμώντας:

ότι ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1107/70⁽⁴⁾, και ιδίως το άρθρο 3 σημείο 1, προβλέπει ότι τα κράτη μέλη μπορούν να χορηγούν ενισχύσεις με σκοπό να διευκολύνουν την ανάπτυξη μορφών και τεχνικών μεταφοράς οικονομικότερων για το κοινωνικό σύνολο και την ανάπτυξη των συνδυασμένων μεταφορών·

ότι το κόστος μεταφόρτωσης αποτελεί σημαντικότατο μέρος του συνολικού κόστους των εσωτερικών πλωτών μεταφορών· ότι είναι ουσιαστικό για την ανάπτυξη των εσωτερικών πλωτών μεταφορών να πραγματοποιηθούν σημαντικές επενδύσεις με σκοπό να καταστούν οι εγκαταστάσεις μεταφόρτωσης και οι εξοπλισμοί των ποτάμιων τερματικών σταθμών αποτελεσματικότεροι και πιο προσαρμωμένοι στις παρούσες οργανωτικές απαιτήσεις· ότι, προς τούτο, επιβάλλεται να μπορούν να χορηγηθούν ενισχύσεις από τα κράτη μέλη ή να διατεθούν κρατικοί πόροι προς τις ενδιαφερόμενες επιχειρήσεις·

ότι αρμόζει να θεσπιστούν εναρμονισμένοι όροι για τη χορήγηση των ενισχύσεων αυτών υπέρ της ανάπτυξης των εσωτερικών πλωτών μεταφορών και ότι επιβάλλεται οι επιπτώσεις τους να αξιολογούνται σε τακτά χρονικά διαστήματα·

ότι οι ενισχύσεις αυτές πρέπει να χορηγούνται επί μια περίοδο αρκετά μακρά, ούτως ώστε οι εν λόγω επενδύσεις να έχουν το χρόνο να προσελκύσουν πιστή πελατεία και να αναπτύξουν κυκλοφορία στις εσωτερικές πλωτές οδούς· ότι θα πρέπει το Συμβούλιο να αποφανθεί σχετικά με το καθεστώς που πρέπει να εφαρμοστεί αργότερα,

ΕΞΕΛΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο μόνο

Στο άρθρο 3 σημείο 1 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1107/70, προστίθεται το ακόλουθο στοιχείο:

«στ) έως τις 31 Δεκεμβρίου 1999, εφόσον οι ενισχύσεις χορηγούνται προσωρινά, και έχουν ως στόχο να διευκολύνουν την ανάπτυξη των εσωτερικών πλωτών μεταφορών, οι ενισχύσεις αυτές πρέπει να αφορούν:

- είτε επενδύσεις στην υποδομή των ποτάμιων τερματικών σταθμών,
- είτε επενδύσεις στους σταθερούς και κινητούς εξοπλισμούς που είναι αναγκαίοι για τη μεταφόρτωση από και προς την πλωτή οδό.»

Οι χορηγούμενες ενισχύσεις δεν μπορούν να υπερβαίνουν το 50 % του συνολικού ποσού της επένδυσης.

Οι ενισχύσεις έχουν σκοπό την ανάπτυξη της μεταφοράς νέων ή πρόσθετων φορτίων διά εσωτερικής πλωτής οδού. Οι δικαιούχοι οφείλουν να τηρούν τους κανόνες που τάσσει το οικείο κράτος μέλος και ευθύνονται για την υλοποίηση στην πράξη της επένδυσης.

Η Επιτροπή υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο, ανά διετία, έκθεση σχετικά με τον απολογισμό της εφαρμογής των μέτρων αυτών, διεκρινίζοντας ιδίως τον προσορισμό των ενισχύσεων, το ύψος τους και τις επιπτώσεις τους στις μεταφορές διά εσωτερικής πλωτής οδού. Τα κράτη μέλη παρέχουν στην Επιτροπή τις πληροφορίες που είναι αναγκαίες για τη σύνταξη της έκθεσης αυτής.

Το αργότερο στις 31 Ιουλίου 1999, το Συμβούλιο αποφαινεται, μετά από πρόταση της Επιτροπής, υπό τους όρους που προβλέπει η συνθήκη, σχετικά με το καθεστώς που πρόκειται να εφαρμοσθεί αργότερα ή, ενδεχομένως, σχετικά με τις λεπτομέρειες για τη λήξη του καθεστώτος αυτού.

(1) ΕΕ αριθ. C 318 της 29. 11. 1995, σ. 11.

(2) ΕΕ αριθ. C 39 της 12. 2. 1996, σ. 96.

(3) Γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 13ης Φεβρουαρίου 1996 (ΕΕ αριθ. C 65 της 4. 3. 1996, σ. 33), κοινή θέση του Συμβουλίου της . . . (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα) και απόφαση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της . . . (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα).

(4) ΕΕ αριθ. L 130 της 15. 6. 1970, σ. 1· κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 3578/92 (ΕΕ αριθ. L 364 της 12. 12. 1992, σ. 11).

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Λουξεμβούργο, ...

*Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος*

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**I. ΕΙΣΑΓΩΓΗ**

Στις 15 Σεπτεμβρίου 1995, η Επιτροπή διαβίβασε στο Συμβούλιο πρόταση κανονισμού, βασισμένη στο άρθρο 75 παράγραφος 1 της συνθήκης, για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1107/70 περί ενισχύσεων που χορηγούνται στον τομέα των σιδηροδρομικών, οδικών και εσωτερικών πλωτών μεταφορών⁽¹⁾.

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο εξέδωσε γνώμη στις 13 Φεβρουαρίου 1996⁽²⁾, ενώ η Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή στις 23 Νοεμβρίου 1995⁽³⁾.

Με βάση τις γνώμες αυτές, η Επιτροπή διαβίβασε στο Συμβούλιο τροποποιημένη πρόταση στις 22 Απριλίου 1996⁽⁴⁾.

Στις 27 Ιουνίου 1996, το Συμβούλιο καθόρισε την κοινή θέση του σύμφωνα με το άρθρο 189 Γ της συνθήκης.

II. ΣΤΟΧΟΣ ΤΗΣ ΠΡΟΤΑΣΗΣ

Γενικός στόχος της πρότασης είναι να προωθηθούν οι πλωτές μεταφορές, οι οποίες συνιστούν έναν τρόπο μεταφοράς με πολλά πλεονεκτήματα για την κοινωνία, καθότι σέβονται το περιβάλλον, έχουν υψηλό βαθμό ασφάλειας, εξοικονομούν ενέργεια και συμβάλλουν στην απασυμφόρηση του υπερχρωμαμένου οδικού δικτύου της Βορειοδυτικής Ευρώπης. Για την καλύτερη όμως οργάνωση των πλωτών μεταφορών απαιτούνται συχνά επενδύσεις σημαντικού ύψους στην εσωτερική υλικολογική οργάνωση της επιχείρησης φόρτωσης (αποβάθρες, εγκαταστάσεις φόρτωσης και εκφόρτωσης), οι οποίες ίσως συνιστούν σοβαρό εμπόδιο για την προώθηση αυτών των μεταφορών. Κρίνεται επομένως σκόπιμο να θεσπισθεί καθεστώς προσωρινής υποστήριξης των επενδύσεων στους ποτάμιους τεματικούς σταθμούς.

Εξάλλου, η πρόταση αυτή της Επιτροπής αποτελεί μέρος των συνοδευτικών μέτρων της πρότασης οδηγίας σχετικά με την οργάνωση της αγοράς της εσωτερικής ναυσιπλοΐας, η οποία προβλέπει την κατάργηση των συστημάτων ναύλωσης εκ περιτροπής.

III. ΑΝΑΛΥΣΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΗΣ ΘΕΣΗΣ

Η κοινή θέση που καθόρισε το Συμβούλιο ανταποκρίνεται σε μεγάλο βαθμό προς την αρχική πρόταση της Επιτροπής. Ωστόσο, το τρίτο εδάφιο του άρθρου 1 αναδιατυπώθηκε κατά τρόπο που να μην προβλέπει ρητώς υποχρέωση των δικαιούχων των ενισχύσεων να πραγματοποιήσουν μεταφορές νέων ή πρόσθετων φορτίων επί ποινή επιστροφής της ενίσχυσης στην αμερόδια αρχή.

Το Συμβούλιο έκρινε ότι αυτή η ρήτρα επιστροφής δεν δικαιολογείται, τόσο μάλλον που παρόμοια διάταξη δεν ανευρίσκεται στα λοιπά μέρη του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1107/70. Αφετέρου, το Συμβούλιο αποφάσισε να εξαρτήσει, με τη νέα διατύπωση του εδαφίου αυτού, τη χορήγηση των ενισχύσεων από δύο προϋποθέσεις: να γίνονται πραγματικά οι επενδύσεις και να τηρούνται οι διαδικασίες που θα καθορίσει το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος.

IV. ΤΡΟΠΟΠΟΛΙΕΣ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ⁽⁵⁾

Η τροπολογία αριθ. 17 σχετικά με την έκτη του αιτιολογική σκέψη δεν έγινε δεκτή από το Συμβούλιο, το οποίο κρίνει ότι, αφού τα ποσά των ενισχύσεων καθορίζονται από τα κράτη μέλη, δεν χρειάζεται να αναφέρεται δεσμευτικά ορισμένο ποσό.

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. C 318 της 29. 11. 1995, σ. 12.

⁽²⁾ ΕΕ αριθ. C 65 της 4. 3. 1996, σ. 32.

⁽³⁾ ΕΕ αριθ. C 39 της 12. 2. 1996, σ. 46.

⁽⁴⁾ Δεν έχει δημοσιευθεί ακόμα στην Επίσημη Εφημερίδα.

⁽⁵⁾ Δεδομένου ότι το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο εξέφρασε ενιαία γνώμη για τις τρεις προτάσεις της Επιτροπής, οι μόνες τροπολογίες που αντιστοιχούν στην πρόταση αυτή φέρουν τους αριθμούς 17 και 18.

Ομοίως, η τροπολογία αριθ. 18 για το άρθρο 1 δεν έγινε δεκτή. Όσον αφορά το πρώτο μέρος της τροπολογίας αυτής, το οποίο προβλέπει τη ρητή αναφορά των τηλεματικών εξοπλισμών και λοιπού επικοινωνιακού υλικού, το Συμβούλιο έκρινε ότι, στο μέτρο που ο κανονισμός καλύπτει τη διασυνοριακή πλωτή μεταφορά εμπορευμάτων, ο συγκεκριμένος τύπος εξοπλισμών περιλαμβάνεται σε αυτή. Το δεύτερο μέρος της τροπολογίας αριθ. 18, που αφορά το τρίτο εδάφιο, είναι άνευ αντικείμενου κατόπιν της αντικατάστασης του εδαφίου αυτού από νέο κείμενο (βλέπε σημείο III). Όσον αφορά τέλος, το τρίτο στοιχείο της τροπολογίας αυτής, το Συμβούλιο έκρινε προτιμότερο να διατηρηθεί η ημερομηνία 31 Ιουλίου 1999 παρά να επιλεγεί η 31 Δεκεμβρίου 1999, οπότε λήγει το καθεστώς των ενισχύσεων, και αυτό προκειμένου να υπάρξει ένα χρονικό διάστημα για την εφαρμογή των αποφάσεων που θα ληφθούν την ημερομηνία αυτή. Επομένως, το Συμβούλιο απέρριψε και αυτό το σημείο της τροπολογίας αριθ. 18.

ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ (ΕΚ) αριθ. 43/96

που καθορίστηκε από το Συμβούλιο στις 27 Ιουνίου 1996

για την έκδοση της οδηγίας 96/.../ΕΚ του Συμβουλίου, της ... , σχετικά με τους όρους ναύλωσης και διαμόρφωσης των τιμών στον τομέα των εθνικών και διεθνών εσωτερικών πλωτών μεταφορών εμπορευμάτων στην Κοινότητα

(96/C 264/03)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 75,

την πρόταση της Επιτροπής⁽¹⁾,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής⁽²⁾,

Αποφασίζοντας με τη διαδικασία του άρθρου 189 Γ της συνθήκης⁽³⁾,

Εκτιμώντας:

ότι τα αυξανόμενα προβλήματα που σχετίζονται με τον κορεσμό των οδικών και σιδηροδρομικών αξόνων, την ασφάλεια των μεταφορών, το περιβάλλον, την εξοικονόμηση ενέργειας και την ποιότητα ζωής του πολίτη απαιτούν, προς το δημόσιο συμφέρον, περαιτέρω ανάπτυξη και καλύτερη εκμετάλλευση των δυνατοτήτων των εσωτερικών πλωτών μεταφορών με βελτίωση, ιδίως, της ανταγωνιστικότητάς τους·

ότι η ποικιλομορφία των εθνικών νομοθεσιών για τους τρόπους εμπορικής εκμετάλλευσης της εσωτερικής ναυσιπλοΐας δεν ευνοεί την ορθή λειτουργία της εσωτερικής αγοράς στον εν λόγω τομέα· ότι, επομένως, θα πρέπει να θεσπιστούν, σε κοινοτικό επίπεδο, κοινές διατάξεις για όλη την αγορά της εσωτερικής ναυσιπλοΐας, σύμφωνα με το ψήφισμα του Συμβουλίου, της 24ης Οκτωβρίου 1994, για τη διαρθρωτική εξυγίανση της εσωτερικής ναυσιπλοΐας⁽⁴⁾·

ότι η ορθή λειτουργία της εσωτερικής αγοράς απαιτεί, στον τομέα των εσωτερικών πλωτών μεταφορών εμπορευμάτων, να καταστεί η οργάνωση των συστημάτων ναύλωσης εκ περιτροπής περισσότερο ευέλικτη εμπορικά προκειμένου να επιτευχθεί καθεστώς ελευθερίας της ναύλωσης και της διαμόρφωσης των τιμών μεταφοράς·

ότι, προς το σκοπό αυτό, θα πρέπει να προβλεφθεί μεταβατική περίοδος κατά την οποία θα περιοριστεί προοδευτικά το πεδίο εφαρμογής του συστήματος εκ περιτροπής ναύλωσης, ούτως ώστε να μπορέσουν οι μεταφορείς να προ-

σαρμοστούν στις συνθήκες της ελεύθερης αγοράς και να προβούν, ενδεχομένως, στη διαμόρφωση εμπορικών ομίλων, οι οποίοι είναι περισσότερο προσαρμοσμένοι στις οργανωτικές ανάγκες των ναυλωτών·

ότι, στα πλαίσια της αρχής της επικουρικότητας, είναι ταυτόχρονα αναγκαίο και επαρκές να καθοριστεί, σε κοινοτικό επίπεδο, ενιαίο χρονοδιάγραμμα για την προοδευτική ελευθέρωση της αγοράς και να έχουν ταυτόχρονα τα κράτη μέλη την ευθύνη εφαρμογής της ελευθέρωσης αυτής·

ότι επιβάλλεται να θεσπισθούν διατάξεις που θα επιτρέπουν παρέμβαση στην αγορά των οικείων μεταφορών σε περίπτωση σοβαρής διαταραχής· ότι, προς το σκοπό αυτό, θα πρέπει να δοθεί στην Επιτροπή η αρμοδιότητα λήψης των κατάλληλων μέτρων σύμφωνα με τη διαδικασία της συμβουλευτικής επιτροπής,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

Άρθρο 1

Για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας νοούνται ως:

- α) «σύστημα ναύλωσης εκ περιτροπής»: το σύστημα το οποίο συνίσταται στην κατανομή των αιτήσεων μεταφοράς σε χρηματιστήριο ναύλωσης, με καθορισμένες εκ των προτέρων τιμές και σύμφωνα με αναγγελθέντες όρους, που υποβάλλει η πελατεία σύμφωνα με τη σειρά με την οποία τα πλοία διατίθενται μετά την εκφόρτωσή τους. Οι μεταφορείς καλούνται, σύμφωνα με τη σειρά εγγραφής τους στην εκ περιτροπής ναύλωση, να επιλέξουν διαδοχικά μία μεταφορά από αυτές που προσφέρονται. Όσοι δεν επιλέγουν διατηρούν ωστόσο το πλεονέκτημα της σειράς εγγραφής τους·
- β) «μεταφορέας»: ο ιδιοκτήτης ή έχων την εκμετάλλευση ενός ή περισσότερων πλοίων εσωτερικής ναυσιπλοΐας·
- γ) «αρμόδια αρχή»: η αρχή που είναι επιφορτισμένη από το κράτος μέλος να διαχειρίζεται και να οργανώνει το σύστημα ναύλωσης εκ περιτροπής·
- δ) «σοβαρή διαταραχή της αγοράς»: η εμφάνιση, στον τομέα των εσωτερικών πλωτών μεταφορών, προβλημάτων ιδιαίτερων της αγοράς αυτής τα οποία μπορούν να προκαλέσουν σοβαρό πλεόνασμα προσφοράς έναντι της ζήτησης, ικανό να διατηρηθεί, με αποτέλεσμα να απειληθούν σοβαρά η οικονομική ισορροπία και η επιβίωση σημαντικού αριθμού επιχειρήσεων εσωτερικών πλωτών μεταφορών εμπορευμάτων, με την προϋπόθεση ότι οι βραχυπρόθεσμες και μεσοπρόθεσμες προβλέψεις στη δεδομένη αγορά δεν δείχνουν ουσιαστικές και βιώσιμες βελτιώσεις.

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. C 318 της 29. 11. 1995, σ. 8.

⁽²⁾ ΕΕ αριθ. C 39 της 12. 2. 1996, σ. 96.

⁽³⁾ Γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 13ης Φεβρουαρίου 1996 (ΕΕ αριθ. C 65 της 4. 3. 1996, σ. 32), κοινή θέση του Συμβουλίου της ... (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα) και απόφαση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της ... (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα).

⁽⁴⁾ ΕΕ αριθ. C 309 της 5. 11. 1994, σ. 5.

Άρθρο 2

Στον τομέα των εθνικών και διεθνών εσωτερικών πλωτών μεταφορών εμπορευμάτων στην Κοινότητα, οι συμβάσεις συνάπτονται ελεύθερα μεταξύ των ενδιαφερομένων μερών και η διαπραγμάτευση των τιμών πραγματοποιείται ελεύθερα.

Άρθρο 3

Κατά παρέκκλιση από το άρθρο 2, τα κράτη μέλη μπορούν, επί μια μεταβατική περίοδο έως την 1η Ιανουαρίου 2000, να διατηρήσουν καθεστώς ελάχιστων υποχρεωτικών ναύλων καθώς και συστήματα ναύλωσης εκ περιτροπής, εφόσον:

- τηρούνται οι προϋποθέσεις που απαριθμούνται στα άρθρα 4, 5 και 6,
- εξασφαλίζεται ότι τα συστήματα εκ περιτροπής ναύλωσης και επιβαλλόμενων τιμών είναι ελευθέρως προσιτά υπό τους ίδιους όρους για όλους τους μεταφορείς των κρατών μελών.

Άρθρο 4

Κατά τη διάρκεια της μεταβατικής περιόδου που αναφέρεται στο άρθρο 3, δεν υπόκεινται στα εν λόγω συστήματα ναύλωσης εκ περιτροπής:

- α) οι μεταφορές υδρογονανθράκων, χύδην υγρών και κονιοροποιημένων εμπορευμάτων, οι ειδικές μετακινήσεις βαρέων και αδιαίρετων όγκων, οι μεταφορές εμπορευματοκιβωτίων, οι μεταφορές «brouettage» μέσα στους λιμένες, οι πάσης φύσεως μεταφορές για ίδιο λογαριασμό, καθώς και κάθε είδος μεταφοράς η οποία επιτελείται ήδη εκτός του συστήματος της εκ περιτροπής ναύλωσης·
- β) οι μεταφορές που δεν μπορούν να επιτελεσθούν αποτελεσματικά μέσω των συστημάτων αυτών, ιδίως δε:
 - οι μεταφορές που απαιτούν τη χρήση εξοπλισμού διαθέσιμος μέσα για τη μετακίνηση εμπορευμάτων,
 - οι συνδυασμένες μεταφορές, ήτοι τα πολλαπλά μέσα μεταφοράς, των οποίων οι διαδρομές πραγματοποιούνται κυρίως μέσω εσωτερικών πλωτών οδών, και οι αρχικές ή/και τερματικές διαδρομές, οι κατά το δυνατόν βραχύτερες, που πραγματοποιούνται οδικώς ή σιδηροδρομικώς.

Άρθρο 5

Κατά τη διάρκεια της μεταβατικής περιόδου που αναφέρεται στο άρθρο 3, τα κράτη μέλη πράττουν τα αναγκαία για να καταστήσουν τα συστήματα ναύλωσης εκ περιτροπής όσο το δυνατόν πιο ευέλικτα, ιδίως:

- προβλέποντας για τους ναυλωτές τη δυνατότητα να συνάπτουν συμβάσεις πολλαπλών ταξιδίων, δηλαδή μια σειρά διαδοχικών ταξιδίων πραγματοποιούμενων με το ίδιο πλοίο,
- προβλέποντας ότι τα απλά ή πολλαπλά ταξίδια, τα οποία έχουν προταθεί διαδοχικά δύο φορές στο σύστημα της εκ περιτροπής ναύλωσης χωρίς όμως να βρουν ναυλωτή, θα εξέρχονται από το εν λόγω σύστημα και η διαπραγμάτευσή τους θα πραγματοποιείται ελεύθερα.

Άρθρο 6

Εντός προθεσμίας δύο ετών από την έναρξη ισχύος της παρούσας οδηγίας, τα κράτη μέλη τα οποία αφορούν τα συστήματα της εκ περιτροπής ναύλωσης λαμβάνουν τα μέτρα που είναι αναγκαία ούτως ώστε οι ναυλωτές να έχουν ελεύθερη επιλογή μεταξύ τριών τύπων συμβάσεων:

- συμβάσεων ορισμένου χρόνου, συμπεριλαμβανομένων μισθώσεων, με τις οποίες ο μεταφορέας θέτει ένα ή περισσότερα πλοία και το πλήρωμά τους στην αποκλειστική διάθεση ενός εντολέα για καθορισμένη περίοδο με σκοπό να μεταφερθούν τα εμπορεύματα που του παραδίδει ο εντολέας έναντι καταβολής ημερήσιας αποζημίωσης. Η σύμβαση συνάπτεται ελεύθερα μεταξύ των μερών,
- συμβάσεων κατά φορτίο, με τις οποίες ο μεταφορέας δεσμεύεται να μεταφέρει, για περίοδο καθορισμένη στη σύμβαση, συγκεκριμένο φορτίο έναντι καταβολής ναύλου ανά τόνο. Η σύμβαση συνάπτεται ελεύθερα μεταξύ των μερών και αφορά σημαντικούς όγκους εμπορευμάτων,
- συμβάσεων απλών ή πολλαπλών ταξιδίων.

Άρθρο 7

Σε περίπτωση σοβαρής διαταραχής της αγοράς, η Επιτροπή μπορεί να λάβει, με την επιφύλαξη του κανονισμού (ΕΟΚ) 1101/89 του Συμβουλίου, της 27ης Απριλίου 1989, σχετικά με τη διαρθρωτική εξυγίανση της εσωτερικής ναυσιπλοΐας⁽¹⁾, εφόσον της το ζητήσει κράτος μέλος, τα ενδεδειγμένα μέτρα, ιδίως μέτρα για την παρεμπόδιση οιασδήποτε νέας αύξησης της προσφερόμενης στη συγκεκριμένη αγορά μεταφορικής ικανότητας. Η απόφαση λαμβάνεται σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 8 παράγραφος 2.

2. Εάν ένα κράτος μέλος ζητήσει ενδεδειγμένα μέτρα, η απόφαση λαμβάνεται εντός προθεσμίας τριών μηνών από την παραλαβή της αίτησης.
3. Η αίτηση κράτους μέλους για τη λήψη των ενδεδειγμένων μέτρων πρέπει να συνοδεύεται από όλες τις αναγκαίες πληροφορίες για να είναι δυνατόν να εκτιμηθεί η οικονομική κατάσταση του συγκεκριμένου τομέα, και ιδίως:

- στοιχεία για το μέσο κόστος και τις τιμές των διαφόρων τύπων μεταφοράς,
- το ποσοστό χρησιμοποίησης της χωρητικότητας,
- προβλέψεις σχετικά με την εξέλιξη της ζήτησης.

Οι πληροφορίες αυτές μπορούν να χρησιμοποιηθούν μόνο για στατιστικούς σκοπούς. Απαγορεύεται η χρήση τους για τροπολογικούς σκοπούς καθώς και η ανακοίνωσή τους σε τρίτους.

(¹) ΕΕ αριθ. L 116 της 28. 4. 1989, σ. 25· κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. .../96 (βλ. σ. 1 της παρούσας Επίσημης Εφημερίδας).

4. Οι αποφάσεις που λαμβάνονται σύμφωνα με το παρόν άρθρο και οι οποίες δεν μπορούν να υπερβαίνουν τη διάρκεια διαπραχής της αγοράς, κοινοποιούνται αμελλητί στα κράτη μέλη.

Άρθρο 8

1. Η Επιτροπή επικουρείται από την επιτροπή η οποία συγκροτήθηκε με την οδηγία 91/672/ΕΟΚ⁽¹⁾.

2. Ο αντιπρόσωπος της Επιτροπής υποβάλλει στην επιτροπή σχέδιο των ληπτέων μέτρων. Η επιτροπή διατυπώνει τη γνώμη της για το σχέδιο αυτό εντός προθεσμίας την οποία μπορεί να ορίσει ο πρόεδρος ανάλογα με τον επείγοντα χαρακτήρα του θέματος, ενδεχομένως προβαίνοντας σε ψηφοφορία.

Η γνώμη γράφεται στα πρακτικά. Εξάλλου, κάθε κράτος μέλος έχει δικαίωμα να ζητήσει να καταγραφεί η θέση του στα πρακτικά αυτά.

Η Επιτροπή λαμβάνει κατά το δυνατόν υπόψη της τη γνώμη που έχει διατυπώσει η επιτροπή. Ενημερώνει την επιτροπή για τον τρόπο με τον οποίο έλαβε υπόψη της τη γνώμη αυτή.

Άρθρο 9

1. Τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ τις νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις που είναι αναγκαίες για

να συμμορφωθούν προς την παρούσα οδηγία πριν από την 1η Ιανουαρίου 1997. Ενημερώνουν αμέσως την Επιτροπή σχετικά.

Οι διατάξεις αυτές, όταν θεσπίζονται από τα κράτη μέλη, αναφέρονται στην παρούσα οδηγία ή συνοδεύονται από παρόμοια αναφορά κατά την επίσημη δημοσίευσή τους. Ο τρόπος της αναφοράς αυτής καθορίζεται από τα κράτη μέλη.

2. Τα κράτη μέλη ανακοινώνουν αμέσως στην Επιτροπή το κείμενο των διατάξεων εσωτερικού δικαίου που θεσπίζουν στους τομείς που διέπονται από την παρούσα οδηγία.

Άρθρο 10

Η παρούσα οδηγία αρχίζει να ισχύει την τρίτη ημέρα από τη δημοσίευσή της στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Άρθρο 11

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Λουξεμβούργο, ...

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. L 373 της 31. 12. 1991, σ. 29· οδηγία όπως τροποποιήθηκε από την πράξη προσχώρησης του 1994.

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**I. ΕΙΣΑΓΩΓΗ**

Στις 15 Σεπτεμβρίου 1995, η Επιτροπή διαβίβασε στο Συμβούλιο την πρόταση οδηγίας, που βασίζεται στο άρθρο 75 της συνθήκης, σχετικά με τους όρους ναύλωσης και διαμόρφωσης των τιμών στον τομέα των εθνικών και διεθνών εσωτερικών πλωτών μεταφορών εμπορευμάτων στην Κοινότητα⁽¹⁾.

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο έδωσε τη γνώμη του στις 13 Φεβρουαρίου 1996⁽²⁾. Η Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή έδωσε τη γνώμη της στις 23 Νοεμβρίου 1995⁽³⁾.

Μετά από αυτές τις γνώμες, η Επιτροπή διαβίβασε στο Συμβούλιο, στις 22 Απριλίου 1996, τροποποιημένη πρόταση⁽⁴⁾.

Το Συμβούλιο καθόρισε την κοινή του θέση σύμφωνα με το άρθρο 189 Γ της συνθήκης, στις 27 Ιουνίου 1996.

II. ΣΤΟΧΟΣ ΤΗΣ ΠΡΟΤΑΣΗΣ

Στόχος της πρότασης της Επιτροπής είναι η προοδευτική ελευθέρωση της ποτάμιας αγοράς με την κατάργηση των εκ περιτροπής συστημάτων που υφίστανται ακόμα για ορισμένες μεταφορές στο Βέλγιο, τη Γαλλία και τις Κάτω Χώρες. Για την καλύτερη λειτουργία της εσωτερικής αγοράς, είναι απαραίτητο τα λαμβανόμενα μέτρα ελευθέρωσης να είναι εναρμονισμένα ως προς την ουσία και χρονικά συντονισμένα. Προβλέπεται μεταβατική περίοδος μέχρι την 1η Ιανουαρίου 2000 κατά την οποία θα επιτρέπεται η διατήρηση του εκ περιτροπής συστήματος για ορισμένες μεταφορές. Εξάλλου, η πρόταση οδηγίας αποτελεί ένα από τα στοιχεία της δέσμης στην οποία ανήκουν επίσης συνοδευτικά μέτρα με στόχο να μειωθεί η διαρθρωτική υπερπροσφορά με νέα δράση κοινοτικής διάλυσης καθώς και να ευνοηθούν οι επενδύσεις σε ποτάμιους τερματικούς σταθμούς.

III. ΑΝΑΛΥΣΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΗΣ ΘΕΣΗΣ

Η κοινή θέση που καθόρισε το Συμβούλιο, ενώ ακολουθεί τις γενικές γραμμές της πρότασης της Επιτροπής, δίσταται αυτής σε ορισμένα σημεία. Οι τροποποιήσεις που επέφερε το Συμβούλιο εκτίθενται παρακάτω.

Άρθρο 1

Το στοιχείο β) του άρθρου αυτού διατυπώθηκε εκ νέου για να εξασφαλισθεί ότι και οι έχοντες την εκμετάλλευση πλοίων καλύπτονται από την οδηγία (παράλληλα με τους ιδιοκτήτες). Ο ορισμός του μεταφορέα με την απαρίθμηση όλων των ενδεχομένων περιπτώσεων δεν θεωρήθηκε σκόπιμος από το Συμβούλιο.

Άρθρο 2

Το Συμβούλιο διέγραψε τη μνεία των δημόσιων γραφείων καταναλώσεως (χρηματιστηρίων ναύλωσης) κρίνοντας ότι δεν είναι απαραίτητη.

Άρθρο 4

Το Συμβούλιο έκρινε σκόπιμη τη συγχώνευση των άρθρων 4 και 5 της πρότασης ώστε να συγκεντρωθούν σε ένα μόνο άρθρο όλες οι μεταφορές που δεν υπόκεινται σε συστήματα ναύλωσης εκ περιτροπής. Επιπλέον, αποφάσισε να διαγράψει τις «μεταφορές νέου τύπου» που αναφέρονται στο τρίτο εδάφιο του πρώην άρθρου 5, επειδή έκρινε ότι ο ορισμός αυτών των

(1) ΕΕ αριθ. C 318 της 29. 11. 1995, σ. 8.

(2) ΕΕ αριθ. C 65 της 4. 3. 1996, σ. 26.

(3) ΕΕ αριθ. C 39 της 12. 2. 1996, σ. 96.

(4) Δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα.

μεταφορών δεν είναι αρκετά σαφής και ότι εν πάση περιπτώσει η διατύπωση του στοιχείου β) επιτρέπει να καλυφθούν αυτές οι μεταφορές.

Άρθρο 6 (πρώην άρθρο 7)

Το Συμβούλιο επέφερε συντακτική διευκρίνιση στο πρώτο εδάφιο, ώστε να καταστεί σαφές ότι αυτό το άρθρο αφορά μόνο τα κράτη μέλη που χρησιμοποιούν το σύστημα εκ περιτροπής.

Άρθρο 7 (πρώην άρθρο 8)

Το Συμβούλιο έκρινε σκόπιμο να διευκρινισθεί, στην πρώτη παράγραφο, ότι ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1101/89 θα συνεχίσει να εφαρμόζεται, ανεξάρτητα από τη διαπίστωση ύπαρξης ή απουσίας σοβαρής διαταραχής της ποτάμιας αγοράς. Επιπλέον, αποφάσισε ότι η Επιτροπή μπορεί να λάβει τα αναφερόμενα μέτρα μόνο κατόπιν αιτήσεως κράτους μέλους και όχι με δική της πρωτοβουλία.

Άρθρο 9 (πρώην άρθρο 10)

Το Συμβούλιο αποφάσισε να επιλέξει στην πρώτη παράγραφο την ημερομηνία της 1ης Ιανουαρίου 1997 που πρότεινε το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο (τροπολογία αριθ. 9).

IV. ΤΡΟΠΟΛΟΓΙΕΣ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ

1. *Τροπολογία του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που ενέκρινε η Επιτροπή και δέχθηκε το Συμβούλιο*

Το Συμβούλιο ακολούθησε την πρόταση της Επιτροπής επιλέγοντας στο άρθρο 9 (πρώην άρθρο 10) την ημερομηνία της 1ης Ιανουαρίου 1997 που περιλαμβάνεται στην τροπολογία αριθ. 9.

2. *Τροπολογία του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που ενέκρινε η Επιτροπή και δεν δέχθηκε το Συμβούλιο*

Το Συμβούλιο δεν δέχθηκε την τροπολογία αριθ. 1, για την προσθήκη αιτιολογικής παραγράφου 4α (νέας), επειδή έκρινε ότι δεν αντιστοιχεί στο διατακτικό αυτής της οδηγίας και ότι, εξάλλου, περιλαμβάνεται ήδη στον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 1101/89.

3. *Τροπολογίες του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που δεν ενέκρινε η Επιτροπή και δεν δέχθηκε το Συμβούλιο*

Το Συμβούλιο δεν δέχθηκε τις τροπολογίες του Κοινοβουλίου που δεν ενέκρινε η Επιτροπή.

Όσον αφορά την τροπολογία αριθ. 2, το Συμβούλιο έκρινε ότι δεν είναι σκόπιμη η εναντίωση στους κανόνες της αγοράς και κατά συνέπεια δεν δέχθηκε αυτή την τροπολογία. Με την ίδια λογική, δεν δέχθηκε την τροπολογία αριθ. 3, που συνδέεται στενά με την τροπολογία αριθ. 2.

Όσον αφορά την τροπολογία αριθ. 4, το Συμβούλιο δεν μπόρεσε να συνταχθεί με την κρίση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την καθυστέρηση της κατάργησης του συστήματος εκ περιτροπής. Επομένως, το Συμβούλιο δεν δέχθηκε ούτε την τροπολογία αριθ. 4.

Όσον αφορά την τροπολογία αριθ. 5, το Συμβούλιο δεν έκρινε σκόπιμο να τη δεχθεί δεδομένου ότι το κείμενο της πρότασης της Επιτροπής επαναλαμβάνει τον ορισμό της σοβαρής διαταραχής της αγοράς όπως περιλαμβάνεται στον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 3916/90 του Συμβουλίου σχετικά με τα μέτρα που πρέπει να λαμβάνονται σε περίπτωση κρίσεως στην αγορά των οδικών μεταφορών εμπορευμάτων.

Το Συμβούλιο δεν συμφώνησε όσον αφορά την τροπολογία αριθ. 6, επειδή η ημερομηνία της 1ης Ιανουαρίου 2000 που προβλέπεται στην πρόταση της Επιτροπής είναι πιο ρεαλιστική και ταυτόχρονα πλησιάζει περισσότερο προς τις ημερομηνίες που προβλέπονται στους νόμους ορισμένων κρατών μελών.

Όσον αφορά την τροπολογία αριθ. 7, το Συμβούλιο δεν την δέχθηκε, δεδομένου ότι ο ισχύων κανονισμός [κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1101/89] που διέπει αυτές τις δύο πλευρές που θίγονται στην τροπολογία, δηλαδή το καθεστώς «παλαιό έναντι νέου» καθώς και τη

διάλυση, παρέχει ακόμα τριετή προθεσμία για την υποβολή πρότασης τροποποίησης. Κατά συνέπεια, το Συμβούλιο θα θεωρούσε πρόωρο να ενσωματωθεί στην παρούσα οδηγία η υποχρέωση υποβολής τέτοιας προτάσεως, πριν την 1η Ιανουαρίου 1998.

Όσον αφορά την τροπολογία αριθ. 8, το Συμβούλιο δεν την δέχθηκε. Η επιτροπή που συγκροτείται με το άρθρο 8 είναι στην πραγματικότητα τύπος «κλασικής» επιτροπής, όπως προβλέπεται, μεταξύ άλλων, στον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 3916/90 του Συμβουλίου σχετικά με τα μέτρα που πρέπει να λαμβάνονται σε περίπτωση κρίσεως στην αγορά των οδικών μεταφορών εμπορευμάτων.

Όσον αφορά την τροπολογία αριθ. 10, το Συμβούλιο έκρινε ότι δεν είναι σκόπιμο να περιληφθεί — υπό τύπο τροπολογίας — σε μια οδηγία (που απευθύνεται στα κράτη μέλη) κατάλογος υποχρεώσεων που πρέπει να εκπληρώσει η Επιτροπή.

ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ (ΕΚ) αριθ. 44/96

που καθορίστηκε από το Συμβούλιο στις 27 Ιουνίου 1996

για την έκδοση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../96 του Συμβουλίου, της ..., σχετικά με τις δράσεις ενίσχυσης των εκριζωθέντων πληθυσμών στις αναπτυσσόμενες χώρες της Ασίας και της Λατινικής Αμερικής

(96/C 264/04)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας⁽¹⁾, και ιδίως το άρθρο 130 Χ,

την πρόταση της Επιτροπής⁽¹⁾,

Αποφασίζοντας σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 189 Γ της συνθήκης⁽²⁾,

Εκτιμώντας:

- (1) τη σύμβαση σχετικά με το καθεστώς των προσφύγων, που υιοθετήθηκε στις 28 Ιουλίου 1951 από τη Διασχεπή των Ηνωμένων Εθνών για το καθεστώς των προσφύγων και των απάτριδων, καθώς και το πρωτόκολλο της Νέας Υόρκης που εγκρίθηκε στις 31 Ιανουαρίου 1967, και άλλες αποφάσεις των Ηνωμένων Εθνών σχετικά με την πολιτική έναντι των προσφύγων·
- (2) την οικουμενική διακήρυξη των δικαιωμάτων του ανθρώπου του 1948, το διεθνές σύμφωνο για τα οικονομικά, κοινωνικά και μορφωτικά δικαιώματα του 1966, τη σύμβαση για την εξάλειψη όλων των μορφών διακρίσεως κατά των γυναικών του 1979 και τη σύμβαση για τα δικαιώματα του παιδιού του 1989·
- (3) το ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου για την ενίσχυση των προσφύγων στις αναπτυσσόμενες χώρες, που υιοθετήθηκε στις 16 Δεκεμβρίου 1983 και τα μεταγενέστερα ψηφίσματά του·
- (4) ότι, τόσο το Συμβούλιο όσο και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, κάλεσαν την Κοινότητα να ενεργοποιηθεί εντονότερα σ' αυτόν τον τομέα·
- (5) ότι η αποτελεσματικότητα των προγραμμάτων στήριξης των εκριζωθέντων πληθυσμών (πρόσφυγες, επαναπατριζόμενοι, εκτοπισθέντες, αποστρατευθέντες) εξαρτάται από το συντονισμό της βοήθειας που χορηγείται τόσο σε ευρωπαϊκό επίπεδο όσο και από άλλους χρηματοδότες, μη κυβερνητικούς οργανισμούς και οργανώσεις των Ηνωμένων Εθνών·

(6) την ανάγκη να ενισχυθούν οι προσπάθειες για την αποτροπή των συγκρούσεων και να ευνοηθεί κάθε ειρηνική λύση των πολιτικών συγκρούσεων ή των πολέμων που προκαλούν αυτές τις μετακινήσεις πληθυσμών·

(7) τη σημαντική εμπειρία που έχουν αποκτήσει σε θέματα αρωγής των εκριζωθέντων πληθυσμών οι ειδικές οργανώσεις και υπηρεσίες ή οι μη κυβερνητικοί οργανισμοί κατά την εκτέλεση τέτοιων δράσεων·

(8) την επιθυμία της Κοινότητας να ενταχθεί η δράση υπέρ των εκριζωθέντων πληθυσμών σε μια προοπτική που στοχεύει στην μετατροπή της φάσης «επιβίωσης» σε φάση «αυτάρκειας» ή «μειωμένης εξάρτησης» αυτών των πληθυσμών· ότι η βοήθεια για την εγκατάσταση ή την επανεγκατάστασή τους θα συνίσταται σε δράσεις που θα αποσκοπούν, ιδίως, στο να αναπτύξουν την αυτάρκεια τους με τη γεωργική παραγωγή, την κτηνοτροφία, την ιχθυοκαλλιέργεια, τη δημιουργία πιστωτικών συστημάτων, τη βασική εκπαίδευση και την επαγγελματική κατάρτιση, και στο να εξασφαλίσουν αξιοπρεπές επίπεδο υγείας και υγιεινής·

(9) ότι αυτός ο τύπος δράσης αποτελεί για τις εν λόγω χώρες απαραίτητη αναπτυξιακή προϋπόθεση, και επομένως σημαντική συμβολή για την υλοποίηση των στόχων της πολιτικής της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στον τομέα της συνεργασίας, κατ' άρθρο 130 Υ της συνθήκης·

(10) ότι η αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή ενέγραψε στον προϋπολογισμό γραμμή για τη χρηματοδότηση δράσεων ενίσχυσης των εκριζωθέντων πληθυσμών (προσφύγων, εκτοπισθέντων, επαναπατριζόμενων, αποστρατευθέντων) στις αναπτυσσόμενες χώρες·

(11) ότι στον παρόντα κανονισμό και για την περίοδο 1996-1999 έχει αναγραφεί ποσό δημοσιονομικής αναφοράς, κατά την έννοια του σημείου 2 της δηλώσεως του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Συμβουλίου και της Επιτροπής, της 6ης Μαρτίου 1995⁽³⁾, χωρίς τούτο να θίγει τις αρμοδιότητες της αρμόδιας για τον προϋπολογισμό αρχής, όπως καθορίζονται στη συνθήκη·

(12) ότι πρέπει να καθοριστούν οι λεπτομέρειες εφαρμογής και οι κανόνες διαχείρισης των δράσεων συνερ-

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. C 237 της 12. 9. 1995, σ. 19.

⁽²⁾ Γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 6ης Φεβρουαρίου 1996 (ΕΕ αριθ. C 65 της 4. 3. 1996, σ. 215), κοινή θέση του Συμβουλίου της 27ης Ιουνίου 1996 (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα) και απόφαση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της ... (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα).

⁽³⁾ ΕΕ αριθ. C 102 της 4. 4. 1996, σ. 4.

γασίας στον τομέα της παροχής βοήθειας με στόχο την αυτάρκεια των εκριζωθέντων πληθυσμών (προσφύγων, εκτοπισθέντων, επαναπατριζόμενων, αποστρατευθέντων),

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Η Κοινότητα καθιερώνει πρόγραμμα στήριξης και ενίσχυσης των εκριζωθέντων πληθυσμών κατ' άρθρο 4 για να αντιμετωπισθούν οι μη καλυπτόμενες από την ανθρωπιστική βοήθεια επείγουσες ανάγκες τους και για την μακροπρόθεσμη πραγματοποίηση σχεδίων και προγραμμάτων δράσης με στόχο την αυτάρκεια και την ένταξη ή την επανένταξη αυτών των πληθυσμών.

Άρθρο 2

Η Κοινότητα υποστηρίζει βιώσιμα σχέδια για την επιβίωση, την αυτάρκεια και την κοινωνικοοικονομική επανένταξη προσφύγων, εκτοπισθέντων, επαναπατριζόμενων και αποστρατευθέντων. Οι δράσεις αφορούν, μεταξύ άλλων, την άρση ναρκοπεδίου, την καταπολέμηση της σεξουαλικής βίας, την υποστήριξη των τοπικών κοινοτήτων υποδοχής και των ζωνών επιστροφής, ώστε να διευκολύνονται η αποδοχή και η ένταξη των εκριζωμένων πληθυσμών και να υποστηριχθεί η επιστροφή και εγκατάστασή τους στις χώρες καταγωγής ή σε τρίτες χώρες καθώς και, ενδεχομένως, η συμφιλίωση.

Άρθρο 3

Οι δράσεις που πραγματοποιούνται δυνάμει του παρόντος κανονισμού συμπληρώνουν τις προβλεπόμενες από άλλες κοινοτικές πράξεις σε θέματα αναπτυξιακής συνεργασίας.

Άρθρο 4

1. Τελικοί δικαιούχοι των δράσεων που αναφέρονται στο άρθρο 2 είναι οι εκριζωθέντες πληθυσμοί (πρόσφυγες, εκτοπισθέντες, επαναπατριζόμενοι, αποστρατευθέντες) των αναπτυσσόμενων χωρών της Ασίας και της Λατινικής Αμερικής, καθώς επίσης και οι προερχόμενοι από μία απ' αυτές τις χώρες και προσωρινώς εγκατασταθέντες σε άλλη αναπτυσσόμενη χώρα και σε εξαιρετικές και δεόντως αιτιολογημένες περιπτώσεις σε άλλη τρίτη χώρα:

- α) οι πρόσφυγες, ως ορίζονται στη σύμβαση περί του καθεστώτος των προσφύγων, που υπεγράφη στις 28 Ιουλίου 1951 από τη Διάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών περί του καθεστώτος των προσφύγων και από τα κείμενά της·
- β) «εκτοπισθέντες»: πρόσωπα, τα οποία λόγω πολέμου υποχρεώθηκαν να ζητήσουν καταφύγιο εκτός της

περιοχής καταγωγής τους, αλλά τα οποία δεν απολαμβάνουν του καθεστώτος του πρόσφυγα, όπως ορίζεται στην σύμβαση του 1951·

- γ) «επαναπατριζόμενοι»: πρόσωπα πρόσφυγες ή εκτοπισθέντες, οι οποίοι επέστρεψαν στη χώρα ή την περιοχή καταγωγής τους.

2. Η βοήθεια απευθύνεται επίσης:

- α) στους ιδιαίτερα πληγέντες πληθυσμούς των χωρών υποδοχής, οι κοινωνικοί, οικονομικοί και διοικητικοί πόροι των οποίων συμμετέχουν στην υποδοχή και αρωγή των προσφύγων και των εκτοπισμένων, για την υλοποίηση μακροπρόθεσμων σχεδίων που αποσκοπούν στην αυτάρκεια, την ένταξη ή την επανένταξη αυτών των ατόμων·
- β) στους αποστρατευθέντες του τακτικού στρατού και των ενόπλων αντιπολιτευτικών κινημάτων, καθώς και στις οικογένειές τους και, ενδεχομένως, στις τοπικές τους κοινότητες.

Άρθρο 5

Συνεργαζόμενοι εταίροι, δυνάμενοι να τύχουν χρηματοδοτικής βοήθειας δυνάμει του παρόντος κανονισμού είναι οι περιφερειακοί και διεθνείς οργανισμοί, συμπεριλαμβανομένων και των οργανισμών των Ηνωμένων Εθνών, οι μη κυβερνητικοί οργανισμοί, οι εθνικές, δημόσιες επαρχιακές και τοπικές διοικήσεις και υπηρεσίες, οι οργανισμοί κοινωνικής βάσεως, τα ιδρύματα και οι δημόσιοι και ιδιωτικοί φορείς.

Άρθρο 6

1. Η εκ μέρους της Κοινότητας χρηματοδότηση των δράσεων κατ' άρθρο 1 καλύπτει περίοδο 4 ετών (1996-1999).

Το ποσό της δημοσιονομικής αναφοράς για την εφαρμογή του παρόντος προγράμματος, για την περίοδο 1996 έως 1999, ανέρχεται σε 240 εκατομμύρια Ecu.

Οι ετήσιες πιστώσεις εγκρίνονται από την αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή, στα πλαίσια των δημοσιονομικών προοπτικών.

2. Η αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή καθορίζει τις διαθέσιμες πιστώσεις για κάθε έτος, έχοντας ως γνώμονα τις αρχές της χρηστής δημοσιονομικής διαχείρισης, σύμφωνα με το άρθρο 2 του δημοσιονομικού κανονισμού που εφαρμόζεται στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Άρθρο 7

1. Τα μέσα που μπορούν να χρησιμοποιηθούν στο πλαίσιο των δράσεων κατ' άρθρο 1 περιλαμβάνουν ιδίως την εκπόνηση μελετών, την τεχνική βοήθεια, την κατάρτιση ή άλλες υπηρεσίες, τις προμήθειες και τα έργα, καθώς και τους λογιστικούς ελέγχους και τις αποστολές αξιολόγησης και έλεγχου.

2. Η κοινοτική χρηματοδότηση μπορεί να καλύψει τόσο τις επενδυτικές δαπάνες, με εξαίρεση την αγορά ακινήτων, όσο και τις τακτικές δαπάνες (διοίκησης, συντήρησης και λειτουργίας) εφόσον πρόκειται για περιπτώσεις που αιτιολογούνται δεόντως και λαμβάνοντας υπόψη ότι το σχέδιο πρέπει, κατά το δυνατόν, να επιδιώκει μεσοπρόθεσμη βιωσιμότητα, ώστε να επιτυγχάνεται η βέλτιστη χρήση των επενδύσεων της παραγράφου 1, η εκμετάλλευση των οποίων συνιστά προσωρινώς μια επιβάρυνση για τον εταίρο.

3. Για κάθε δράση συνεργασίας επιδιώκεται η χρηματοδοτική συνεισφορά των εταίρων που καθορίζονται στο άρθρο 5. Η συνεισφορά αυτή θα απαιτηθεί ανάλογα με τις δυνατότητες των ενδιαφερομένων και το χαρακτήρα κάθε δράσης. Σε ειδικές περιπτώσεις και όταν ο εταίρος είναι είτε μη κυβερνητικός οργανισμός, είτε οργανισμός κοινοτικής βάσης, η συνεισφορά μπορεί να δοθεί εις είδος.

4. Θα μπορούσαν να ερευνηθούν και οι δυνατότητες συγχρηματοδότησης με άλλους χορηγούς, και ιδίως με τα κράτη μέλη.

5. Θα ληφθούν τα απαραίτητα μέτρα για να τονισθεί ο κοινοτικός χαρακτήρας των ενισχύσεων που χορηγούνται δυνάμει του παρόντος κανονισμού.

6. Για να επιτευχθούν οι στόχοι της συνοχής και της συμπληρωματικότητας που επιδιώκει η συνθήκη και προκειμένου να εξασφαλισθεί η βέλτιστη αποτελεσματικότητα όλων αυτών των δράσεων, η Επιτροπή δύναται να λάβει όλα τα απαραίτητα συντονιστικά μέτρα και δη:

α) την καθιέρωση ενός συστήματος τακτικών ανταλλαγών πληροφοριών και συστηματικής ανάλυσης σχετικά με τις χρηματοδοτούμενες δράσεις ή των οποίων η χρηματοδότηση προβλέπεται από την Κοινότητα και τα κράτη μέλη της·

β) το συντονισμό στον τόπο εκτέλεσης των δράσεων μέσω τακτικών συνεδριάσεων και ανταλλαγών πληροφοριών μεταξύ των αντιπροσώπων της Επιτροπής και των κρατών μελών στη δικαιούχο χώρα.

7. Η Επιτροπή δύναται, από κοινού με τα κράτη μέλη, να αναλάβει κάθε δυνατή πρωτοβουλία για να εξασφαλισθεί ο καλός συντονισμός με τους άλλους ενδιαφερομένους χορηγούς και δη με εκείνους του συστήματος των Ηνωμένων Εθνών, περιλαμβανομένης και της Ύπατης Αρμοστείας για τους πρόσφυγες.

Άρθρο 8

Η χρηματοδοτική στήριξη η οποία παρέχεται βάσει του παρόντος κανονισμού λαμβάνει τη μορφή μη επιστρεπτέων ενισχύσεων.

Άρθρο 9

1. Η Επιτροπή αναλαμβάνει την εξέταση, τη λήψη αποφάσεων και τη διαχείριση των δράσεων που αναφέρονται στον παρόντα κανονισμό, σύμφωνα με τις δημοσιονομικές

και άλλες διαδικασίες, και ιδίως με τις προβλεπόμενες στο δημοσιονομικό κανονισμό που εφαρμόζεται στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

2. Για την αξιολόγηση των σχεδίων και προγραμμάτων λαμβάνονται υπόψη οι εξής παράγοντες:

- αποτελεσματικότητα και βιωσιμότητα των δράσεων,
- πολιτιστικές και κοινωνικές πτυχές, θέματα ισότητας των φύλων και περιβάλλοντος,
- θεσμική υποδομή απαραίτητη για την επίτευξη των στόχων δράσης,
- πείρα που έχει αποκτηθεί από αντίστοιχες δράσεις.

3. Οι αποφάσεις για τις δράσεις, η χρηματοδότηση των οποίων, δυνάμει του παρόντος κανονισμού, υπερβαίνει τα 2 εκατομμύρια Ecu ανά δράση εγκρίνονται σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 10.

Το αργότερο μία εβδομάδα πριν ληφθεί η σχετική απόφαση, η Επιτροπή ενημερώνει συνοπτικά την επιτροπή για τις αποφάσεις χρηματοδότησης, τις οποίες προτίθεται να λάβει σχετικά με τα σχέδια και τα προγράμματα των οποίων το ύψος δεν υπερβαίνει τα 2 εκατομμύρια Ecu.

4. Η Επιτροπή έχει την εξουσία να εγκρίνει, χωρίς να προσφύγει στη γνώμη της επιτροπής που προβλέπεται στο άρθρο 10, τις πρόσθετες αναλήψεις υποχρεώσεων που είναι απαραίτητες για την κάλυψη των προβλεπομένων ή επελευθουσών υπερβάσεων των δράσεων, εφόσον η υπέρβαση ή η πρόσθετη ανάγκη είναι κατώτερη ή ίση προς το 20 % της αρχικής αναλήψεως υποχρεώσεως που έχει οριστεί από την απόφαση χρηματοδότησης.

Όταν η πρόσθετη ανάληψη υποχρεώσεων του προηγουμένου εδαφίου είναι κατώτερη από 4 εκατομμύρια Ecu, η επιτροπή του άρθρου 10 ενημερώνεται για την απόφαση της Επιτροπής. Όταν η πρόσθετη ανάληψη υποχρεώσεων είναι ανώτερη από 4 εκατομμύρια Ecu αλλά κατώτερη από 20 %, ζητείται η γνώμη της επιτροπής.

5. Κάθε συμφωνία ή σύμβαση χρηματοδότησης που συνάπτεται στο πλαίσιο του παρόντος κανονισμού προβλέπει, ιδίως, ότι η Επιτροπή και το Ελεγκτικό Συνέδριο μπορούν να προβούν σε επιτόπου ελέγχους σύμφωνα με τις συνήθεις διαδικασίες που έχει καθορίσει η Επιτροπή βάσει των εν ισχύι διατάξεων, ειδικότερα του δημοσιονομικού κανονισμού που εφαρμόζεται στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

6. Όταν στο πλαίσιο μιας δράσης συνάπτεται σύμβαση χρηματοδότησης μεταξύ της Κοινότητας και των χωρών υποδοχής ή καταγωγής, η σύμβαση προβλέπει ότι η πληρωμή των φόρων, δασμών και άλλων επιβαρύνσεων δεν χρηματοδοτείται από την Κοινότητα.

7. Η συμμετοχή σε προσκλήσεις για υποβολή προσφορών και σε συμβάσεις είναι ανοικτή επί ίσοις όροις σε όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα των κρατών μελών και της αποδέκτριας χώρας, ενώ είναι δυνατό να επεκταθεί και σε άλλες αναπτυσσόμενες χώρες και, σε δεόντως αιτιολογημένες εξαιρετικές περιπτώσεις, σε άλλες τρίτες χώρες.

8. Οι προμήθειες πρέπει να κατάγονται από τα κράτη μέλη ή από την αποδέκτρια χώρα ή από άλλη αναπτυσσόμενη χώρα. Σε εξαιρετικές και δεόντως αιτιολογημένες περιπτώσεις, τα παρεχόμενα αγαθά είναι δυνατό να κατάγονται από άλλες χώρες.

Άρθρο 10

1. Η Επιτροπή ενισχύεται στο έργο της από την επιτροπή του άρθρου 15 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 443/92 του Συμβουλίου, της 25ης Φεβρουαρίου 1992, περί χρηματοδοτικής και τεχνικής βοήθειας καθώς και οικονομικής συνεργασίας με τις αναπτυσσόμενες χώρες της Λατινικής Αμερικής και της Ασίας⁽¹⁾.

2. Ο αντιπρόσωπος της Επιτροπής υποβάλλει στην επιτροπή σχέδιο των μέτρων που πρέπει να ληφθούν. Η επιτροπή διατυπώνει τη γνώμη της για το σχέδιο αυτό εντός προθεσμίας που ορίζεται από τον πρόεδρό της σε συνάρτηση με τον επείγοντα χαρακτήρα του θέματος. Αποφασίζει, με πλειοψηφία που προβλέπει το άρθρο 148 παράγραφος 2 της συνθήκης, για την έκδοση των αποφάσεων που καλείται να λάβει το Συμβούλιο βάσει πρότασης της Επιτροπής: οι ψήφοι των κρατών μελών σταθμίζονται σύμφωνα με το προαναφερόμενο άρθρο. Ο πρόεδρος δεν λαμβάνει μέρος στην ψηφοφορία.

Η Επιτροπή θεσπίζει τα σχεδιαζόμενα μέτρα όταν είναι σύμφωνα με τη γνώμη της επιτροπής.

Όταν τα σχεδιαζόμενα μέτρα δεν είναι σύμφωνα με τη γνώμη της επιτροπής, ή ελλείψει γνώμης, η Επιτροπή υποβάλλει χωρίς καθυστέρηση στο Συμβούλιο πρόταση σχετικά με τα μέτρα που πρέπει να ληφθούν. Το Συμβούλιο αποφασίζει με ειδική πλειοψηφία.

Αν κατά τη λήξη προθεσμίας ενός μηνός από την υποβολή της πρότασης το Συμβούλιο δεν έχει αποφανθεί, τα προτεινόμενα μέτρα θεσπίζονται από την Επιτροπή.

Άρθρο 11

Στο πλαίσιο της επιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 10 παράγραφος 1 ανταλλάσσονται ετησίως απόψεις κατόπιν εισηγήσεων του αντιπροσώπου της Επιτροπής σχετικά με

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Λουξεμβούργο, ...

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος

τις γενικές κατευθυντήριες γραμμές των δράσεων που θα εκτελεστούν κατά το επόμενο έτος.

Άρθρο 12

Στο τέλος κάθε οικονομικού έτους, η Επιτροπή υποβάλλει ετήσια έκθεση στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο στην οποία εκτίθενται συνοπτικά οι δράσεις που χρηματοδοτήθηκαν κατά το έτος αυτό, καθώς και αξιολόγηση της εκτέλεσης του παρόντος κανονισμού κατά το έτος αυτό.

Η συνοπτική έκθεση περιέχει κυρίως πληροφορίες σχετικά με τους φορείς με τους οποίους έχουν συναφθεί οι συμβάσεις προμηθειών ή εκτέλεσης έργων.

Η έκθεση περιλαμβάνει επίσης ανακεφαλαίωση των εξωτερικών αξιολογήσεων που έχουν, ενδεχομένως, διεξαχθεί σχετικά με τις ειδικές δράσεις.

Η Επιτροπή ενημερώνει τα κράτη μέλη, το αργότερο εντός ενός μηνός από την απόφασή της, σχετικά με τις εγκριθείσες δράσεις και σχέδια, αναφέροντας τα σχετικά ποσά, τη φύση, τις δικαιούχους χώρες και τους εταίρους.

Άρθρο 13

Η Επιτροπή αξιολογεί τακτικά τις δράσεις που χρηματοδοτεί η Κοινότητα, με σκοπό να διαπιστώσει κατά πόσον έχουν επιτευχθεί οι στόχοι των δράσεων αυτών και να παράσχει κατευθυντήριες γραμμές για τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας των μελλοντικών δράσεων. Η Επιτροπή υποβάλλει στην επιτροπή σύνοψη των αξιολογήσεων, οι οποίες μπορούν ενδεχομένως να εξεταστούν από την επιτροπή. Οι εκθέσεις αξιολόγησης είναι στη διάθεση των κρατών μελών.

Άρθρο 14

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την τρίτη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Εφαρμόζεται έως τις 31 Δεκεμβρίου 1999.

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. L 52 της 27. 2. 1992, σ. 1.

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**I. ΕΙΣΑΓΩΓΗ**

1. Η Επιτροπή, με επιστολή της 4ης Σεπτεμβρίου 1995, διεβίβασε στο Συμβούλιο πρόταση κανονισμού σχετικά με τις δράσεις στον τομέα της ενίσχυσης των εκριζωθέντων πληθυσμών (πρόσφυγες, εκτοπισθέντες και επαναπατριζόμενοι) στις ΑΧΛΑΑ⁽¹⁾ που βασίζεται στο άρθρο 130 Χ της συνθήκης.
2. Στις 16 Φεβρουαρίου 1996, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο διατύπωσε τη γνώμη του σχετικά με την πρόταση σε πρώτη ανάγνωση⁽²⁾.
3. Στις 27 Ιουνίου 1996, το Συμβούλιο καθόρισε την κοινή του θέση, σύμφωνα με το άρθρο 189 Γ της συνθήκης.

II. ΣΤΟΧΟΣ ΤΗΣ ΠΡΟΤΑΣΗΣ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

Ο κανονισμός καθορίζει τις λεπτομέρειες και τους κανόνες διαχείρισης της ενίσχυσης που χρηματοδοτείται από τον προϋπολογισμό της Κοινότητας και αποσκοπεί στην εφαρμογή προγράμματος υποστήριξης και αρωγής των εκριζωθέντων πληθυσμών.

III. ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΠΟΥ ΕΠΕΦΕΡΕ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΣΤΗΝ ΠΡΟΤΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

Η κοινή θέση περιλαμβάνει κατ' ουσίαν την πρόταση της Επιτροπής για τις δράσεις που πρόκειται να χρηματοδοτηθούν, μολονότι επέρχονται ορισμένες τροποποιήσεις και διευκρινίσεις τεχνικού ή συντακτικού χαρακτήρα, ιδίως προκειμένου να επιτευχθούν οι στόχοι συνοχής και συμπληρωματικότητας που προβλέπονται στη συνθήκη και να εξασφαλισθεί η βέλτιστη αποτελεσματικότητα και βιωσιμότητα των δράσεων.

Ωστόσο, όσον αφορά τα ακόλουθα σημεία, το Συμβούλιο δεν μπόρεσε να ακολουθήσει την Επιτροπή:

α) Φύση της Επιτροπής που καλείται να γνωμοδοτεί για τις προτεινόμενες δράσεις

Το Συμβούλιο συμφώνησε ότι η επιτροπή που καλείται να γνωμοδοτεί για τις προτεινόμενες δράσεις θα είναι η επιτροπή Ασίας και Λατινικής Αμερικής που συστήθηκε με το άρθρο 15 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 443/92, της 25ης Φεβρουαρίου 1992, η οποία λειτουργεί με τη διαδικασία του τύπου III.α) της απόφασης 87/373/ΕΟΚ του Συμβουλίου⁽³⁾, διαδικασία η οποία προβλέπεται για την επιτροπή ΑΧΛΑΑ.

β) Διάρκεια του κανονισμού

Προκειμένου να εξασφαλισθεί η μέγιστη συνοχή των δράσεων υποστήριξης και αρωγής των εκριζωθέντων πληθυσμών στις ΑΧΛΑΑ, το Συμβούλιο θεωρεί ότι στο μέλλον, αυτές οι δράσεις πρέπει να εγγράφονται στο πλαίσιο των γεωγραφικών προγραμμάτων συνεργασίας με τις ΑΧΛΑΑ.

Γι' αυτό το Συμβούλιο δεν είναι σε θέση να ακολουθήσει την Επιτροπή η οποία πρότεινε κανονισμό αορίστου διαρκείας.

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. C 237 της 12. 9. 1995, σ. 19.

⁽²⁾ ΕΕ αριθ. C 65 της 4. 3. 1996, σ. 196.

⁽³⁾ ΕΕ αριθ. L 197 της 13. 7. 1987, σ. 33.

Σημειώνεται επίσης ότι το Συμβούλιο αποφάσισε, όπως είχε κάνει και σε άλλες παρόμοιες περιπτώσεις, να προσθέσει νέο άρθρο 13 σχετικά με την αξιολόγηση των δράσεων που χρηματοδοτούνται από την Κοινότητα για να δώσει τις κατευθυντήριες γραμμές βελτίωσης της αποτελεσματικότητας των μελλοντικών δράσεων.

IV. ΤΡΟΠΟΛΟΓΙΕΣ ΤΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ

Το Συμβούλιο ενσωμάτωσε στην κοινή του θέση μέρος των τροπολογιών του Κοινοβουλίου. Ωστόσο, σε ορισμένες περιπτώσεις, το Συμβούλιο, ενώ ενέκρινε εξ ολοκλήρου ή εν μέρει την ουσία των τροπολογιών, τους άλλαξε θέση ή μετέβαλε τη διατύπωσή τους.

Το Συμβούλιο έλαβε υπόψη συγκεκριμένα τις τροπολογίες αριθ. 1 (πρώτη αιτιολογική σκέψη), αριθ. 2 (πρώτη αιτιολογική σκέψη, 1α), αριθ. 3 (τρίτη αιτιολογική σκέψη), αριθ. 4 (πέμπτη αιτιολογική σκέψη), αριθ. 12 (άρθρο 1), αριθ. 14 (άρθρο 2), αριθ. 15 (άρθρο 3), αριθ. 16 (άρθρο 3), αριθ. 17 (άρθρο 4), αριθ. 21 (άρθρο 9).

Αντιθέτως, οι τροπολογίες αριθ. 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 18, 19, 20 και 22α δεν έγιναν δεκτές από το Συμβούλιο.

ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ (ΕΚ) αριθ. 45/96

που καθορίστηκε από το Συμβούλιο στις 27 Ιουνίου 1996

για την έκδοση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../96 του Συμβουλίου, της ..., για τις δράσεις στον τομέα του ιού HIV/AIDS στις αναπτυσσόμενες χώρες

(96/C 264/05)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 130 Χ,

την πρόταση της Επιτροπής⁽¹⁾,Αποφασίζοντας με τη διαδικασία του άρθρου 189 Γ της συνθήκης⁽²⁾,

Εκτιμώντας:

ότι η αριόδια επί του προϋπολογισμού αρχή αποφάσισε, στο πλαίσιο του προϋπολογισμού 1988, να εισάγει μια γραμμή με σκοπό την καταπολέμηση της επιδημίας του HIV/AIDS·

ότι η Επιτροπή, στην ανακοίνωσή της προς το Συμβούλιο και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο της 7ης Ιανουαρίου 1994 σχετικά με τον ιό HIV και το AIDS στις αναπτυσσόμενες χώρες παρουσίασε τις αρχές της πολιτικής και τις στρατηγικές προτεραιότητας που πρέπει να ακολουθηθούν σε επίπεδο Κοινότητας και κρατών μελών, με στόχο να ενισχυθεί η αποτελεσματικότητα των παρεμβάσεων στον τομέα·

ότι το HIV/AIDS δεν αποτελεί πλέον πρωτοεμφανιζόμενη επιδημία αλλά μάλλον πανδημία που έχει εξαπλωθεί σε ολόκληρο τον κόσμο, βρίσκεται εν εξελίξει και έχει διαφορετικά κοινωνικά και πολιτικά χαρακτηριστικά ανάλογα με την περιοχή ή/και τη χώρα, και συνεπώς απαιτεί διαφορετική και πολυτομεακή αντιμετώπιση που ξεπερνά τις οικονομικές δυνατότητες και το προσωπικό των περισσότερων αναπτυσσόμενων χωρών·

ότι το Συμβούλιο «ανάπτυξη», στο ψήφισμά του της 6ης Μαΐου 1994, υπογράμμισε τη σοβαρότητα της επιδημίας του HIV/AIDS και την ανάγκη για περισσότερες προσπάθειες προκειμένου να εξασφαλισθεί η καλύτερη στήριξη των εθνικών στρατηγικών που εφαρμόζουν οι αναπτυσσόμενες χώρες· ότι, γι' αυτό, το Συμβούλιο αποφάσισε να δώσει προτεραιότητα στη στήριξη των στρατηγικών στόχων των οποίων είναι η διά της παιδείας αποτελεσματικότερη πρόληψη της μετάδοσης, η βελτίωση των συνθηκών υγιεινής σε ό,τι αφορά τη σεξουαλική δραστηριότητα και την αναπαραγωγή, η ασφάλεια στον τομέα της μετάγγισης αίματος, καθώς και των στρατηγικών συνδρομής των προσβεβλημένων και των ασθενών, μεταξύ άλλων μέσω της

ενίσχυσης του συστήματος υγείας και της καταπολέμησης των διακρίσεων και του κοινωνικού αποκλεισμού·

ότι το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και η Συνέλευση της Εκπροσώπησης ΕΚ-ΑΚΕ, στα ψηφίσματά τους της 14ης Απριλίου 1986 και της 15ης Φεβρουαρίου 1993, αντιστοίχως, υπογράμμισαν επίσης την ανάγκη να λαμβάνονται καλύτερα υπόψη οι αιτίες και οι παράγοντες που ευνοούν την εξάπλωση της επιδημίας, όπως η φτώχεια, καθώς και οι οικονομικές και κοινωνικές συνέπειες του HIV/AIDS, παραδείγματος χάρι με παρεμβάσεις που προωθούν τη βελτίωση της κατάστασης των γυναικών και ενισχύουν τους βασικούς συλλογικούς φορείς οι οποίοι καλούνται να ασχοληθούν με τη μέριμνα των οικογενειών και των ατόμων που πλήττονται από την πανδημία·

ότι τόσο το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο όσο και το Συμβούλιο έχουν ζητήσει να αναλάβει η Κοινότητα ουσιαστικότερες δεσμεύσεις στον τομέα αυτόν·

ότι η αποτελεσματικότητα των προγραμμάτων στήριξης των εθνικών στρατηγικών καταπολέμησης του HIV/AIDS προϋποθέτει τη βελτίωση του συντονισμού της παρεχόμενης βοήθειας, τόσο σε ευρωπαϊκό επίπεδο, όσο και σε ό,τι αφορά τους λοιπούς χρηματοδότες και τον Οργανισμό των Ηνωμένων Εθνών και ειδικότερα το πρόγραμμα UNAIDS, καθώς και την προσφυγή σε ευέλικτες διαδικασίες, προσαρμοσμένες στην ιδιαιτερότητα των εκάστοτε παρεμβάσεων και εταίρων· ότι στα ψηφίσματα του Συμβουλίου και του Κοινοβουλίου διατυπώνεται το αίτημα της ανάληψης προσπάθειών προς την κατεύθυνση αυτή·

ότι είναι σκόπιμο να καθοριστούν οι λεπτομέρειες και οι κανόνες διαχείρισης που θα διέπουν τις δράσεις συνεργασίας στον τομέα του HIV/AIDS·

ότι εισάγεται στον παρόντα κανονισμό ποσό δημοσιονομικής αναφοράς, σύμφωνα με το σημείο 2, της δήλωσης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Συμβουλίου και της Επιτροπής, της 6ης Μαρτίου 1995⁽³⁾, για την περίοδο 1997-1999, χωρίς αυτό να θίγει τις αρμοδιότητες της αρμόδιας επί του προϋπολογισμού αρχής, όπως ορίζονται στη συνθήκη,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

1. Η Κοινότητα εφαρμόζει πρόγραμμα βοήθειας προς τις αναπτυσσόμενες χώρες, στο εξής «πρόγραμμα», με σκο-

(¹) ΕΕ αριθ. C 252 της 28. 9. 1995, σ. 4.

(²) Γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 9ης Μαΐου 1996 (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα), κοινή θέση του Συμβουλίου της 27ης Ιουνίου 1996 (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα) και απόφαση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της ... (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα).

(³) ΕΕ αριθ. C 102 της 4. 4. 1996, σ. 4.

πό την ελαχιστοποίηση της εξάπλωσης της επιδημίας του HIV/AIDS και την αντιμετώπιση των συνεπειών αυτής επί της υγείας και επί της κοινωνικής και οικονομικής ανάπτυξης.

Το πρόγραμμα απευθύνεται κατά προτεραιότητα στις πιο φτωχές και λιγότερο ανεπτυγμένες χώρες και στα μειονεκτικότερα στρώματα του πληθυσμού των αναπτυσσομένων χωρών.

Στο πλαίσιο αυτό, η Κοινότητα επιδιώκει τους ακόλουθους στόχους προτεραιότητας:

- α) μείωση της μετάδοσης του HIV/AIDS και της εξάπλωσης άλλων ασθενειών που μεταδίδονται διά της σεξουαλικής επαφής ή κατά τον τοκετό·
- β) ενίσχυση του τομέα της υγείας και των τομέων των κοινωνικών υπηρεσιών, ώστε να μπορούν να αντεπεξέρχονται στα αυξανόμενα βάρη τα οποία συνδέονται με την εξάπλωση της επιδημίας·
- γ) υποβοήθηση των κυβερνήσεων και των συλλογικών φορέων για την εκτίμηση των επιπτώσεων της επιδημίας στους διάφορους τομείς της οικονομίας και στις κοινωνικές ομάδες, καθώς και για την κατάσχεση και υλοποίηση στρατηγικών περιθάλψης των πληγέντων·
- δ) διεύρυνση των επιστημονικών γνώσεων σχετικά με την επιδημία και με τα αποτελέσματα των παρεμβάσεων, με σκοπό τη βελτίωση της ποιότητάς τους, εξαιρουμένης της βασικής έρευνας·
- ε) καταπολέμηση των διακρίσεων και του κοινωνικού και οικονομικού αποκλεισμού των ατόμων που πάσχουν από HIV/AIDS.

2. Για την επίτευξη των στόχων της παραγράφου 1, η Κοινότητα υποστηρίζει σειρά δράσεων οι οποίες πρέπει να βασίζονται στις ακόλουθες θεμελιώδεις αρχές πολιτικής:

- α) προσαρμογή στον κίνδυνο που απορρέει από το κοινωνικοοικονομικό περιβάλλον και στις ανάγκες των ευάλωτων ομάδων, όπως καθορίζονται από την ατομική συμπεριφορά και από τα κοινωνικοοικονομικά και δημογραφικά στοιχεία·
- β) προσαρμογή στις ιδιαιτερότητες του κάθε φύλου·
- γ) σεβασμός των δικαιωμάτων του ατόμου και διευκόλυνση της κοινωνικής παιδείας των ενδιαφερομένων·
- δ) ενίσχυση της κινητοποίησης, της υπευθυνότητας, και της δυνατότητας αυτενεργείας μεμονωμένων ατόμων και κοινοτήτων·
- ε) ένταξη στο πλαίσιο της πολιτικής για την υγεία, την εκπαίδευση και τους άλλους συναφείς τομείς·
- στ) προσαρμογή στα διάφορα στάδια εξέλιξης της επιδημίας·
- ζ) ενθάρρυνση των κυβερνήσεων να αναλάβουν πολιτικές και οικονομικές δεσμεύσεις για την αντιμετώπιση του HIV/AIDS.

Άρθρο 2

Οι δράσεις που πρέπει να εφαρμοστούν για την επίτευξη των στόχων προτεραιότητας που μνημονεύονται στο άρθρο 1 στηρίζουν τις στρατηγικές που αναπτύσσονται σε διεθνές, περιφερειακό και εθνικό επίπεδο μαζί με τις δικαιούχες χώρες και αφορούν, ειδικότερα, τα εξής:

1. μείωση της μετάδοσης του HIV/AIDS και της εξάπλωσης άλλων ασθενειών που μεταδίδονται διά της σεξουαλικής επαφής και κατά τον τοκετό με:
 - α) πληροφόρηση και αγωγή όσον αφορά τη σεξουαλικότητα και την αναπαραγωγική λειτουργία καθώς και τα δικαιώματα τα σχετικά με την αναπαραγωγή· ειδική προσοχή θα δοθεί ώστε οι δράσεις να είναι ιδιαίτερα προσαρμοσμένες και προσιτές για τις ομάδες-στόχους, και ιδίως για τους πληθυσμούς που ζουν σε περιβάλλον υψηλού κινδύνου, καθώς και στα άτομα και τις κοινότητες που είναι κοινωνικά και οικονομικά περισσότερο ευάλωτα, ειδικότερα δε στις γυναίκες και τους νέους·
 - β) καλύτερη οργάνωση του περιορισμού του HIV και των σεξουαλικά μεταδιδόμενων νοσημάτων, μέσω καλύτερης διάγνωσης και θεραπείας αυτών των τελευταίων·
 - γ) βελτίωση της διαθεσιμότητας και της αξιοποίησης των διαφόρων μέσων και μεθόδων προστασίας, συμπεριλαμβανομένης της ασφάλειας των μεταγγίσεων αίματος και άλλων μορφών ένεσης·
 - δ) ενθάρρυνση της συνεκτίμησης της όλης προβληματικής HIV/AIDS στις διάφορες πολιτικές και στρατηγικές για την ανάπτυξη·
 - ε) υποστήριξη μέτρων που αποσκοπούν στην χειραφέτηση των γυναικών και στην παροχή μέσων που ενθαρρύνουν την ευρεία χρησιμοποίηση διαφόρων μέσων και μεθόδων προστασίας κατά της μετάδοσης και προσβολής από τον HIV και τα σεξουαλικά μεταδιδόμενα νοσήματα, τη δράση προς την κατεύθυνση αυτή και την προστασία της υγείας των παιδιών που θα γεννηθούν·
2. ενίσχυση του τομέα της υγείας και των κοινωνικών υπηρεσιών, ώστε να μπορούν να αντεπεξέρχονται στα αυξανόμενα βάρη τα οποία συνδέονται με την εξάπλωση της επιδημίας με:
 - α) ενίσχυση των υπηρεσιών υγείας, ιδίως των βασικών, με παρεμβάσεις που αποσκοπούν στην αύξηση της δυνατότητάς τους, σε εθνικό, περιφερειακό και τοπικό επίπεδο, να αναπτύξουν δραστηριότητες πρόληψης και περιθάλψης και να βελτιώνουν την πρόσβαση των περισσότερο ευάλωτων ατόμων·
 - β) ενίσχυση των δυνατοτήτων στον τομέα της ασφάλειας των μεταγγίσεων και της ενδονοσοκομιακής ασφάλειας·

- γ) καλύτερη κατάρτιση του ιατρικού και παραϊατρικού προσωπικού·
- δ) βελτίωση των συστημάτων κοινοποίησης και στατιστικής για την επιδημιολογική παρακολούθηση·
3. υποβοήθηση των κυβερνήσεων και των συλλογικών φορέων για την εκτίμηση των επιπτώσεων της επιδημίας στους διάφορους τομείς της οικονομίας και στις κοινωνικές ομάδες, καθώς και για την κατάσταση και υλοποίηση στρατηγικών μέριμνας με:
- α) παροχή τεχνικής βοήθειας προς τις κυβερνήσεις για την ανάλυση των κοινωνικοοικονομικών επιπτώσεων της επιδημίας και για την κατάσταση και εφαρμογή στρατηγικών αντιμετώπισης των σχετικών προβλημάτων ανάλογα με τις ιδιαιτερότητες του κάθε τομέα·
- β) τεχνική και χρηματοδοτική υποστήριξη, η οποία να επιτρέπει την καλύτερη δυνατή συμβολή των μη κυβερνητικών οργανώσεων στις δραστηριότητες πρόληψης και κοινωνικής μέριμνας, ιδιαίτερα μέσω της παροχής βοήθειας για τη συγκρότηση δικτύων, στόχος των οποίων θα είναι να βελτιωθεί η αποτελεσματικότητα των δράσεων και να ενισχυθεί η πληροφόρηση, ο συντονισμός και η συνεργασία όλων των φορέων·
- γ) προώθηση της συμμετοχής των τοπικών συλλογικών φορέων στη διαμόρφωση τοπικών στρατηγικών πληροφόρησης, προγραμμάτων σεξουαλικής αγωγής και μέριμνας·
4. διεύρυνση των επιστημονικών γνώσεων σχετικά με την επιδημία και τα αποτελέσματα των παρεμβάσεων, με στόχο τη βελτίωση της ποιότητάς τους, εξαιρουμένης της βασικής έρευνας με:
- α) ανάπτυξη της επιστημονικής κατάρτισης, διά της βελτιωμένης παρακολούθησης των διαφόρων προγραμμάτων επί τη βάση κατάλληλων δεικτών, καθώς και ενίσχυση της επιχειρησιακής έρευνας στους διάφορους τομείς, ιατρικό, κοινωνιολογικό και ανθρωπολογικό·
- β) υποστήριξη στην ανταλλαγή εμπειριών·
5. καταπολέμηση των διακρίσεων και του κοινωνικού αποκλεισμού των ασθενών HIV/AIDS με:
- α) προαγωγή του σεβασμού των δικαιωμάτων του ατόμου, και ειδικότερα των δικαιωμάτων όσον αφορά την αναπαραγωγή·
- β) ενθάρρυνση της αποφυγής των διακρίσεων και του στιγματισμού των προσώπων που έχουν προσβληθεί από τον ιό, ιδίως διά του κατάλληλου νομοθετικού πλαισίου.

Άρθρο 3

Οι συνεργαζόμενοι φορείς οι οποίοι είναι δυνατό να χρηματοδοτηθούν δυνάμει του παρόντος κανονισμού είναι, κυρίως,

- οι δημόσιες υπηρεσίες σε εθνικό, περιφερειακό ή τοπικό επίπεδο,
- τοπικοί φορείς και άλλες αποκεντρωμένες ενότητες, συμπεριλαμβανομένων των παραδοσιακών κοινωνικών δομών,
- περιφερειακοί οργανισμοί, διεθνείς οργανισμοί,
- ερευνητικά ιδρύματα και πανεπιστήμια,
- βασικοί συλλογικοί φορείς και ιδιωτικοί φορείς, συμπεριλαμβανομένων των μη κυβερνητικών οργανισμών και των ενώσεων των γυναικών και των αντιπροσωπευτικών ενώσεων που μπορούν, ανάλογα με τις ειδικές γνώσεις που διαθέτουν, να συμβάλουν στην κατάσταση, την εφαρμογή και την παρακολούθηση των στρατηγικών προτεραιότητας στον τομέα του HIV και του AIDS που περιγράφονται στο άρθρο 2.

Άρθρο 4

1. Στα μέσα που θα μπορούσαν να εφαρμοσθούν στο πλαίσιο των δράσεων που αναφέρονται στο άρθρο 2 περιλαμβάνονται οι μελέτες, η παροχή τεχνικής βοήθειας, η κατάρτιση ή ανάλογες υπηρεσίες, οι προμήθειες και τα έργα, οι διαχειριστικοί έλεγχοι και οι αποστολές αξιολόγησης και ελέγχου. Προτεραιότητα δίδεται στην ενίσχυση των δυνατοτήτων των οικείων χωρών, ειδικότερα με την κατάρτιση ανθρώπινου δυναμικού και με απώτερο στόχο τη βιωσιμότητα.

2. Η κοινοτική χρηματοδότηση είναι δυνατό να παρέχεται τόσο για τις επενδυτικές δαπάνες, με εξαίρεση την αγορά ακινήτων, όσο και για τις τακτικές δαπάνες (διοίκησης, συντήρησης και λειτουργίας), δεδομένου ότι το σχέδιο πρέπει κατά το δυνατόν να επιδιώκει μεσοπρόθεσμα τη βιωσιμότητα.

3. Για κάθε δράση συνεργασίας επιδιώκεται η χρηματοδοτική συνεισφορά των εταίρων που ορίζονται στο άρθρο 3, η οποία θα ζητείται εντός των ορίων των δυνατοτήτων τους και ανάλογα με τον χαρακτήρα κάθε δράσης.

4. Μπορεί να εξετάζεται και η δυνατότητα συγχρηματοδότησεων με άλλους χρηματοδότες, ιδιαιτέρως με τα κράτη μέλη.

5. Λαμβάνονται τα απαιτούμενα μέτρα ώστε να δηλώνεται ο κοινοτικός χαρακτήρας της βοήθειας που χορηγείται δυνάμει του παρόντος κανονισμού.

6. Για να επιτευχθούν οι στόχοι της συνοχής και της συμπληρωματικότητας που προβλέπονται από τη συνθήκη και με σκοπό να εξασφαλιστεί η μεγαλύτερη δυνατή αποτελεσματικότητα για το σύνολο αυτών των δράσεων, η Επιτροπή μπορεί να λαμβάνει όλα τα απαραίτητα συντονιστικά μέτρα, και συγκεκριμένα:

- α) καθιέρωση ενός συστήματος ανταλλαγής και συστηματικής ανάλυσης πληροφοριών σχετικά με τις δράσεις που χρηματοδοτούνται ή που προβλέπεται να χρηματοδοτηθούν από την Κοινότητα και τα κράτη μέλη·

β) συντονισμός στον τόπο εφαρμογής των δράσεων, στο πλαίσιο τακτικών συνεδριάσεων και ανταλλαγής πληροφοριών μεταξύ των αντιπροσώπων της Επιτροπής και των κρατών μελών στη δικαιούχο χώρα.

7. Προκειμένου να επιτευχθούν τα μεγαλύτερα δυνατά αποτελέσματα σε συνολικό και σε εθνικό επίπεδο, η Επιτροπή, σε συνεργασία με τα κράτη μέλη, λαμβάνει οιαδήποτε αναγκαία πρωτοβουλία για να εξασφαλιστεί ο ορθός συντονισμός και η στενή συνεργασία με τις δικαιούχες χώρες, καθώς και με τους χρηματοδότες και άλλους ενδιαφερόμενους διεθνείς οργανισμούς, ιδίως αυτούς του συστήματος των Ηνωμένων Εθνών, και ειδικότερα το πρόγραμμα UNAIDS.

Άρθρο 5

Η χρηματοδοτική στήριξη η οποία παρέχεται βάσει του παρόντος κανονισμού λαμβάνει τη μορφή μη επιστρεπτέων ενισχύσεων.

Άρθρο 6

Το ποσό δημοσιονομικής αναφοράς για την εφαρμογή του παρόντος προγράμματος, για την περίοδο 1997-1999, ανέρχεται σε 45 εκατομμύρια Ecu.

Οι ετήσιες πιστώσεις εγκρίνονται από την αρμόδια επί του προϋπολογισμού αρχή εντός των ορίων των δημοσιονομικών προοπτικών.

Άρθρο 7

1. Η Επιτροπή αναλαμβάνει την εξέταση, τη λήψη των σχετικών αποφάσεων και τη διαχείριση των δράσεων που προβλέπονται στον παρόντα κανονισμό με βάση τις ισχύουσες δημοσιονομικές και άλλες διαδικασίες, και ιδίως εκείνες που προβλέπονται στο δημοσιονομικό κανονισμό ο οποίος εφαρμόζεται στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

2. Οι αποφάσεις σχετικά με δράσεις των οποίων η χρηματοδότηση βάσει του παρόντος κανονισμού υπερβαίνει τα 2 εκατομμύρια Ecu ανά δράση λαμβάνονται με τη διαδικασία του άρθρου 8.

Η Επιτροπή ενημερώνει συνοπτικά την επιτροπή του άρθρου 8 για τις αποφάσεις χρηματοδότησης τις οποίες προτίθεται να λάβει σχετικά με τα σχέδια και προγράμματα των οποίων το ύψος δεν υπερβαίνει τα 2 εκατομμύρια Ecu. Η ενημέρωση αυτή γίνεται το αργότερο μια εβδομάδα πριν από τη λήψη απόφασης.

3. Η Επιτροπή έχει την εξουσία να εγκρίνει, χωρίς προφυγή στη γνώμη της επιτροπής του άρθρου 8, τις συμπληρωματικές αναλήψεις υποχρεώσεων που είναι αναγκαίες για την κάλυψη των προβλεπόμενων ή επελθουσών υπερβάσεων στα πλαίσια των δράσεων αυτών, εφόσον η υπέρβαση ή η πρόσθετη ανάγκη είναι μικρότερη ή ίση του 20 % της αρχικής ανάληψης υποχρέωσης που καθορίζεται στην απόφαση χρηματοδότησης.

4. Σε κάθε συμφωνία ή σύμβαση χρηματοδότησης η οποία συνάπτεται βάσει του παρόντος κανονισμού, μεταξύ άλλων, προβλέπεται ότι η Επιτροπή και το Ελεγκτικό Συνέδριο δύνανται να διενεργούν επιτόπιο έλεγχο, σύμφωνα με τις συνθήκες ρυθμίσεις που έχει θεσπίσει η Επιτροπή στο πλαίσιο των ισχυουσών διατάξεων, ειδικότερα εκείνων του δημοσιονομικού κανονισμού που εφαρμόζεται στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

5. Όταν στο πλαίσιο μιας δράσης συνάπτεται σύμβαση χρηματοδότησης μεταξύ της Κοινότητας και της δικαιούχου χώρας, η εν λόγω σύμβαση προβλέπει ότι η πληρωμή των φόρων, δασμών και άλλων επιβαρύνσεων δεν χρηματοδοτείται από την Κοινότητα.

6. Η συμμετοχή σε προσκλήσεις για υποβολή προσφορών και σε συμβάσεις είναι ανοικτή επί ίσοις όροις σε όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα των κρατών μελών και της αποδέκτριας χώρας, ενώ είναι δυνατό να επεκταθεί και σε άλλες αναπτυσσόμενες χώρες, και σε δεόντως αιτιολογημένες εξαιρετικές περιπτώσεις, σε άλλες τρίτες χώρες.

7. Οι προμήθειες πρέπει να κατάγονται από τα κράτη μέλη ή από τη δικαιούχο χώρα ή από άλλη αναπτυσσόμενη χώρα. Σε εξαιρετικές και δεόντως αιτιολογημένες περιπτώσεις, τα παρεχόμενα αγαθά είναι δυνατό να κατάγονται από άλλες χώρες.

8. Ιδιαίτερη προσοχή δίδεται:

- στην επιδίωξη καλής σχέσης κόστους/αποτελεσματικότητας και βιωσιμότητας κατά την κατάρτιση του κάθε σχεδίου,
- στο σαφή ορισμό των στόχων και των δεικτών υλοποίησης και στον έλεγχό τους, για όλα τα σχέδια.

9. Η βοήθεια δυνάμει του παρόντος κανονισμού συμπληρώνει και ενισχύει τη βοήθεια δυνάμει άλλων μέσων της αναπτυξιακής συνεργασίας.

Άρθρο 8

1. Η Επιτροπή επικουρείται από αρμόδια για την ανάπτυξη γεωγραφική επιτροπή.

2. Ο αντιπρόσωπος της Επιτροπής υποβάλλει στην επιτροπή σχέδιο των μέτρων που πρέπει να ληφθούν. Η επιτροπή διατυπώνει τη γνώμη της για το σχέδιο αυτό εντός προθεσμίας που ορίζεται από τον πρόεδρό της, σε συνάρτηση με τον επείγοντα χαρακτήρα του θέματος. Αποφασίζει με την πλειοψηφία που προβλέπεται στο άρθρο 148 παράγραφος 2 της συνθήκης για την έκδοση των αποφάσεων που καλείται να λάβει το Συμβούλιο βάσει πρότασης της Επιτροπής. Κατά την ψηφοφορία στην Επιτροπή οι ψήφοι των κρατών μελών σταθμίζονται σύμφωνα με το προαναφερόμενο άρθρο. Ο πρόεδρος δεν λαμβάνει μέρος στην ψηφοφορία.

Η Επιτροπή λαμβάνει τα σχεδιαζόμενα μέτρα όταν είναι σύμφωνα με τη γνώμη της επιτροπής.

Όταν τα σχεδιαζόμενα μέτρα δεν είναι σύμφωνα με τη γνώμη της επιτροπής, ή ελλείψει γνώμης, η Επιτροπή υποβάλλει χωρίς καθυστέρηση στο Συμβούλιο πρόταση σχετικά με τα μέτρα που πρέπει να ληφθούν. Το Συμβούλιο αποφασίζει με ειδική πλειοψηφία.

Αν, κατά τη λήξη της προθεσμίας τριών μηνών από την υποβολή της πρότασης, το Συμβούλιο δεν έχει αποφανθεί, τα προτεινόμενα μέτρα θεσπίζονται από την Επιτροπή.

Άρθρο 9

Μία φορά το έτος, στο πλαίσιο κοινής συνεδριάσεως των επιτροπών του άρθρου 8 παράγραφος 1, ανταλλάσσονται απόψεις κατόπιν εισηγήσεως του αντιπροσώπου της Επιτροπής σχετικά με τις γενικές κατευθύνσεις των δράσεων που θα εκτελεσθούν κατά το επόμενο έτος.

Άρθρο 10

1. Μετά από κάθε οικονομικό έτος, η Επιτροπή υποβάλλει ετήσια έκθεση στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και στο Συμβούλιο, η οποία περιλαμβάνει συνοπτική παρουσίαση των δράσεων που χρηματοδοτήθηκαν κατά τη διάρκεια του έτους, καθώς και αξιολόγηση της εφαρμογής του παρόντος κανονισμού κατά τη διάρκεια του ίδιου έτους.

Η συνοπτική παρουσίαση περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, πληροφορίες για τους φορείς με τους οποίους συνήφθησαν οι συμβάσεις ή τα συμβόλαια εκτέλεσης των διαφόρων δράσεων.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Λουξεμβούργο, ...

2. Η Επιτροπή προβαίνει τακτικά σε αξιολόγηση των δράσεων που χρηματοδοτούνται από την Κοινότητα προκειμένου να διαπιστωθεί εάν έχουν επιτευχθεί οι στόχοι των δράσεων αυτών και να δοθούν κατευθυντήριες γραμμές για τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας των μελλοντικών δράσεων. Η Επιτροπή υποβάλλει στην επιτροπή που προβλέπεται στο άρθρο 8 σύνοψη των αξιολογήσεων που έγιναν και οι οποίες θα μπορούσαν ενδεχομένως να εξεταστούν από αυτήν. Οι εκθέσεις αξιολόγησης είναι στη διάθεση των κρατών μελών.

3. Η Επιτροπή ενημερώνει τα κράτη μέλη, το αργότερο εντός τριών μηνών μετά την απόφασή της, σχετικά με τις δράσεις και τα σχέδια που έχουν εγκριθεί, αναφέροντας το ποσόν, τη φύση τους, την δικαιούχο χώρα και τους εταιρούς.

Άρθρο 11

Τρία έτη μετά την έναρξη ισχύος του παρόντος κανονισμού, η Επιτροπή υποβάλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και στο Συμβούλιο συνολική αξιολόγηση των δράσεων που χρηματοδοτήθηκαν από την Κοινότητα στο πλαίσιο του παρόντος κανονισμού, μαζί με εισήγηση για το μέλλον του κανονισμού και, εφόσον χρειάζεται, προτάσεις για τροποποιήσεις που πρέπει να γίνουν.

Άρθρο 12

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την τρίτη ημέρα από τη δημοσίευσή στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**I. ΕΙΣΑΓΩΓΗ**

1. Η Επιτροπή διαβίβασε, με επιστολή της 11ης Ιουλίου 1995, στο Συμβούλιο πρόταση⁽¹⁾ κανονισμού σχετικά με τις δράσεις σχετικά με τον ιό HIV/AIDS στις αναπτυσσόμενες χώρες. Η πρόταση βασίζεται στο άρθρο 130 X της συνθήκης.
2. Στις 9 Μαΐου 1996, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο διατύπωσε τη γνώμη του, σε πρώτη ανάγνωση, σχετικά με την πρόταση αυτή⁽²⁾.
3. Στις 27 Ιουνίου 1996, το Συμβούλιο καθόρισε την κοινή του θέση σύμφωνα με το άρθρο 189 Γ της συνθήκης⁽³⁾.

II. ΣΤΟΧΟΣ ΤΗΣ ΠΡΟΤΑΣΗΣ

Στόχος της πρότασης είναι η δημιουργία νομικής βάσης για την εκτέλεση των πιστώσεων που εγγράφονται στον προϋπολογισμό και προορίζονται για τη χρηματοδότηση των δράσεων σχετικά με τον ιό HIV/AIDS στις αναπτυσσόμενες χώρες.

III. ΑΝΑΛΥΣΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΗΣ ΘΕΣΗΣ*i) Τροποποιήσεις τις οποίες επέφερε το Συμβούλιο στην πρόταση της Επιτροπής*

Μολονότι επιφέρει ορισμένες τροποποιήσεις και διευκρινίσεις τεχνικού ή συντακτικού χαρακτήρα, ιδίως προκειμένου να επιτευχθεί η συνοχή και η συμπληρωματικότητα που προβλέπονται στη συνθήκη και να διασφαλισθεί η μέγιστη δυνατή αποτελεσματικότητα, η κοινή θέση επαναλαμβάνει κατά βάση την πρόταση της Επιτροπής σχετικά με το χαρακτήρα των δράσεων που θα χρηματοδοτηθούν.

Ωστόσο, όσον αφορά τη φύση της επιτροπής που καλείται να γνωμοδοτήσει σχετικά με τις προτεινόμενες δράσεις, το Συμβούλιο, για λόγους συνοχής και αποτελεσματικότητας, συμφώνησε ότι η Επιτροπή που θα κληθεί να διατυπώσει γνώμη σχετικά με τις προτεινόμενες δράσεις θα είναι η αρμόδια γεωγραφική επιτροπή η οποία θα ακολουθεί τη διαδικασία του τύπου III.α) της απόφασης 87/373/ΕΟΚ του Συμβουλίου⁽³⁾. Εξάλλου, θα διεξάγεται μία φορά το χρόνο ανταλλαγή απόψεων σχετικά με τους γενικούς προσανατολισμούς για τις δράσεις που θα διεξαχθούν κατά τον επόμενο χρόνο, στα πλαίσια κοινής συνεδρίασης των γεωγραφικών επιτροπών.

Σημειώτεον επίσης ότι το Συμβούλιο αποφάσισε, όπως έχει πράξει σε παρόμοιες περιπτώσεις, να προσθέσει στο άρθρο 10 μια μνεία της αξιολόγησης των δράσεων που χρηματοδοτούνται από την Κοινότητα προκειμένου να παρασχεθούν κατευθυντήριες γραμμές για τη βελτίωση των μελλοντικών δράσεων.

ii) Τροπολογίες του Κοινοβουλίου

Το Συμβούλιο ενσωμάτωσε στην κοινή του θέση μέρος των τροπολογιών του Κοινοβουλίου. Ωστόσο, σε ορισμένες περιπτώσεις και λαμβάνοντας υπόψη τη γνώμη της Επιτροπής, το Συμβούλιο, μολονότι ενέκρινε πλήρως ή εν μέρει την ουσία της τροπολογίας, την μετατόπισε στο κείμενο ή τροποποίησε τη διατύπωσή της.

Το Συμβούλιο έλαβε υπόψη τις τροπολογίες αριθ. 3 (τρίτη αιτιολογική σκέψη), αριθ. 16 [άρθρο 2 παράγραφος 1 στοιχείο γ)], αριθ. 17 [άρθρο 2 παράγραφος 1 στοιχείο β)], αριθ. 20 [άρθρο 2 παράγραφος 3 στοιχείο β)], αριθ. 21 [άρθρο 2 παράγραφος 3 στοιχείο γ)], αριθ. 24 [άρθρο 2 παράγραφος 2 στοιχείο δ)], αριθ. 28 (άρθρο 3), αριθ. 29 (άρθρο 4 παράγραφος 1).

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. C 252 της 28. 9. 1995, σ. 4.

⁽²⁾ ΕΕ αριθ. C 152 της 27. 5. 1996, σ. 13.

⁽³⁾ ΕΕ αριθ. L 197 της 13. 7. 1987, σ. 33.

Το Συμβούλιο δεν έκρινε ενδεδειγμένη την προσθήκη των τροπολογιών αριθ. 1, 2, 4 και 12 στο κείμενο.

Οι άλλες τροπολογίες, τις οποίες η Επιτροπή δεν αντιμετώπισε ευνοϊκά, δεν έγιναν δεκτές.

ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ (ΕΚ) αριθ. 46/96

που καθορίστηκε από το Συμβούλιο στις 27 Ιουνίου 1996

για την έκδοση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../96 του Συμβουλίου, της ..., σχετικά με δράσεις που εφαρμόζονται στις αναπτυσσόμενες χώρες στον τομέα του περιβάλλοντος, στο πλαίσιο της μακρόπνοης ανάπτυξης

(96/C 264/06)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 130 Σ και 130 Χ,

την πρόταση της Επιτροπής⁽¹⁾,τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής⁽²⁾,Αποφασίζοντας σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 189 Γ της συνθήκης⁽³⁾,

Εκτιμώντας:

- (1) ότι είναι ανάγκη να επιτευχθεί μακρόπνοη ανάπτυξη, συμβάλλοντας στην ένταξη της περιβαλλοντικής διάστασης στην αναπτυξιακή διαδικασία·
- (2) ότι η δημιουργία κατάλληλων μέσων και η εφαρμογή πειραματικών δράσεων αποτελούν ουσιαστικά στοιχεία για την ένταξη της περιβαλλοντικής διάστασης σε όλους τους σχετικούς τομείς·
- (3) το ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, της 14ης Μαΐου 1992, σχετικά με το περιβάλλον και τη συνεργασία για την ανάπτυξη·
- (4) ότι η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της ενέκριναν τη διακήρυξη του Ρίο και το πρόγραμμα δράσης «Agenda 21»·
- (5) ότι η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της έχουν επικυρώσει τις συμβάσεις για τη βιολογική ποικιλομορφία και τις κλιματικές μεταβολές και έχουν υπογράψει τις συμβάσεις για την απερχήμωση, δεσμευόμενα να λαμβάνουν υπόψη τις κοινές αλλά διαφορετικές ευθύνες των αναπτυσσόμενων και αναπτυσσόμενων μερών στον τομέα αυτόν·
- (6) το ψήφισμα του Συμβουλίου και των εκπροσώπων των κυβερνήσεων των κρατών μελών, της 1ης Φεβρουαρίου 1993, σχετικά με ένα κοινοτικό πρόγραμμα πολι-

τικής και δράσης σε θέματα περιβάλλοντος και μακρόπνοης ανάπτυξης·

- (7) ότι, δεδομένων των περιορισμένων πόρων, οι δράσεις ενημέρωσης και τα πρότυπα σχέδια που εκτελούνται σε στενή συνεργασία με τους τοπικούς εμπειρογνώμονες υπόσχονται το μέγιστο δυνατό πολλαπλασιαστικό αποτέλεσμα·
- (8) ότι οι εσωτερικές και εξωτερικές πτυχές της πολιτικής της Κοινότητας σχετικά με το περιβάλλον πρέπει να εντάσσονται σε μια ολότητα, ώστε να δοθεί μια συγκροτημένη λύση στα προβλήματα τα οποία έθεσε η Διάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για το Περιβάλλον και την Ανάπτυξη, ιδίως όσον αφορά τις συνέπειες των παγκοσμίων περιβαλλοντικών μεταβολών επί του περιβάλλοντος στην Κοινότητα·
- (9) ότι, στο πλαίσιο της διαχείρισης ενός σχεδίου, οιαδήποτε πρόταση σχεδίου στον τομέα της αναπτυξιακής συνεργασίας πρέπει να υποβάλλεται σε εκτίμηση των περιβαλλοντικών επιπτώσεών της, με τις κατάλληλες ειδικές διαδικασίες·
- (10) ότι, ιδίως όσον αφορά τις κλιματικές αλλαγές και τη διατήρηση της ποικιλομορφίας και των βιολογικών και γενετικών πόρων (συμπεριλαμβανομένων των θαλασσών, των ακτών και του εδάφους), ένα τοπικό συμβάν έχει αδιαμφισβήτητες συνέπειες για ολόκληρο τον πλανήτη και τις μέλλουσες γενεές και, ως εκ τούτου, για την ευημερία την υγεία και την ασφάλεια των πολιτών της Κοινότητας, κυρίως όσον αφορά την πρόσβαση στους γενετικούς πόρους·
- (11) ότι τα χρηματοδοτικά μέσα που διαθέτει σήμερα η Κοινότητα σε θέματα διατήρησης και μακρόπνοης ανάπτυξης θα μπορούσαν να συμπληρωθούν καταλλήλως·
- (12) ότι πρέπει να θεσπισθούν διατάξεις για τη χρηματοδότηση των δράσεων που προβλέπει ο παρών κανονισμός·
- (13) ότι είναι σκόπιμο να οριστούν οι διαδικασίες εκτέλεσης, και ιδίως η μορφή της δράσης, οι ενισχυόμενοι και οι διαδικασίες λήψης αποφάσεων·
- (14) ότι ένα ποσό δημοσιονομικής αναφοράς κατά την έννοια του σημείου 2 της δήλωσης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Συμβουλίου και της Επιτροπής,

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. C 20 της 24. 1. 1996, σ. 4.⁽²⁾ ΕΕ αριθ. C 82 της 19. 3. 1996, σ. 18.⁽³⁾ Γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 9ης Μαΐου 1996 (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα), κοινή θέση του Συμβουλίου της 27ης Ιουνίου 1996 (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα) και απόφαση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της ... (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα).

της 6ης Μαρτίου 1995⁽¹⁾, εγγράφεται στον παρόντα κανονισμό για όλη τη διάρκεια του προγράμματος, χωρίς να θίγονται οι αρμοδιότητες της αρχής που είναι αρμόδια για τον προϋπολογισμό, όπως καθορίζονται στη συνθήκη,

ΕΞΕΛΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

1. Η Κοινότητα παρέχει χρηματοδοτική ενίσχυση και τεχνική συνδρομή σε δράσεις που διευκολύνουν την ένταξη της περιβαλλοντικής διάστασης στη διαδικασία μακρόπρονης ανάπτυξης των αναπτυσσόμενων χωρών.

2. Η δύναμη του παρόντος κανονισμού βοήθεια συμπληρώνει και ενισχύει την παρεχόμενη δύναμη άλλων νομοθετημάτων περί αναπτυξιακής συνεργασίας, προκειμένου να συνεκτιμώνται πλήρως οι περιβαλλοντικοί παράγοντες στα κοινοτικά προγράμματα.

Άρθρο 2

1. Οι δράσεις προς εφαρμογή βάσει του παρόντος κανονισμού αφορούν, κατά προτεραιότητα, τους ακόλουθους τομείς:

- βοήθεια προς τις αναπτυσσόμενες χώρες κατά το σχεδιασμό και την εφαρμογή εθνικών στρατηγικών για μακρόπρονη και δίκαιη ανάπτυξη, συμπεριλαμβανομένων των παγκόσμιας κλιμακας περιβαλλοντικών θεμάτων και των στρατηγικών που απορρέουν από διεθνείς συμβάσεις,
- βελτίωση των πολιτικών και των πρακτικών για τη διαχείριση και διατήρηση των οικοσυστημάτων, για τη μακρόπρονη χρησιμοποίηση των ανανεώσιμων φυσικών πόρων και για τη χρησιμοποίηση των μη ανανεώσιμων φυσικών πόρων με σεβασμό του περιβάλλοντος,
- διατήρηση της βιολογικής ποικιλομορφίας:
 - με την προώθηση και την ανάπτυξη μεθόδων που αποσκοπούν σε μακρόπρονη και δίκαιη χρησιμοποίηση των πόρων της βιολογικής ποικιλομορφίας,
 - με τη διατήρηση των οικοσυστημάτων και βιοτόπων, που είναι απαραίτητα για να εξακολουθήσει να υπάρχει ποικιλία ειδών και για να επιβιώσουν τα είδη υπό εξαφάνιση,
 - με τον καθορισμό και την αξιολόγηση των πόρων της βιολογικής ποικιλομορφίας,
- διατήρηση των περιοχών υψηλής περιβαλλοντικής σημασίας ή/και των διαπεριφερειακών οικοσυστημάτων, όπως είναι τα θαλάσσια οικοσυστήματα και οι παράτιες περιοχές, οι υδρολογικές λεκάνες, οι λεκάνες απορροής ποταμών/λιμνών, τα υπόγεια ύδατα και υποστήριξη των πρωτοβουλιών για τη μακρόπρονη διαχείριση αυτών,

— βελτίωση της προστασίας και διαχείρισης του εδάφους στους τομείς της γεωργίας, της κτηνοτροφίας, των δασών και της καταπολέμησης της απερέθιμωσης,

— βελτίωση του περιβάλλοντος, ιδίως του αστικού, με την εφαρμογή σχεδίων διαχείρισης που αφορούν τα απόβλητα, υγρά και στερεά, και την ατμοσφαιρική ρύπανση στο πλαίσιο μιας χωροτάξιας που λαμβάνει υπόψη τη διατήρηση των συγκεκριμένων οικοσυστημάτων,

— χρήση και μεταφορά τεχνολογιών προσαρμοσμένων στις απαιτήσεις και τις ανάγκες του τοπικού περιβάλλοντος,

— βοήθεια για την αναπροσαρμογή των παραγωγικών διαδικασιών στις αναπτυσσόμενες χώρες, μεταξύ άλλων διά της παροχής κινήτρων βασιζόμενων στην αγορά, και ενημέρωση των οικονομικών φορέων για τις περιβαλλοντικές απαιτήσεις που ενδέχεται να έχουν επιπτώσεις στο εμπόριο (π.χ. πρότυπα, επισήμανση, πιστοποίηση).

2. Επιλέξιμες μορφές δράσεων είναι οι εξής:

— πρότυπες δράσεις που εφαρμόζονται επιτόπου και μπορούν να συμβάλουν στη μακρόπρονη ανάπτυξη, την προστασία του περιβάλλοντος και τη μακρόπρονη διαχείριση των φυσικών πόρων,

— διαμόρφωση κατευθυντηρίων γραμμών και μέσων που έχουν σκοπό την προώθηση της μακρόπρονης ανάπτυξης και την ένταξη του περιβάλλοντος στην ανάπτυξη, ιδίως υπό μορφή ολοκληρωμένων σχεδίων και προγραμμάτων διαχείρισης και οικονομικών μέσων,

— ανάλυση των περιβαλλοντικών επιπτώσεων σχεδίων, προγραμμάτων, στρατηγικών και πολιτικών μακρόπρονης ανάπτυξης και εκτίμηση του αντικτύπου τους στην κοινωνική και οικονομική ανάπτυξη,

— καταγραφή και στατιστική καταχώρηση, προκειμένου να βελτιωθούν τα περιβαλλοντικά δεδομένα και δείκτες.

3. Ιδιαίτερη προσοχή θα δοθεί:

— στις δράσεις ανάπτυξης των θεσμικών δυνατοτήτων στις αναπτυσσόμενες χώρες τόσο σε εθνικό όσο και σε περιφερειακό ή τοπικό επίπεδο, συμπεριλαμβανομένης της υποστήριξης στους μη κυβερνητικούς οργανισμούς,

— στην ενημέρωση, την ευαισθητοποίηση και τη συμμετοχή των τοπικών πληθυσμών κατά τον προσδιορισμό, το σχεδιασμό και την εκτέλεση των δράσεων λαμβάνοντας υπόψη, ειδικότερα, το ρόλο και την ιδιαιτερότητα των γυναικών.

Άρθρο 3

Δικαιούχοι της ενίσχυσης και εταίροι της συνεργασίας είναι όχι μόνο τα κράτη και οι περιοχές αλλά και αποκεντρωμένες υπηρεσίες, περιφερειακές οργανώσεις, δημόσιες υπηρεσίες, παραδοσιακές ή τοπικές κοινότητες, φορείς και βιομηχανίες του ιδιωτικού τομέα, συμπεριλαμβανομένων και των

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. C 102 της 4. 4. 1996, σ. 4.

συνεταιρισμών και μη κυβερνητικών οργανισμών και αντιπροσωπευτικών οργανώσεων του τοπικού πληθυσμού.

Άρθρο 4

1. Τα μέσα που μπορούν να εφαρμοστούν στο πλαίσιο των δράσεων κατ' άρθρο 2, περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, μελέτες, τεχνική βοήθεια, κατάρτιση ή άλλες υπηρεσίες, προμήθειες και εργασίες καθώς και λογιστικούς ελέγχους και αποστολές αξιολόγησης και ελέγχου.

2. Η κοινοτική χρηματοδότηση μπορεί να καλύπτει τόσο τις επενδυτικές δαπάνες, εξαιρουμένης της αγοράς ακινήτων, λαμβάνοντας υπόψη το γεγονός ότι το σχέδιο πρέπει στο μέτρο του δυνατού να επιδιώκει μεσοπρόθεσμη βιωσιμότητα, όσο και τις τακτικές δαπάνες (διοίκησης, συντήρησης και λειτουργίας).

Εντούτοις, εκτός των προγραμμάτων κατάρτισης και έρευνας, οι δαπάνες αυτές μπορούν, κατά γενικό κανόνα, να καλύπτονται μόνο κατά την εναρκτήρια φάση και εν συνεχεία η κάλυψή τους μειώνεται σταδιακά.

3. Για κάθε δράση συνεργασίας επιδιώκεται η συμβολή των εταιρών που ορίζονται στο άρθρο 3. Η συμβολή αυτή θα ζητείται στα πλαίσια των δυνατοτήτων των συγκεκριμένων εταιρών και αναλόγως του χαρακτήρα κάθε δράσης.

4. Μπορούν να αναζητηθούν δυνατότητες συγχρηματοδότησης από άλλες πηγές, ιδίως τα κράτη μέλη και τους οικείους διεθνείς οργανισμούς, όπως το Παγκόσμιο Ταμείο Προστασίας του Περιβάλλοντος.

5. Λαμβάνονται τα αναγκαία μέτρα ώστε να τονίζεται ο κοινοτικός χαρακτήρας των χορηγούμενων δυνάμει του παρόντος κανονισμού ενισχύσεων.

6. Για την επίτευξη των στόχων της συνοχής και της συμπληρωματικότητας του συνόλου των εν λόγω δράσεων, η Επιτροπή μπορεί να λαμβάνει κάθε αναγκαίο συντονιστικό μέτρο, ιδίως:

- α) καθιέρωση συστήματος για την ανταλλαγή και τη συστηματική ανάλυση πληροφοριών σχετικά με τις χρηματοδοτούμενες δράσεις και τις δράσεις των οποίων η χρηματοδότηση προβλέπεται από την Κοινότητα και τα κράτη μέλη·
- β) συντονισμό στον τόπο εφαρμογής των δράσεων, στα πλαίσια τακτικών συνεδριάσεων και ανταλλαγής πληροφοριών μεταξύ, αφενός, των αντιπροσώπων της δικαιούχου χώρας και, αφετέρου, των αντιπροσώπων της Επιτροπής και των κρατών μελών στη δικαιούχο χώρα.

7. Προκειμένου να υπάρξει όσο το δυνατόν μεγαλύτερος αντίκτυπος σε συνολικό και εθνικό επίπεδο, η Επιτροπή, σε συνεργασία με τα κράτη μέλη, αναλαμβάνει κάθε απαραίτητη πρωτοβουλία ώστε να εξασφαλισθεί σωστός

συντονισμός και στενή συνεργασία με τις δικαιούχες χώρες, καθώς επίσης και με τους χρηματοδότες και άλλους ενδιαφερόμενους διεθνείς οργανισμούς, ιδίως αυτούς που συμμετέχουν στο σύστημα των Ηνωμένων Εθνών.

Άρθρο 5

Η χρηματοδοτική στήριξη που παρέχεται με βάση τον παρόντα κανονισμό λαμβάνει τη μορφή μη επιστρεπτέων ενισχύσεων.

Άρθρο 6

Το ποσό της δημοσιονομικής αναφοράς για την εκτέλεση του παρόντος προγράμματος για το διάστημα 1997-1999, είναι 45 εκατομμύρια Ecu.

Η αρχή που είναι αρμόδια για τον προϋπολογισμό εγκρίνει τις ετήσιες πιστώσεις μέσα στα όρια των δημοσιονομικών προοπτικών.

Άρθρο 7

1. Η Επιτροπή αναλαμβάνει την εξέταση, τη λήψη αποφάσεων και διαχείριση των δράσεων που προβλέπονται στον παρόντα κανονισμό, σύμφωνα με τις ισχύουσες δημοσιονομικές και άλλες διαδικασίες, και κυρίως αυτές που προβλέπονται στο δημοσιονομικό κανονισμό που εφαρμόζεται στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

2. Οι αποφάσεις για δράσεις των οποίων η χρηματοδότηση δυνάμει του παρόντος κανονισμού υπερβαίνει τα 2 εκατομμύρια Ecu ανά δράση, λαμβάνονται με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 8.

Η Επιτροπή ενημερώνει συνοπτικά την επιτροπή του άρθρου 8 για τις αποφάσεις χρηματοδότησης που προτίθεται να λάβει όσον αφορά σχέδια και προγράμματα των οποίων το ύψος δεν υπερβαίνει τα 2 εκατομμύρια Ecu. Η ενημέρωση αυτή πραγματοποιείται το αργότερο μία εβδομάδα πριν από τη λήψη της απόφασης.

3. Η Επιτροπή έχει την εξουσία να εγκρίνει, δίχως να προσφύγει στη γνώμη της επιτροπής του άρθρου 8, τις επιπλέον αναλήψεις υποχρεώσεων οι οποίες είναι απαραίτητες για την κάλυψη των υπερβάσεων που προβλέπονται ή εγγράφονται στα πλαίσια των δράσεων αυτών, εφόσον η υπέρβαση ή η πρόσθετη ανάγκη είναι κατώτερη ή ίση με το 20% της αρχικής δέσμευσης που ορίζεται από την απόφαση χρηματοδότησης.

4. Κάθε συμφωνία ή σύμβαση χρηματοδότησης που συνάπτεται δυνάμει του παρόντος κανονισμού, προβλέπει ότι η Επιτροπή και το Ελεγκτικό Συνέδριο μπορούν να προβαίνουν σε επιτόπου έλεγχο, σύμφωνα με τις συνήθεις ρυθμίσεις τις οποίες ορίζει η Επιτροπή στο πλαίσιο των ισχυουσών διατάξεων, ειδικότερα τις ρυθμίσεις του χρηματοδοτικού κανονισμού ο οποίος εφαρμόζεται στο γενικό προϋπολογισμό των Κοινοτήτων.

5. Όταν, στο πλαίσιο μιας δράσης, συνάπτεται σύμβαση χρηματοδότησης μεταξύ της Κοινότητας και της δικαιού-

χου χώρας, αυτή προβλέπει ότι η πληρωμή των φόρων, δασμών και άλλων επιβαρύνσεων δεν χρηματοδοτείται από την Κοινότητα.

6. Η συμμετοχή σε προσκλήσεις για υποβολή προσφορών και σε συμβάσεις είναι ανοικτή, επί ίσους όρους σε όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα των κρατών μελών και της δικαιούχου χώρας, ενώ είναι δυνατό να επεκταθεί και σε άλλες αναπτυσσόμενες χώρες και, σε δεόντως αιτιολογημένες εξαιρετικές περιπτώσεις, σε άλλες τρίτες χώρες.

7. Οι προμήθειες πρέπει να κατάγονται από τα κράτη μέλη ή από τη δικαιούχο χώρα ή από άλλη αναπτυσσόμενη χώρα. Σε εξαιρετικές και δεόντως αιτιολογημένες περιπτώσεις, τα παρεχόμενα αγαθά είναι δυνατό να κατάγονται από άλλες χώρες.

8. Ιδιαίτερη προσοχή θα δοθεί:

— στην επιδίωξη αποδοτικότητας και μακρόπνοου αντικτύπου κατά το σχεδιασμό των προγραμμάτων,

— στο σαφή προσδιορισμό και την παρακολούθηση των στόχων και των δεικτών επίτευξης για όλα τα προγράμματα.

Άρθρο 8

1. Η Επιτροπή επικουρείται από την αρμόδια γεωγραφική επιτροπή για την ανάπτυξη.

2. Ο αντιπρόσωπος της Επιτροπής υποβάλλει στην εν λόγω επιτροπή σχέδιο των μέτρων που πρόκειται να ληφθούν. Η επιτροπή διατυπώνει τη γνώμη της για το σχέδιο αυτό σε προθεσμία που μπορεί να ορίσει ο πρόεδρος, ανάλογα με τον επείγοντα χαρακτήρα του θέματος. Αποφασίζει με την πλειοψηφία που προβλέπει το άρθρο 148 παράγραφος 2 της συνθήκης για την έκδοση των αποφάσεων που καλείται να λάβει το Συμβούλιο βάσει πρότασης της Επιτροπής. Κατά την ψηφοφορία στην επιτροπή, οι ψήφοι των αντιπροσώπων των κρατών μελών σταθμίζονται σύμφωνα με το προαναφερόμενο άρθρο. Ο πρόεδρος δεν λαμβάνει μέρος στην ψηφοφορία.

Η Επιτροπή λαμβάνει τα προτεινόμενα μέτρα εφόσον αυτά είναι σύμφωνα με τη γνώμη της επιτροπής.

Εφόσον τα προτεινόμενα μέτρα δεν είναι σύμφωνα με τη γνώμη της επιτροπής ή ελλείπει γνώμη, η Επιτροπή υποβάλλει χωρίς καθυστέρηση στο Συμβούλιο πρόταση σχετικά με τα μέτρα που πρέπει να ληφθούν. Το Συμβούλιο αποφασίζει με ειδική πλειοψηφία.

Ο παρών κανονισμός είναι υποχρεωτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Λουξεμβούργο, ...

Αν, κατά τη λήξη της προθεσμίας τριών μηνών από την υποβολή της πρότασης, το Συμβούλιο δεν έχει αποφανθεί, η Επιτροπή λαμβάνει τα προτεινόμενα μέτρα.

Άρθρο 9

Μία φορά το χρόνο γίνεται, στο πλαίσιο κοινής συνεδρίασης των επιτροπών του άρθρου 8 παράγραφος 1, ανταλλαγή απόψεων, κατόπιν εισηγήσεως του αντιπροσώπου της Επιτροπής, σχετικά με τις γενικές κατευθύνσεις των δράσεων που θα εκτελεστούν κατά το επόμενο έτος.

Άρθρο 10

1. Στο τέλος κάθε οικονομικού έτους, η Επιτροπή υποβάλλει ετήσια έκθεση στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και στο Συμβούλιο, με συνοπτική παρουσίαση των δράσεων που χρηματοδοτήθηκαν κατά τη διάρκεια του οικονομικού έτους καθώς και αξιολόγηση της εκτέλεσης του παρόντος κανονισμού κατά τη διάρκεια του οικονομικού έτους.

Στη σύνοψη περιλαμβάνονται πληροφορίες σχετικά με τους φορείς με τους οποίους συνήφθησαν οι συμφωνίες ή συμβάσεις εκτέλεσης.

2. Η Επιτροπή προβαίνει τακτικά σε αξιολόγηση των χρηματοδοτούμενων από την Κοινότητα δράσεων ώστε να εκτιμάται κατά πόσον οι στόχοι των δράσεων αυτών έχουν επιτευχθεί και να χαράσσονται οι κατευθυντήριες γραμμές για τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας των μελλοντικών δράσεων. Η Επιτροπή υποβάλλει στην επιτροπή του άρθρου 8 περίληψη των αξιολογήσεων οι οποίες θα μπορούν ενδεχομένως να ξετασθούν από την εν λόγω επιτροπή. Οι εκθέσεις αξιολόγησης είναι στη διάθεση των κρατών μελών.

3. Η Επιτροπή ενημερώνει τα κράτη μέλη, το αργότερο εντός ενός μηνός από την απόφασή της, για τις δράσεις και τα σχέδια που έχουν εγκριθεί, αναφέροντας τα ποσά, το χαρακτήρα τους, τις δικαιούχους χώρες και τους εταίρους.

Άρθρο 11

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την τρίτη μέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Εφαρμόζεται έως τις 31 Δεκεμβρίου 1999.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**I. ΕΙΣΑΓΩΓΗ**

1. Η Επιτροπή διαβίβασε, με επιστολή της 28ης Ιουνίου 1995, στο Συμβούλιο πρόταση⁽¹⁾ κανονισμού σχετικά με δράσεις που εφαρμόζονται στις αναπτυσσόμενες χώρες στον τομέα του περιβάλλοντος στο πλαίσιο της μακρόπνοης ανάπτυξης. Η πρόταση βασίζεται στα άρθρα 130 Σ και 130 Χ της συνθήκης.
2. Στις 20 Δεκεμβρίου 1995, η Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή διατύπωσε τη γνώμη της για την πρόταση⁽²⁾.
3. Στις 9 Μαΐου 1996, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο διατύπωσε τη γνώμη του σε πρώτη ανάγνωση⁽³⁾.
4. Στις 27 Ιουνίου 1996, το Συμβούλιο καθόρισε την κοινή του θέση σύμφωνα με το άρθρο 189 Γ της συνθήκης⁽³⁾.

II. ΣΤΟΧΟΣ ΤΗΣ ΠΡΟΤΑΣΗΣ

Στόχος της πρότασης είναι η δημιουργία νομικής βάσης για την εκτέλεση των πιστώσεων που εγγράφονται στον προϋπολογισμό και προορίζονται να χρηματοδοτήσουν δράσεις που εφαρμόζονται στις αναπτυσσόμενες χώρες στον τομέα του περιβάλλοντος στο πλαίσιο της μακρόπνοης ανάπτυξης.

III. ΑΝΑΛΥΣΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΗΣ ΘΕΣΗΣ*i) Τροποποιήσεις τις οποίες επέφερε το Συμβούλιο στην πρόταση της Επιτροπής*

Με ορισμένες τροποποιήσεις και διευκρινίσεις τεχνικού και συντακτικού χαρακτήρα, για να επιτευχθεί η συνοχή και η συμπληρωματικότητα που επιδιώκεται από τη συνθήκη και να διασφαλισθεί η μέγιστη δυνατή αποτελεσματικότητα, η κοινή θέση επαναλαμβάνει το βασικό μέρος της πρότασης της Επιτροπής σχετικά με τη φύση των προς χρηματοδότηση δράσεων.

Ωστόσο, όσον αφορά τη φύση της επιτροπής η οποία καλείται να γνωμοδοτήσει σχετικά με τις προτεινόμενες δράσεις, το Συμβούλιο, για λόγους συνοχής και συμπληρωματικότητας, συμφώνησε ότι η Επιτροπή που καλείται να διατυπώσει γνώμη σχετικά με τις προτεινόμενες δράσεις θα είναι η αρμόδια γεωγραφική επιτροπή, η οποία θα ενεργεί σύμφωνα με τη διαδικασία του τύπου III.α) της απόφασης 87/373/ΕΟΚ του Συμβουλίου⁽⁴⁾. Εξάλλου, θα πραγματοποιείται μία φορά το χρόνο ανταλλαγή απόψεων σχετικά με τους γενικούς προσανατολισμούς για τις δράσεις που θα αναληφθούν κατά το επόμενο έτος, στα πλαίσια κοινής συνεδρίασης των γεωγραφικών επιτροπών.

Επίσης είναι σκόπιμο να σημειωθεί ότι το Συμβούλιο αποφάσισε, όπως έπραξε σε παρόμοιες περιπτώσεις, να προσθέσει στο άρθρο 10 μνεία της αξιολόγησης των δράσεων που χρηματοδοτούνται από την Κοινότητα προκειμένου να δοθούν οι κατευθυντήριες γραμμές για τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας των μελλοντικών δράσεων.

Εξάλλου, λόγω του χαρακτήρα των επιλέξιμων δράσεων (πρότυπες δράσεις, χάραξη κατευθυντηρίων γραμμών, ανάλυση των περιβαλλοντικών επιπτώσεων, εργασίες απογραφής και στατιστικής) καθώς και λόγω του ότι θα ήταν σκόπιμο, μελλοντικά, να τίθενται σε εφαρμογή οι δράσεις αυτές στα πλαίσια των γεωγραφικών προγραμμάτων ανάπτυξης, το Συμβούλιο όρισε μια περιορισμένη διάρκεια για τον κανονισμό (1997-1999) και ένα ποσό δημοσιονομικής αναφοράς για την περίοδο αυτή (45 εκατομμύρια Ecu).

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. C 20 της 24. 1. 1996, σ. 4.

⁽²⁾ ΕΕ αριθ. C 82 της 19. 3. 1996, σ. 18.

⁽³⁾ ΕΕ αριθ. C 152 της 27. 5. 1996, σ. 14.

⁽⁴⁾ ΕΕ αριθ. L 197 της 13. 7. 1987, σ. 33.

ii) *Τροποποιήσεις του Κοινοβουλίου*

Το Συμβούλιο ενσωμάτωσε στην κοινή του θέση την τροποποίηση αριθ. 1 του Κοινοβουλίου καθώς και, εν μέρει, τις τροπολογίες αριθ. 25 και 32.

Έχοντας υπόψη τα περιορισμένα ποσά που έχουν εγγραφεί στον προϋπολογισμό για τη χρηματοδότηση των δράσεων αυτών, έκρινε ότι δεν είναι σκόπιμο να διευρυνθεί το πεδίο εφαρμογής του κανονισμού με την ενσωμάτωση δράσεων οι οποίες θα μπορούσαν, εν πάση περιπτώσει, να χρηματοδοτηθούν από γεωγραφικά προγράμματα ανάπτυξης. Κατόπιν τούτου, δεν μπόρεσε να συμφωνήσει σχετικά με τις άλλες τροπολογίες του Κοινοβουλίου.

ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ (ΕΚ) αριθ. 47/96

που καθορίστηκε από το Συμβούλιο στις 27 Ιουνίου 1996

για την έκδοση της απόφασης 96/. /ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της ... , για τη θέσπιση προγράμματος κοινοτικής υποστήριξης στον τομέα των βιβλίων και της ανάγνωσης (Ariane)

(96/C 264/07)

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 128,

την πρόταση της Επιτροπής⁽¹⁾,τη γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών⁽²⁾,Αποφασίζοντας σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 189 Β της συνθήκης⁽³⁾,

Εκτιμώντας:

- (1) ότι στην εποχή της κοινωνίας των πληροφοριών, το βιβλίο και η ανάγνωση παραμένουν ένα κατ' εξοχήν μέσο για τη διάδοση της γνώσης και ότι πρέπει να λαμβάνεται υπόψη η συμπληρωματικότητα μεταξύ του βιβλίου και της οπτικοακουστικής τεχνολογίας καθώς και των πολυμέσων·
- (2) ότι κάθε κοινοτικό πρόγραμμα στον τομέα του βιβλίου πρέπει να λαμβάνει υπόψη του διττή φύση του βιβλίου, το οποίο είναι ταυτόχρονα πολιτισμικό και οικονομικό αγαθό·
- (3) ότι τα κοινοτικά προγράμματα, ιδίως του τομέα της εκπαίδευσης και του πολιτιστικού τομέα, μπορούν να προαγάγουν την ανάγνωση ως προνομιακή μορφή ψυχαγωγίας·
- (4) ότι στην αλυσίδα παραγωγής του βιβλίου πρέπει να γίνεται διάκριση μεταξύ δημιουργίας, έκδοσης, μετάφρασης και διανομής και ότι το πρόγραμμα Ariane μπορεί να θεωρηθεί ως σημαντική πολιτιστική δράση υπέρ του βιβλίου·
- (5) ότι η συνθήκη αναθέτει στην Κοινότητα την αποστολή:
 - να συμβάλλει στην ανάπτυξη των πολιτισμών των κρατών μελών σεβόμενη την εθνική και περιφερειακή πολυμορφία τους,

— να ενθαρρύνει τη συνεργασία μεταξύ κρατών μελών και, αν αυτό είναι αναγκαίο, να υποστηρίξει και να συμπληρώνει τη δράση τους, ιδίως όσον αφορά την καλλιτεχνική και λογοτεχνική δημιουργία,

— να ευνοεί τη συνεργασία με τις τρίτες χώρες και τους αρμόδιους διεθνείς οργανισμούς στον πολιτιστικό τομέα, και ειδικότερα με το Συμβούλιο της Ευρώπης·

(6) ότι η προώθηση της μετάφρασης και η υποστήριξη σαφώς προσανατολισμένων πρωτοβουλιών που υλοποιούνται στα πλαίσια εταιρικής σχέσης, ιδίως μεταξύ ειδικών φορέων του τομέα των βιβλίων και της ανάγνωσης στην Ευρώπη, συμβάλλουν:

— στη γνώση και διάδοση του πολιτισμού και της ιστορίας των ευρωπαϊκών λαών,

— στη διατήρηση της πολυμορφίας της λογοτεχνικής δημιουργίας και της γραπτής κληρονομιάς στις διάφορες εθνικές και περιφερειακές γλωσσικές εκφράσεις,

— στις διαπολιτισμικές ανταλλαγές και τις ανταλλαγές τεχνογνωσίας,

και ευνοεί την πρόσβαση των πολιτών, ακόμη και των ενδεεστέρων, στα πολιτιστικά αγαθά·

(7) ότι πρέπει να καταβληθεί προσπάθεια για την ενθάρρυνση της υψηλής ποιότητας μετάφρασης και της προώθησης λογοτεχνικών έργων στην Κοινότητα, ιδίως με την τελειοποίηση των μεταφραστών λογοτεχνικών έργων καθώς και άλλων επαγγελματιών του τομέα του βιβλίου, και ιδιαίτερα των υπευθύνων για τη βελτίωση της πρόσβασης των ευρωπαίων πολιτών·

(8) ότι τα ευρωπαϊκά βραβεία λογοτεχνίας και μετάφρασης μπορούν να συμβάλουν στη διάδοση λογοτεχνικών έργων ποιότητας·

(9) ότι τα θεσμικά όργανα της Κοινότητας αποδίδουν ιδιαίτερη σημασία στη γνώση και διάδοση της λογοτεχνικής δημιουργίας, ιδίως, μέσω της μετάφρασης, όπως αποδεικνύουν:

— το ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, της 10ης Ιουλίου 1987, σχετικά με ανακοίνωση της

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. C 324 της 22. 11. 1994, σ. 11 και ΕΕ αριθ. C 279 της 25. 10. 1995, σ. 7.

⁽²⁾ ΕΕ αριθ. C 100 της 2. 4. 1996, σ. 35.

⁽³⁾ Γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 7ης Απριλίου 1995 (ΕΕ αριθ. C 109 της 1. 5. 1995, σ. 297), κοινή θέση του Συμβουλίου της 27ης Ιουνίου 1996 (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα) και απόφαση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της ... (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα).

Επιτροπής στο Συμβούλιο για δράση στον τομέα του βιβλίου⁽¹⁾,

- το ψήφισμα του Συμβουλίου και των υπουργών των επιφορτισμένων με τις πολιτιστικές υποθέσεις, συνελθόντων στα πλαίσια του Συμβουλίου, της 9ης Νοεμβρίου 1987, για την προώθηση της μετάφρασης σημαντικών έργων του ευρωπαϊκού πολιτισμού⁽²⁾,
 - το ψήφισμα του Συμβουλίου και των αρμόδιων για πολιτιστικά θέματα υπουργών συνερχομένων στα πλαίσια του Συμβουλίου, της 18ης Μαΐου 1989, σχετικά με την προώθηση του βιβλίου και της ανάγνωσης⁽³⁾,
 - την ανακοίνωση της Επιτροπής, της 3ης Αυγούστου 1989, σχετικά με το βιβλίο και την ανάγνωση: πολιτιστικές προκλήσεις στην Ευρώπη,
 - τα συμπεράσματα των υπουργών πολιτισμού συνελθόντων στα πλαίσια του Συμβουλίου, της 12ης Νοεμβρίου 1992, σχετικά με τις κατευθυντήριες γραμμές κοινοτικής δράσης στον πολιτιστικό τομέα⁽⁴⁾,
 - το ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, της 21ης Ιανουαρίου 1993, σχετικά με την προώθηση του βιβλίου και της ανάγνωσης στην Ευρώπη⁽⁵⁾,
 - το ψήφισμα του Συμβουλίου και των υπουργών πολιτισμού που συνήλθαν στα πλαίσια του Συμβουλίου, της 17ης Μαΐου 1993, σχετικά με την προώθηση της μετάφρασης σύγχρονων ευρωπαϊκών θεατρικών έργων⁽⁶⁾.
- (10) τα αποτελέσματα της ευρωπαϊκής εκστρατείας ευαισθητοποίησης υπέρ του βιβλίου και της ανάγνωσης (1993-1994), που διοργάνωσαν η Κοινότητα και το Συμβούλιο της Ευρώπης:
- (11) ότι η ανακοίνωση της Επιτροπής, της 27ης Ιουλίου 1994, για «τη δράση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας υπέρ του πολιτιστικού τομέα», η οποία θεώρησε το βιβλίο και την ανάγνωση ως τομέα προτεραιότητας, καθορίζει τα πλαίσια των δράσεων ενθάρρυνσης που μπορούν να στηρίξουν και να συμπληρώσουν τις προσπάθειες των κρατών μελών, τηρουμένης της αρχής της επικουρικότητας:
- (12) ότι είναι σκόπιμο να αναπτυχθούν κοινοτικές πολιτισμικές δράσεις σε συνεργασία με τρίτες χώρες εντός και εκτός της Ευρώπης, όπως και η ευρωπαϊκή πολιτισμική συνεργασία με το Συμβούλιο της Ευρώπης και άλλους αρμόδιους διεθνείς οργανισμούς, π.χ. την Unesco:
- (13) ότι η παρούσα απόφαση προβλέπει για όλη τη διάρκεια του προγράμματος συνολική χρηματοδότηση που αποτελεί προνομαική αναφορά, κατά την έννοια

του σημείου 1 της δήλωσης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Συμβουλίου και της Επιτροπής, της 6ης Μαρτίου 1995, για την αρμόδια επί του προϋπολογισμού αρχή στα πλαίσια της ετήσιας διαδικασίας του προϋπολογισμού:

- (14) ότι στις 20 Δεκεμβρίου 1994 συμφωνήθηκε *modus videndi* μεταξύ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Συμβουλίου και της Επιτροπής, σχετικά με τα μέτρα εκτέλεσης των πράξεων που εκδίδονται σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 189 Β της συνθήκης⁽⁷⁾,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΟΥΝ:

Άρθρο 1

Η παρούσα απόφαση θεσπίζει, για την περίοδο από 1ης Ιανουαρίου 1997 έως 31 Δεκεμβρίου 1998, το κοινοτικό πρόγραμμα δράσης *Agiane* που παρατίθεται στο παράρτημα, στο εξής: «το παρόν πρόγραμμα», ώστε να ενθαρρυνθούν η γνώση και η διάδοση της λογοτεχνικής δημιουργίας και της ιστορίας των ευρωπαϊκών λαών, καθώς και η σχετική πρόσβαση του ευρωπαίου πολίτη, ιδίως μέσω της υποστήριξης της μετάφρασης λογοτεχνικών και θεατρικών έργων και έργων βασικής βιβλιογραφίας, μέσω της υποστήριξης σχεδίων συνεργασίας στον τομέα των βιβλίων και της ανάγνωσης τα οποία εκτελούνται στα πλαίσια εταιρικής σχέσης καθώς και μέσω της τελειοποίησης των επαγγελματιών του χώρου αυτού.

Άρθρο 2

Το παρόν πρόγραμμα ενθαρρύνει την ευρωπαϊκή συνεργασία στον πολιτιστικό τομέα. Στηρίζει και συμπληρώνει τη δράση τους σύμφωνα με την αρχή της επικουρικότητας, συμβάλλοντας στην πολιτιστική τους ανάπτυξη, με σεβασμό της εθνικής και περιφερειακής πολυμορφίας.

Προς το σκοπό αυτό, οι στόχοι του παρόντος προγράμματος είναι οι εξής:

α) να ενθαρρύνει, μέσω της μετάφρασης:

- την ευρύτερη διάδοση λογοτεχνικών έργων ποιότητας του 20ού αιώνα, αντιπροσωπευτικών του πολιτισμού του κράτους μέλους απ' όπου προέρχονται, τα οποία απεικονίζουν κυρίως τις τάσεις της σύγχρονης ευρωπαϊκής λογοτεχνίας του δεύτερου ημίσεος του αιώνα: εν προκειμένω, θα δοθεί προτεραιότητα στις μεταφράσεις έργων που είναι γραμμένα στις λιγότερο διαδεδομένες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή στις μεταφράσεις έργων προς αυτές τις γλώσσες,
- τη διάδοση σύγχρονων θεατρικών έργων, ώστε να παρουσιάζεται στο ευρωπαϊκό κοινό ένα ρεπερτόριο ποικίλο και αντιπροσωπευτικό των πολιτισμών των κρατών μελών,

(1) ΕΕ αριθ. C 246 της 14. 9. 1987, σ. 136.

(2) ΕΕ αριθ. C 309 της 19. 11. 1987, σ. 3.

(3) ΕΕ αριθ. C 183 της 20. 7. 1989, σ. 1.

(4) ΕΕ αριθ. C 336 της 19. 12. 1992, σ. 1.

(5) ΕΕ αριθ. C 42 της 15. 2. 1993, σ. 182.

(6) ΕΕ αριθ. C 160 της 12. 6. 1993, σ. 1.

(7) ΕΕ αριθ. C 102 της 4. 4. 1996, σ. 1.

— τη διάδοση έργων βασικής βιβλιογραφίας, ώστε να καταστεί δυνατή η βελτίωση της γνώσης του πολιτισμού και της ιστορίας των ευρωπαϊκών λαών, ιδίως στους τομείς που αναφέρουν οι παράγραφοι 2 και 4 του άρθρου 128 της συνθήκης·

β) να ενθαρρύνει, μέσω της υποστήριξης σχεδίων συνεργασίας που εκτελούνται στα πλαίσια εταιρικής σχέσης:

— ανταλλαγές πείρας και τεχνογνωσίας για θέματα κοινού ενδιαφέροντος στον τομέα του βιβλίου μεταξύ επαγγελματιών σε ευρωπαϊκό επίπεδο,

— την ανάπτυξη πρωτοβουλιών στα πλαίσια εταιρικής σχέσης, με στόχο τη διευκόλυνση της πρόσβασης στα δεδομένα που αφορούν τη διάδοση των βιβλίων καθώς και την προώθηση της ανάγνωσης και της πρόσβασης του πολίτη σε αυτήν·

γ) να ενθαρρύνει την υψηλής ποιότητας μετάφραση και προώθηση των έργων, παρέχοντας κοινοτική υποστήριξη στην τελειοποίηση των μεταφραστών λογοτεχνικών έργων, καθώς και άλλων επαγγελματιών του τομέα του βιβλίου, και ιδιαίτερα των υπευθύνων για τη βελτίωση της πρόσβασης του πολίτη·

δ) να συνοδεύει και να συμπληρώνει τις προσπάθειες που αναλαμβάνονται ως προς τα αναφερόμενα στα στοιχεία α), β) και γ) ανωτέρω, παρέχοντας υποστήριξη σε καινοτόμα σχέδια μελετών και σε σχέδια συνεργασίας τα οποία υποβάλλονται από δίκτυα και επαγγελματικές οργανώσεις.

Άρθρο 3

Οι δράσεις που περιγράφονται στο παράρτημα τίθενται σε εφαρμογή για την επίτευξη των στόχων του άρθρου 2 με τη διαδικασία που προβλέπεται από το άρθρο 5.

Άρθρο 4

1. Το παρόν πρόγραμμα είναι ανοικτό στη συμμετοχή των συνδεδεμένων χωρών της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης (ΧΚΑΕ), σύμφωνα με τους όρους που θα ορίζουν τα πρόσθετα πρωτόκολλα των συμφωνιών σύνδεσης σχετικά με τη συμμετοχή σε κοινοτικά προγράμματα που έχουν συναφθεί ή θα συναφθούν με τις χώρες αυτές. Το πρόγραμμα είναι ανοικτό στη συμμετοχή της Κύπρου και της Μάλτας, καθώς και στη συνεργασία με άλλες τρίτες χώρες που έχουν συνάψει συμφωνίες σύνδεσης ή συνεργασίας οι οποίες περιλαμβάνουν πολιτιστικές ρήτρες, με βάση συμπληρωματικές πιστώσεις που θα χορηγηθούν κατά διαδικασίες συμφωνούμενες με τις χώρες αυτές. Ορισμένες γενικές διαδικασίες και προϋποθέσεις συμμετοχής προβλέπονται από τη δράση 6 του παραρτήματος.

2. Η Κοινότητα και τα κράτη μέλη ευνοούν τη συνεργασία με το Συμβούλιο της Ευρώπης και με άλλους διεθνείς οργανισμούς αρμόδιους στον πολιτιστικό τομέα (π.χ. την Unesco), αφού βεβαιωθούν ότι τα μέσα που χρησιμοποιού-

νται είναι συμπληρωματικά και ότι δεν παραβιάζεται η ταυτότητα και η αυτονομία δράσης κάθε ιδρύματος και οργανισμού.

Άρθρο 5

1. Η Επιτροπή θέτει το πρόγραμμα σε εφαρμογή σύμφωνα με την παρούσα απόφαση.

2. Η Επιτροπή επικουρείται από επιτροπή η οποία απαρτίζεται από δύο αντιπροσώπους ανά κράτος μέλος και προεδρεύεται από τον αντιπρόσωπο της Επιτροπής. Τα μέλη της μπορούν να επικουρούνται από εμπειρογνώμονες ή συμβούλους.

3. Ο αντιπρόσωπος της Επιτροπής υποβάλλει στην επικουρική επιτροπή σχέδια μέτρων όσον αφορά:

— το ετήσιο πρόγραμμα εργασιών,

— τη γενική ισορροπία μεταξύ όλων των δράσεων,

— τις λεπτομέρειες και τα κριτήρια επιλογής για τους διάφορους τύπους σχεδίων που περιγράφονται στο παράρτημα (δράσεις 1, 2, 3, 4 και 6),

— τα σχέδια που συνεπάγονται ενίσχυση πλέον των 10 000 Ecu,

— τις λεπτομέρειες ελέγχου και αξιολόγησης του προγράμματος, καθώς και τα συμπεράσματα των εκθέσεων αξιολόγησης που προβλέπονται από το άρθρο 8 και κάθε μέτρο προσαρμογής του προγράμματος που απορρέει από αυτές.

Η επιτροπή διατυπώνει τη γνώμη της για τα σχέδια μέτρων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 σε προθεσμία που μπορεί να ορίσει ο πρόεδρος ανάλογα με τον επείγοντα χαρακτήρα του θέματος. Η γνώμη διατυπώνεται με την πλειοψηφία που προβλέπει το άρθρο 148 παράγραφος 2 της συνθήκης, για τη λήψη των αποφάσεων που καλείται να λάβει το Συμβούλιο κατόπιν προτάσεως της Επιτροπής. Κατά την ψηφοφορία στην επιτροπή, οι ψήφοι των αντιπροσώπων των κρατών μελών σταθμίζονται σύμφωνα με το προαναφερόμενο άρθρο. Ο πρόεδρος δεν λαμβάνει μέρος στην ψηφοφορία.

Η Επιτροπή θεσπίζει μέτρα τα οποία μπορούν να εφαρμοστούν αμέσως. Εάν όμως τα μέτρα αυτά δεν είναι σύμφωνα με τη γνώμη που διατύπωσε η επιτροπή, τα ανακοινώνει αμέσως στο Συμβούλιο.

Στην περίπτωση αυτή:

α) η Επιτροπή μπορεί να αναλάβει επί δύο μήνες από την ημερομηνία της ανακοίνωσης την εφαρμογή των μέτρων που η ίδια αποφάσισε·

β) το Συμβούλιο μπορεί, με ειδική πλειοψηφία, να λάβει διαφορετική απόφαση στην προθεσμία που προβλέπεται από το στοιχείο α).

4. Η Επιτροπή μπορεί να ζητήσει τη γνώμη της επιτροπής για κάθε άλλο ζήτημα που αφορά την εφαρμογή του προγράμματος και δεν προβλέπεται στην παράγραφο 3.

Ο αντιπρόσωπος της Επιτροπής υποβάλλει στην επιτροπή σχέδιο των μέτρων που πρόκειται να ληφθούν.

Η επιτροπή διατυπώνει τη γνώμη της σε προθεσμία την οποία μπορεί να ορίσει ο πρόεδρος ανάλογα με τον επείγοντα χαρακτήρα του θέματος και, αν χρειασθεί, προβαίνει σε ψηφοφορία.

Η γνώμη καταχωρείται στα πρακτικά. Επιπλέον, κάθε κράτος μέλος έχει το δικαίωμα να ζητήσει να καταχωρηθεί η θέση του στα πρακτικά.

Η Επιτροπή λαμβάνει ιδιαίτερα υπόψη της τη γνώμη της επιτροπής και την ενημερώνει σχετικά με τον τρόπο με τον οποίο έλαβε υπόψη της τη γνώμη αυτή.

Άρθρο 6

1. Η συνολική χρηματοδότηση για την εκτέλεση του παρόντος προγράμματος, για την περίοδο που ορίζει το άρθρο 1, ορίζεται σε 7 εκατομμύρια Ecu.

2. Οι απαιτούμενες ετήσιες χρηματοδοτήσεις εγκρίνονται από την αρμόδια επί του προϋπολογισμού αρχή εντός των ορίων των δημοσιονομικών προοπτικών.

Άρθρο 7

Η Επιτροπή, σε συνεργασία με τα κράτη μέλη, θα προσπαθήσει να καθιερώσει συμπληρωματικότητα μεταξύ, αφενός, των δράσεων που προβλέπονται από το παρόν πρόγραμμα και των άλλων πολιτιστικών προγραμμάτων, όπως τα Kaleidoscope⁽¹⁾ και Raphaël, αφετέρου δε, των κοινοτικών προγραμμάτων δράσης, κυρίως των προγραμμάτων για την εκπαίδευση και την κατάρτιση, όπως τα Socrates⁽²⁾ και Leonardo da Vinci⁽³⁾.

Άρθρο 8

Μετά ένα έτος εφαρμογής του παρόντος προγράμματος και σε έξι μήνες από τη λήξη αυτής της περιόδου, η Επιτροπή, αφού ζητήσει τη γνώμη της επιτροπής, υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο λεπτομερή έκθεση αξιολόγησης των επιτευχθέντων αποτελεσμάτων, η οποία συνοδεύεται ενδεχομένως από κατάλληλες προτάσεις σχετικά με τη συνέχιση του προγράμματος και

τις λεπτομέρειες της εφαρμογής του, ώστε να δοθεί στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και στο Συμβούλιο η δυνατότητα να αποφανθούν πριν από τη λήξη της περιόδου που καλύπτει το παρόν πρόγραμμα. Η έκθεση αυτή προβάλλει συγκεκριμένα τη δημιουργία πρόσθετης αξίας, ιδίως πολιτιστικού χαρακτήρα και τις κοινωνικοοικονομικές συνέπειες που συνεπάγεται η χρηματοδοτική υποστήριξη της Κοινότητας. Η έκθεση αυτή προορίζεται για την ποιοτική και ποσοτική αξιολόγηση της υλοποίησης των στόχων του άρθρου 2 κατά την εκτέλεση του προγράμματος.

Με βάση την έκθεση αξιολόγησης που προβλέπεται από το πρώτο εδάφιο και με βάση τις προτάσεις της Επιτροπής, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο θα μελετήσουν τη δυνατότητα θέσπισης νέου προγράμματος, που καταρτίζεται και αναπτύσσεται λαμβάνοντας πλήρως υπόψη τις εποικοδομητικές εμπειρίες που αποκομίσθηκαν από το παρόν πρόγραμμα.

Στα πλαίσια αυτά, θα μπορούν, ενδεχομένως, να λάβουν κάθε μέτρο που θα συντελεί στην αποφυγή της διακοπής του παρόντος προγράμματος.

Άρθρο 9

Το παρόν πρόγραμμα, το οποίο περιλαμβάνει τις πρακτικές ενδείξεις σχετικά με τη διαδικασία, τους αρμόδιους για τις επαφές που ορίζουν τα κράτη μέλη προκειμένου να εξασφαλισθεί τεχνική βοήθεια για τα πολιτιστικά προγράμματα, τις προθεσμίες υποβολής των υποψηφιοτήτων καθώς και την τεκμηρίωση που πρέπει να συνοδεύει την αίτηση, δημοσιεύεται κάθε έτος στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*, σειρά C.

Άρθρο 10

Η παρούσα απόφαση αρχίζει να ισχύει από την 1η Ιανουαρίου 1997.

Λουξεμβούργο, ...

Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο
Ο Πρόεδρος

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος

(¹) ΕΕ αριθ. L 99 της 20. 4. 1996, σ. 20.

(²) ΕΕ αριθ. L 87 της 20. 4. 1995, σ. 10.

(³) ΕΕ αριθ. L 340 της 29. 12. 1994, σ. 8.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ARIANE

Οι δράσεις του παρόντος προγράμματος προορίζονται να ενθαρρύνουν τη γνώση και τη διάδοση της λογοτεχνικής δημιουργίας και της ιστορίας των ευρωπαϊκών λαών, καθώς και τη σχετική πρόσβαση του ευρωπαίου πολίτη, ιδίως μέσω της επιδότησης της μετάφρασης λογοτεχνικών και θεατρικών έργων και έργων βασικής βιβλιογραφίας, μέσω της στήριξης σχεδίων συνεργασίας στον τομέα των βιβλίων και της ανάγνωσης τα οποία εκτελούνται στα πλαίσια εταιρικής σχέσης, καθώς και μέσω της τελειοποίησης των επαγγελματιών του χώρου αυτού.

ΔΡΑΣΗ 1

Επιδοτήσεις μεταφράσεων

1. *Επιδοτήσεις μεταφράσεων λογοτεχνικών έργων ποιότητας του εικοστού αιώνα με στόχο την ευρύτερη διάδοση μέσω της δημοσίευσης*
 - a) Οι επιδοτήσεις χορηγούνται για τη μετάφραση λογοτεχνικών έργων ποιότητας του εικοστού αιώνα (μυθιστόρημα, διήγημα, δοκίμιο, ιστορία της λογοτεχνίας, βιογραφία, θέατρο, ποίηση) που είναι αντιπροσωπευτικά του πολιτισμού του κράτους μέλους απ' όπου προέρχονται και που απεικονίζουν κυρίως τις πιο πρόσφατες τάσεις της σύγχρονης ευρωπαϊκής λογοτεχνίας του δεύτερου ημίσεος του εικοστού αιώνα και είναι δυνατόν να ενδιαφέρουν ένα ευρύ ευρωπαϊκό κοινό.
 - β)
 - i) Επιλέξιμα είναι τα έργα που έχουν ήδη μεταφραστεί και δημοσιευτεί σε δύο γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης (πέραν της γλώσσας του πρωτοτύπου). Η επιδότηση προορίζεται για την υποστήριξη της μετάφρασης σε τουλάχιστον μία άλλη γλώσσα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, με προτεραιότητα σε μεταφράσεις προς τις λιγότερο διαδεδομένες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
 - ii) Εντούτοις, τα έργα που έχουν γραφτεί στις λιγότερο διαδεδομένες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης μπορούν να τύχουν επιδοτήσεως για τη μετάφραση και όταν έχουν ήδη μεταφραστεί και δημοσιευτεί σε μια άλλη γλώσσα της Ένωσης (πέραν της γλώσσας του πρωτοτύπου) ή, μολονότι δεν έχουν ακόμη μεταφραστεί και δημοσιευτεί σε γλώσσα της Ένωσης, έχει προταθεί συγχρόνως η μετάφρασή τους σε δύο τουλάχιστον γλώσσες της Ένωσης. Οι επιδοτήσεις προορίζονται για την υποστήριξη της μετάφρασης σε μια άλλη γλώσσα της Ένωσης. Οι παρούσες διατάξεις ισχύουν επίσης για τα έργα:
 - που έχουν γραφτεί σε γλώσσα μεγάλης διάδοσης, αλλά έχουν δημοσιευτεί σε κράτος μέλος περιορισμένης γεωγραφικής έκτασης,
 - που έχουν γραφτεί σε άλλες γλώσσες των κρατών μελών.
 - γ) Η αίτηση επιδότησης υποβάλλεται στην Επιτροπή από έναν ή περισσότερους εκδότες που είναι υπηκόοι κράτους μέλους. Η σύμφωνη γνώμη του μεταφραστή ή των μεταφραστών πρέπει να περιλαμβάνεται στην αίτηση που υποβάλλεται από τον εκδότη ή τους εκδότες. Η επιδότηση μπορεί να καλύψει έως και το 100 % της αμοιβής του μεταφραστή, η οποία καθορίζεται σύμφωνα με τη συνήθη πρακτική της σχετικής αγοράς. Ο εκδότης αναλαμβάνει την υποχρέωση να αναγράψει εμφανώς το όνομα του μεταφραστή και τη συνεισφορά της Κοινότητας.

Οι εκδότες πρέπει να πιστοποιούν ότι κατέχουν τα δικαιώματα που συνδέονται ενδεχομένως με τη δημοσίευση ή/και τη μετάφραση του έργου που αποτελεί αντικείμενο της αίτησης και ότι χωρίς την κοινοτική υποστήριξη δεν θα είχαν διαμορφώσει εμπορική εκτίμηση υπέρ της δημοσίευσης του εν λόγω μεταφρασμένου έργου.
 - δ) Τα έργα επιλέγονται δύο φορές κατ' έτος.
2. *Επιδοτήσεις μεταφράσεων θεατρικών έργων με σκοπό την ευρύτερη διάδοση μέσω της παρουσίας στο κοινό*

Οι επιδοτήσεις παρέχονται για τη μετάφραση σε δύο γλώσσες της Ένωσης, θεατρικών έργων τα οποία έχουν παρουσιαστεί στη σκηνή ή σε ραδιοτηλεοπτική μετάδοση και τα οποία έχουν ήδη αναγνωρισθεί ως ένα βαθμό από τους κριτικούς και το κοινό.

Η ενίσχυση προορίζεται, κατά προτεραιότητα, για τα πρόσφατα έργα του εικοστού αιώνα.

Τα προτεινόμενα για μετάφραση έργα πρέπει να συνοδεύονται από συγκεκριμένο σχέδιο παρουσίας στο κοινό.

Η αρχική αίτηση υποβάλλεται από τους διευθυντές, σκηνοθέτες ή παραγωγούς που είναι υπήκοοι κράτους μέλους με σκοπό την παρουσίαση του θεατρικού έργου στο κοινό. Η αίτηση υποβάλλεται ταυτόχρονα στην Επιτροπή και στους αρμόδιους για τις επαφές που ορίζουν τα κράτη μέλη, οι οποίοι διατυπώνουν τη γνώμη τους σχετικά με την προτεραιότητα των υποβαλλόμενων σχεδίων.

Η τελική επιλογή πραγματοποιείται αφού ληφθεί, ιδίως, υπόψη η ποιότητα των προς μετάφραση προτεινόμενων έργων. Όσον αφορά την επιλογή των γλωσσών μετάφρασης, πρέπει να λαμβάνεται από τους αρμόδιους μέγιστα ώστε να υπάρχει ισορροπία μεταξύ των ευρέως διαδεδομένων και των λιγότερο διαδεδομένων γλωσσών, ώστε να αυξηθεί η δυνατότητα να γίνουν γνωστά τα έργα αυτά σε ένα ευρύ αλλά και διαφοροποιημένο κοινό.

Η ενίσχυση χορηγείται υπό μορφή επιδότησης της μετάφρασης μέχρι ποσού 3 500 Ecu, το οποίο υπόκειται σε ετήσια αναθεώρηση. Η επιδότηση αυτή δεν συνδέεται καθόλου με δικαιώματα που ίσως οφείλονται στους συγγραφείς και τους μεταφραστές, λόγω ενδεχόμενης παράστασης ραδιοτηλεοπτικής μετάδοσης ή δημοσίευσης της μετάφρασης του ούτως μεταφρασμένου έργου.

Οι αρμόδιοι για τις επαφές είναι οι θεματοφύλακες των μεταφράσεων που πραγματοποιούνται με την υποστήριξη της Κοινότητας και μεριμνούν ώστε να παρέχονται στους ενδιαφερομένους επαγγελματίες όλες οι απαραίτητες πληροφορίες. Εν προκειμένω, δεν μπορούν να διαβιβάσουν τις συγκεκριμένες μεταφράσεις στα πρόσωπα ή τους οργανισμούς που έχουν την έγκριση των εχόντων τα δικαιώματα σύμφωνα με τους ισχύοντες εθνικούς κανόνες.

3. *Επιδότησεις μεταφράσεων έργων και μελετών βασικής βιβλιογραφίας με σκοπό την ευρύτερη διάδοση των πληροφοριών στον πολιτιστικό τομέα*

Οι επιδοτήσεις μεταφράσεων έργων και μελετών βασικής βιβλιογραφίας σε δύο γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης αποσκοπεί:

- στη βελτίωση της γνώσης και της διάδοσης του πολιτισμού και της ιστορίας των ευρωπαϊκών λαών,
- στη διευκόλυνση των ανταλλαγών πληροφοριών και εμπειριών και την κατ' αυτόν τον τρόπο προώθηση της συνεργασίας μεταξύ κρατών μελών στους τομείς που αναφέρει το άρθρο 128 της συνθήκης και δη στους τομείς που θα αναπτυχθούν κατά προτεραιότητα από την Κοινότητα στα πλαίσια της πολιτιστικής της δράσης.

Ωστόσο, λαμβανομένου υπόψη του ευρύτερου πεδίου που θα μπορούσε να καλύψει η εν λόγω δράση, οι επιδοτήσεις μεταφράσεων έργων βασικής βιβλιογραφίας (ιστορία, ιστορία της τέχνης, επιστήμες του ανθρώπου, κοινωνικές επιστήμες, κ.λπ.) θα αναπτυχθεί, σε μια πρώτη φάση, με τη μορφή πειραματικής και επιλεκτικής δράσης.

Επιδότησεις χορηγούνται επίσης για τη μετάφραση μελετών ή εκθέσεων αφιερωμένων στις πρακτικές και τα συστήματα που υπάρχουν στα κράτη μέλη στον πολιτιστικό τομέα, οι οποίες επιτρέπουν την προβολή των προβλημάτων κοινού ενδιαφέροντος που εμπίπτουν, ιδίως, στις παραγράφους 2 και 4 του άρθρου 128 της συνθήκης.

Η αίτηση επιδότησης συνοδεύεται από τις πληροφορίες τις απαιτούμενες για να αξιολογηθεί η ουσιαστική προσφορά του έργου ή της μελέτης, των οποίων ζητείται η μετάφραση, για τη γνώση του εξεταζόμενου τομέα. Επίσης, αναφέρονται οι γλώσσες προς τις οποίες θα γίνει η μετάφραση και περιλαμβάνεται η γραπτή έγκριση του συγγραφέα και του μεταφραστή.

Τα έργα προτείνονται στην Επιτροπή από τις αρμόδιες αρχές των κρατών μελών. Τα έργα θα μπορούν να μεταφραστούν στο μεγαλύτερο αριθμό γλωσσών που κρίνεται αναγκαίο.

Η κοινοτική συνεισφορά χορηγείται, κατόπιν γραπτής συμφωνίας του μεταφραστή, με δύο διαφορετικούς τρόπους, ανάλογα με την προέλευση του έργου:

- εάν το προτεινόμενο προς μετάφραση έργο υποβάλλεται μέσω του κράτους μέλους από εκδότη προκειμένου να προταθεί στην ευρωπαϊκή αγορά, η κοινοτική ενίσχυση χορηγείται υπό όρους παρόμοιους με εκείνους που προβλέπονται για τις επιδοτήσεις μεταφράσεων σύγχρονων λογοτεχνικών έργων (σημείο 1),
- εάν το έργο που προτείνεται για μετάφραση μέσω του κράτους μέλους δεν προορίζεται για εμπορική εκμετάλλευση (π.χ. πραγματοποιείται για λογαριασμό πανεπιστημίου, κέντρου ερευνών, ειδικευμένου ινστιτούτου, κ.λπ.), η κοινοτική ενίσχυση χορηγείται υπό μορφή ποσού, σκοπός του οποίου είναι να επιτρέψει στους μεταφραστές να διεκπεραιώσουν σωστά την εργασία τους υπό όρους παρόμοιους με εκείνους που προβλέπονται για τη μετάφραση θεατρικών έργων (σημείο 2).

Η Επιτροπή θα δημοσιεύει κατ' έτος τον κατάλογο και τις βιβλιογραφικές αναφορές των έργων που μεταφράζονται σύμφωνα με τα ανωτέρω σημεία 1-3.

Οι πόροι που θα διατεθούν στη δράση αυτή θα αποτελούν περίπου το 50 % της συνολικής χρηματοδότησης που χορηγείται για το παρόν πρόγραμμα. Η ακριβής κατανομή μεταξύ των έξι δράσεων του παρόντος προγράμματος θα πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τις διαδικασίες της παραγράφου 3 του άρθρου 5.

ΔΡΑΣΗ 2

Υποστήριξη σχεδίων συνεργασίας που εκτελούνται στα πλαίσια εταιρικής σχέσης με στόχο τη βελτίωση της προώθησης των βιβλίων και της ανάγνωσης, καθώς και της σχετικής πρόσβασης του πολίτη

Παρέχεται ενίσχυση σε σχέδια συνεργασίας, μεταξύ εταιρών από [τρία] τουλάχιστον κράτη μέλη, τα οποία πρέπει να υποβάλλονται από δίκτυα, σωματεία ή επαγγελματικές οργανώσεις (συγγραφέων και μεταφραστών, βιβλιοθηκών, μικρών και μεσίων εκδοτικών οίκων, βιβλιοπωλείων κ.λπ.), μη κερδοσκοπικού χαρακτήρα ιδρύματα που δρουν στο χώρο των βιβλίων ή περιφερειακές (ή τοπικές) ομάδες που έχουν σχεδιάσει ειδικές δράσεις ή προγράμματα στον τομέα αυτό.

Σχέδια συνεργασίας άλλων φορέων εκτός από τους προσδιοριζόμενους στο πρώτο εδάφιο δεν είναι επιλέξιμα για υποστήριξη στα πλαίσια της παρούσα δράσης.

Τα επιλέξιμα σχέδια συνεργασίας αφορούν οποιαδήποτε πρωτοβουλία που περιλαμβάνει εταιρική σχέση μεταξύ των προαναφερόμενων φορέων (συναντήσεις, συνέδρια, εκδηλώσεις, δοκιμαστικά σχέδια συνεργασίας ή ανταλλαγής) και έχει ειδικότερα ως στόχο να ενθαρρύνει:

- την αμοιβαία γνώση της λογοτεχνίας ή της ιστορίας των ευρωπαϊκών λαών και τη σχετική πρόσβαση,
- την ανάπτυξη πρωτοβουλιών στα εταιρικής σχέσης, με στόχο τη διευκόλυνση της πρόσβασης στα δεδομένα που αφορούν τη διάδοση, προώθηση, μετάφραση των βιβλίων και την πρόσβαση του πολίτη στην ανάγνωση,
- την ανταλλαγή πείρας και τεχνογνωσίας για θέματα κοινού ενδιαφέροντος μεταξύ επαγγελματιών σε ευρωπαϊκό επίπεδο.

Τα σχέδια που υποβάλλονται δυνάμει της παρούσας δράσης προκειμένου να εκτελεστούν στα πλαίσια εταιρικής σχέσης πρέπει να είναι ευρωπαϊκού ενδιαφέροντος και καινοτόμου ή υποδειγματικού χαρακτήρα. Πρέπει να αποδεικνύουν ότι η κοινοτική υποστήριξη συνεπάγεται πραγματική πρόσθετη αξία για το σχέδιο.

Πρόσθετη υποστήριξη παρέχεται σε σχέδια που περιλαμβάνουν μέτρα για τη διάδοση των αποτελεσμάτων του σχεδίου.

Η κοινοτική υποστήριξη δεν καλύπτει:

- τις δράσεις ή εκδηλώσεις που υπάγονται σε άλλα κοινοτικά προγράμματα (τομείς του κινηματογράφου και της τηλεόρασης [Media II⁽¹⁾], της πολιτιστικής κληρονομιάς (Raphaël) και των καλλιτεχνικών και πολιτιστικών δραστηριοτήτων (Kaleidoscope),
- τα σχέδια πολιτιστικής συνεργασίας που αφορούν περιοχές ενός και του αυτού κράτους μέλους ή τα σχέδια καθαρά εθνικού ή διμερούς χαρακτήρα,
- τη δημιουργία υλικού και εκδόσεων για εμπορικούς σκοπούς. Ωστόσο, οι μονογραφίες, συλλογές, περιοδικά, δίσκοι, CD, βίντεο, CD-I και CD-ROM λαμβάνονται υπόψη όταν αποτελούν αναπόσπαστο μέρος ενός σχεδίου,
- τα έξοδα επενδύσεων ή λειτουργίας των πολιτιστικών οργανισμών που δεν αποτελούν αναπόσπαστο μέρος του υποβαλλόμενου σχεδίου.

Η ετήσια ανανέωση της κοινοτικής υποστήριξης εκτιμάται από ανεξάρτητους εμπειρογνώμονες διοριζόμενους από την Επιτροπή κατόπιν προτάσεων των κρατών μελών, με βάση την έκθεση δραστηριοτήτων για το σχέδιο που υποβάλλεται από τους διοργανωτές. Οι ανεξάρτητοι εμπειρογνώμονες μπορούν να κάνουν συστάσεις για τροποποιήσεις του σχεδίου.

Τα σχέδια πρέπει να παρουσιάζουν ισορροπημένο πρόγραμμα χρηματοδότησης, στο οποίο θα αναγράφεται η χρηματοδοτική συνεισφορά που απαιτείται για την εκτέλεση των υποβαλλόμενων δράσεων. Η χρηματοδοτική συνεισφορά για ένα σχέδιο στα πλαίσια της παρούσας δράσης δεν επιτρέπεται να υπερβαίνει κατά γενικό κανόνα το 25 % των συνολικών συνολικών δαπανών του εξεταζόμενου σχεδίου και δεν μπορεί σε καμία περίπτωση να είναι μεγαλύτερη των 50 000 Ecu. Στην περίπτωση σχεδίων που περιλαμβάνουν στοιχεία τα οποία έχουν σκοπό την περαιτέρω διάδοση των αποτελεσμάτων στο κοινό ή τους επαγγελματίες του τομέα αυτού, μπορεί να χορηγηθεί πρόσθετη συνεισφορά της Κοινότητας, μέχρι ποσοστού 50 % του κόστους που αντιστοιχεί στη θέση αυτή, η οποία όμως δεν επιτρέπεται να υπερβεί συνολικά τα 20 000 Ecu.

Τα σχέδια για τα οποία η κοινοτική συνεισφορά υπολογίζεται να είναι κατώτερη των 5 000 Ecu δεν είναι κατ' αρχήν επιλέξιμα στο παρόν πρόγραμμα στα πλαίσια της παρούσας δράσης.

(¹) ΕΕ αριθ. L 321 της 30. 12. 1995, σ. 25.

Τα σχέδια πρέπει να αποτελέσουν αντικείμενο ειδικής αίτησης προς την Κοινότητα. Η αίτηση πρέπει να συνοδεύεται από:

- λεπτομερή περιγραφή των σκοπομένων δραστηριοτήτων όπου θα προσδιορίζεται ιδίως η πρόσθετη αξία σε κοινοτικό επίπεδο,
- λεπτομερή προϋπολογισμό του σχεδίου.

ΔΡΑΣΗ 3

Τελειοποίηση των επαγγελματιών που συμβάλλουν στη γνώση και τη διάδοση των ευρωπαϊκών λογοτεχνιών

Παρέχεται ειδική κοινοτική υποστήριξη, ως συμπλήρωμα των προσπαθειών που καταβάλλονται από τις αρμόδιες αρχές των κρατών μελών, για την τελειοποίηση των επαγγελματιών, και ιδίως των μεταφραστών λογοτεχνικών έργων, προκειμένου να υπάρξει συμβολή στη βελτίωση της ποιότητας της μετάφρασης των έργων καθώς και άλλων επαγγελματιών του τομέα του βιβλίου και της ανάγνωσης που υπάγονται στη δράση 2 με στόχο τη συμβολή στην προώθηση των πολιτισμών των κρατών μελών και τη σχετική πρόσβαση του πολίτη.

Η κοινοτική υποστήριξη παρέχεται υπό μορφή επιδοτήσεων και επιδομάτων για την κάλυψη των εξόδων ταξιδιού και των μαθημάτων τελειοποίησης.

Οι επιδοτήσεις ή άλλες μορφές κοινοτικής ενίσχυσης που προβλέπονται στα πλαίσια της παρούσας δράσης χορηγούνται με βάση παιδαγωγικό σχέδιο που υποβάλλουν δίκτυα, οργανώσεις, σωματεία, ιδρύματα, ειδικοί επαγγελματίες ή κολλέγια (π.χ. δίκτυα βιβλιοθηκών, κολλέγια με ειδίκευση στη μετάφραση κ.λπ.), έπειτα από διαβουλεύσεις με τις αρμόδιες αρχές των κρατών μελών.

ΔΡΑΣΗ 4

Συνοδευτικά μέτρα

A. Ειδικά μέτρα

1. Για να βελτιωθεί η πολιτιστική συνεργασία στον τομέα του βιβλίου και της ανάγνωσης, μπορεί να παρέχεται υποστήριξη, σε ειδικές και περιορισμένες περιπτώσεις, σε σχέδια τα οποία αφορούν συνεδριάσεις που διοργανώνονται σε ευρωπαϊκό επίπεδο ή σε μελέτες και έρευνες στον τομέα του παρόντος προγράμματος, εφόσον οι εν λόγω συνεδριάσεις και μελέτες δεν έχουν τύχει κοινοτικής υποστήριξης στα πλαίσια του παρόντος προγράμματος.
 2. Οι αιτήσεις πρέπει να παρουσιάζουν τα χρηματοδοτικά εγγύηνα που απαιτούνται για την πραγματοποίησή τους. Η κοινοτική συνεισφορά στα πλαίσια της παρούσας δράσης δεν επιτρέπεται σε καμία περίπτωση να υπερβαίνει το 50 % των συνολικών εξόδων της συνεδρίασης ή της μελέτης, ούτε να είναι μεγαλύτερη των 50 000 Ecu.
- B. Η Επιτροπή, σε συνεργασία με τους αρμόδιους για επαφές, λαμβάνει τα απαιτούμενα μέτρα για τη δημοσιότητα και τη διάδοση των πληροφοριών σχετικά με το παρόν πρόγραμμα, προκειμένου οι πολιτιστικοί φορείς και τα δίκτυα να ενημερωθούν και να ευαισθητοποιηθούν όσον αφορά τις δράσεις που τους ενδιαφέρουν.

ΔΡΑΣΗ 5

Βραβεία «Αριστίων», συνέργεια με τις επιδοτήσεις μεταφράσεων

Η Κοινότητα συνεισφέρει κάθε χρόνο στα βραβεία «Αριστίων» (ευρωπαϊκό λογοτεχνικό βραβείο και ευρωπαϊκό βραβείο μετάφρασης).

Τα έξι έργα που προτείνονται στα πλαίσια του ευρωπαϊκού λογοτεχνικού βραβείου δικαιούνται αυτομάτως να τύχουν επιδοτήσεων για τη μετάφραση σε τουλάχιστον δύο επιπλέον γλώσσες, υπό όρους ανάλογους με εκείνους που προβλέπονται για τις επιδοτήσεις των μεταφράσεων λογοτεχνικών έργων [δράση 1 σημείο 1 στοιχείο α)], εφόσον υποβληθεί για το σκοπό αυτό απευθείας στην Επιτροπή αίτηση από έναν εκδότη.

ΔΡΑΣΗ 6

Συμμετοχή τρίτων χωρών

Οι τρίτες χώρες που αναφέρει το άρθρο 4 συμμετέχουν στο παρόν πρόγραμμα σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται από το άρθρο αυτό. Για τη συμμετοχή ή τη συνεργασία λαμβάνονται υπόψη οι ακόλουθοι στόχοι:

- ευρύτερη διάδοση της λογοτεχνίας των κρατών μελών στις εν λόγω τρίτες χώρες και καλύτερη γνώση της λογοτεχνίας αυτών των τρίτων χωρών στα κράτη μέλη,
 - προώθηση των συστημάτων τελειοποίησης των επαγγελματιών που συμβάλλουν στην καλύτερη γνώση και τη διάδοση των ευρωπαϊκών λογοτεχνιών, και ιδίως των μεταφραστών λογοτεχνικών έργων και των έργων που υπάγονται στις δράσεις 1 έως 3, καθώς και άλλων επαγγελματιών του τομέα του βιβλίου και της ανάγνωσης,
 - βελτίωση των συνεργειών για την προώθηση των σχεδίων που υποβάλλουν επαγγελματικές οργανώσεις συγγραφέων και μεταφραστών, βιβλιοθήκες, μικροί και μεσαίοι εκδοτικοί οίκοι, βιβλιοπωλεία και μη κερδοσκοπικού χαρακτήρα σωματεία ή ιδρύματα που ασκούν δραστηριότητες στον τομέα του βιβλίου.
-

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**I. ΕΙΣΑΓΩΓΗ**

1. Στις 25 Οκτωβρίου 1994, η Επιτροπή υπέβαλε πρόταση απόφασης η οποία βασίζεται στο άρθρο 128 της συνθήκης και θεσπίζει το πρόγραμμα Agiane.
2. Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και η Επιτροπή των Περιφερειών έδωσαν τις γνώμες τους στις 6⁽¹⁾ και 20 Απριλίου 1995⁽²⁾, αντιστοίχως.
3. Στις 28 Ιουλίου 1995⁽³⁾, η Επιτροπή υπέβαλε τροποποιημένη πρόταση ώστε να λάβει υπόψη τη γνώμη του Κοινοβουλίου.
4. Στις 27 Ιουνίου 1996, το Συμβούλιο καθόρισε την κοινή του θέση σύμφωνα με το άρθρο 189 Β της συνθήκης.

II. ΣΤΟΧΟΣ ΤΗΣ ΠΡΟΤΑΣΗΣ

Η πρόταση αφορά τη θέσπιση σε κοινοτικό επίπεδο προγράμματος υποστήριξης στον τομέα των βιβλίων και της ανάγνωσης, ιδίως μέσω της μετάφρασης στην Ευρώπη.

1. ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ

Στην κοινή του θέση, το Συμβούλιο ενέκρινε κατ' ουσία την πρόταση της Επιτροπής, επιφέροντας ωστόσο τις τροποποιήσεις που έκρινε αναγκαίες.

2. ΕΙΔΙΚΕΣ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ**2.1. Τροποποιήσεις που επέφερε το Συμβούλιο στην τροποποιημένη πρόταση της Επιτροπής****α) Πεδίο εφαρμογής της απόφασης**

Εντός του πεδίου εφαρμογής της απόφασης, το Συμβούλιο εισήγε διάκριση μεταξύ των επιδοτήσεων μεταφράσεων που προβλέπει η δράση 1 («Επιδοτήσεις μεταφράσεων») και των δραστηριοτήτων που προβλέπουν οι λοιπές δράσεις του προγράμματος. Συγκεκριμένα, το Συμβούλιο επεσήμανε ότι οι πόροι που θα διατεθούν στο πλαίσιο της δράσης 1 αποτελούν το 50% του συνολικού προϋπολογισμού του προγράμματος. Εξάλλου, το Συμβούλιο τροποποίησε την αρχική διάρθρωση των δράσεων προκειμένου να καταστήσει σαφέστερο το περιεχόμενό τους. Συνεπώς, ενώ η Επιτροπή πρότεινε τρεις δράσεις, η κοινή θέση απαριθμεί έξι.

β) Επιτροπολογία

Σύμφωνα με το πρότυπο των επιτροπών που καθιέρωσαν οι αποφάσεις Socrates, Leonardo και Neolaia για την Ευρώπη III, αφενός, και Kaleidoscope, αφετέρου, το Συμβούλιο αποφάσισε να συσταθεί επιτροπή η οποία θα λειτουργεί ως επιτροπή διαχείρισης για ορισμένα ζητήματα και ως συμβουλευτική επιτροπή για άλλα.

γ) Διάρκεια του προγράμματος και χρηματοδότηση

Όπως οι δράσεις στον τομέα που καλύπτει το πρόγραμμα Kaleidoscope, έτσι και οι δράσεις του Agiane είναι σχετικά καινούργιες και το Συμβούλιο, όπως και για το Kaleidoscope, προτίμησε να μειώσει τη διάρκεια των πέντε ετών που πρότεινε η Επιτροπή. Το Συμβούλιο εξέτασε το ενδεχόμενο ευθυγράμμισης της διάρκειας του Agiane με τη διάρκεια του Kaleidoscope, δηλαδή τρία έτη. Ωστόσο, δεδομένων των προθεσμιών της διαδικασίας του άρθρου 189 Β, το Συμβούλιο διαπίστωσε ότι είναι αδύνατον να οριστεί η 1η Ιανουαρίου 1996 ως ημερομηνία έναρξης ισχύος του

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. C 109 της 11. 5. 1995.

⁽²⁾ Δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα.

⁽³⁾ ΕΕ αριθ. C 279 της 25. 10. 1995, σ. 7.

προγράμματος. Στην κοινή του θέση προτείνει συνεπώς την 1η Ιανουαρίου 1997. Εξάλλου, δεδομένου ότι 2,5 εκατομμύρια Ecu είναι εγγεγραμμένα στον κοινοτικό προϋπολογισμό του 1996 για δραστηριότητες του τύπου Αγίαπε, το Συμβούλιο εκτιμά ότι το 1996 μπορεί να θεωρηθεί ως προπαρασκευαστικό έτος για την εφαρμογή του προγράμματος. Συνεπώς, το Συμβούλιο, στην κοινή του θέση, προτείνει διάρκεια δύο ετών του προγράμματος από την 1η Ιανουαρίου 1997. Το ποσό της χρηματοδότησης ορίστηκε σε 7 εκατομμύρια Ecu και προκύπτει εάν προστεθούν τα ποσά που είναι εγγεγραμμένα στο χρηματοδοτικό δελτίο που συνοδεύει την πρόταση της Επιτροπής για τα έτη 1997 και 1998 (τα προαναφερθέντα 2,5 εκατομμύρια Ecu για το 1996 αντιστοιχούν στο ποσό που είναι εγγεγραμμένο στο χρηματοδοτικό δελτίο για το έτος αυτό).

Προβλέπεται αξιολόγηση μετά από ένα έτος εφαρμογής του προγράμματος και σε έξι μήνες από τη λήξη του έτους αυτού και η Επιτροπή θα μπορεί, ενδεχομένως, να υποβάλει πρόταση για νέο πρόγραμμα που θα αφορά την περίοδο μετά την 1η Ιανουαρίου 1999.

Προστέθηκαν παράγραφοι σχετικά με τη δυνατότητα έγκρισης νέου προγράμματος και ενδεχόμενων μέτρων που θα αποτρέχουν την διακοπή του προγράμματος: οι παράγραφοι αυτές χρησιμοποιούν διατυπώσεις που εγκρίθηκαν κατόπιν συνδιαλλαγής για το πρόγραμμα Kaleidoscope.

2.2. Τροπολογίες του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου

2.2.1. Τροπολογίες του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που ενέκρινε η Επιτροπή

Η Επιτροπή, στην τροποποιημένη της πρόταση, υιοθέτησε εν μέρει ή εν όλω 32 από τις 43 τροπολογίες του Κοινοβουλίου.

α) Τροπολογίες του Κοινοβουλίου που ενέκρινε το Συμβούλιο

Το Συμβούλιο ενέκρινε 28 από τις τροπολογίες του Κοινοβουλίου, εν όλω, εν μέρει ή με διαφορετική διατύπωση. Οι τροπολογίες αυτές είναι οι εξής:

αριθ. 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33 (δεύτερο μέρος βλέπε παρατηρήσεις στη συνέχεια), 36, 43, 46.

β) Τροπολογίες του Κοινοβουλίου που απέρριψε το Συμβούλιο

Τροπολογία αριθ. 1

Τροποποίηση του τίτλου ο οποίος προσδιόριζε ότι η υλοποίηση του προγράμματος υιοθετείται στον τομέα των βιβλίων και της ανάγνωσης θα γινόταν μέσω της μετάφρασης.

Το Συμβούλιο εκτιμά ότι η μετάφραση αποτελεί μόνον μία από τις δράσεις που πρέπει να προωθηθούν και συνεπώς απέρριψε την τροπολογία αυτή.

Τροπολογία αριθ. 2

Πρόταση για νέα αιτιολογική παράγραφο που θα μνημονεύει το μύθο της Αριάδνης και του Θησέα.

Το Συμβούλιο θεωρεί ότι δεν είναι νομικώς ορθό να συμπεριληφθεί ο εν λόγω μύθος σε νομοθετικό κείμενο.

Τροπολογία αριθ. 11

Νέα αιτιολογική παράγραφος η οποία επιβεβαιώνει ότι η οικογένεια και το σχολείο πρέπει να παραμείνουν οι κατ' εξοχήν χώροι εκμάθησης και ενθάρρυνσης της ανάγνωσης.

Το Συμβούλιο, αν και θεωρεί αξιόπαινο το κίνητρο της τροπολογίας αυτής, εκτιμά ότι η τροπολογία δεν μπορεί να ενταχθεί στο πεδίο εφαρμογής της απόφασης.

Τροπολογία αριθ. 19

Νέα αιτιολογική σκέψη όπου μνημονεύονται τα περιορισμένα μέσα που διατίθενται σε κοινοτικό επίπεδο για την προώθηση των βιβλίων και της ανάγνωσης.

Το Συμβούλιο θεωρεί ότι η διατύπωση αυτής της τροπολογίας έρχεται σε αντίθεση με τη διατύπωση της τροπολογίας αριθ. 12 την οποία ενέκρινε. Εξάλλου, το Συμβούλιο εκτιμά ότι δεν είναι σκόπιμο να περιληφθούν σε αιτιολογική σκέψη νομοθετικού κειμένου σχόλια για την έκταση της χρηματοδότησης μιας δράσης.

Τροπολογία αριθ. 33 (πρώτο μέρος)

Υποστήριξη προς τους νέους συγγραφείς και τους μικρούς ανεξάρτητους εκδοτικούς οίκους.

Κατά τη γνώμη του Συμβουλίου, το περιεχόμενο του πρώτου μέρους αυτής της τροπολογίας (υποστήριξη προς του νέους συγγραφείς) υπερβαίνει το πλαίσιο του προγράμματος Αγiane. Αντιθέτως, όσον αφορά την υποστήριξη προς τους μικρούς ανεξάρτητους εκδοτικούς οίκους, το Συμβούλιο θεωρεί ότι μπορεί να δεχτεί το πνεύμα αυτής της τροπολογίας.

Τροπολογία αριθ. 37

Δημιουργία τράπεζας δεδομένων με στόχο την ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ εκδοτών σε ευρωπαϊκό επίπεδο.

Το Συμβούλιο θεωρεί ότι αυτή η τροπολογία υπερβαίνει τους στόχους και το γενικό πλαίσιο του προγράμματος.

Τροπολογία αριθ. 41

Δημιουργία στην Κοινότητα τραπεζών σημασιολογικών δεδομένων για τους μεταφραστές τεχνικών κειμένων και λογοτεχνικών έργων.

Αν και αναγνωρίζει το ενδιαφέρον που παρουσιάζει η τροπολογία αυτή, το Συμβούλιο εκτιμά ότι, λόγω κυρίως της εμβέλειας του προγράμματος, δεν είναι πρακτικά δυνατό να δοθεί συνέχεια στην επιθυμία του Κοινοβουλίου.

2.2.2. Τροπολογίες του Κοινοβουλίου που απέρριψε η Επιτροπή

Τροπολογίες αριθ. 9, 14, 34, 38, 40, 48

(Προσαρμογή των οικονομικών κανόνων, έγκριση καταστατικού των επαγγελματιών μεταφραστών, υποστήριξη της έκδοσης και της διανομής που έπονται της μετάφρασης, κάλυψη των εξόδων για τις επισκέψεις προώθησης των επιλεχθέντων συγγραφέων, επαγγελματική κατάρτιση στις νέες τεχνολογίες των εκδοτών, βιβλιοθηκαρίων και βιβλιοπωλών, έκδοση έργων σε σύστημα μπράιγ για τους τυφλούς).

Αν και έχει επίγνωση της σπουδαιότητας των προβλημάτων αυτών, το Συμβούλιο, συμμεριζόμενο την άποψη της Επιτροπής, θεωρεί ότι υπερβαίνουν το πλαίσιο του προγράμματος Αγiane.

Τροπολογίες αριθ. 27 και 45:

Λειτουργία της επιτροπής.

Το Συμβούλιο, όπως και η Επιτροπή, εκτιμά ότι οι τροπολογίες αυτές βρίσκονται σε αντίθεση με τους κανόνες που έχουν θεσπιστεί σε θέματα επιτροπολογίας, δεδομένης επίσης της σχετικής συμφωνίας *modus vivendi* που εγκρίθηκε από το Κοινοβούλιο, το Συμβούλιο και την Επιτροπή στις 20 Δεκεμβρίου 1994.

Τροπολογία αριθ. 35

Προτεραιότητα στους εκδοτικούς οίκους στους οποίους δεν έχουν προηγουμένως χορηγηθεί κοινοτικές επιδοτήσεις μεταφράσεων.

Το Συμβούλιο, αν και κατανοεί τις ανησυχίες του Κοινοβουλίου για ισόρροπη κατανομή των κοινοτικών επιδοτήσεων, συμμερίζεται τη γνώμη της Επιτροπής και υπενθυμίζει ότι η επιλογή των έργων θα γίνεται από επιτροπή ανεξάρτητων εμπειρογνομώνων με βάση την ποιότητα των προς μετάφραση έργων. Συνεπώς, το Συμβούλιο απέρριψε την τροπολογία αυτή.

ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ

Το Συμβούλιο εκτιμά ότι, δεδομένων των περιστάσεων που επί μακρού εμπόδιζαν την πρόοδο, η κοινή θέση αποτελεί ένα κείμενο ισορροπημένο και προσαρμοσμένο στις ανάγκες ανάπτυξης των πολιτιστικών προσπαθειών στον τομέα των βιβλίων και της ανάγνωσης.

ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ (ΕΚ) αριθ. 48/96

που καθορίστηκε από το Συμβούλιο στις 8 Ιουλίου 1996

για την έκδοση της απόφασης 96/. /ΕΚ του Συμβουλίου, της ..., σχετικά με πολυετές πρόγραμμα προώθησης της αποτελεσματικότερης χρήσης της ενέργειας στην Κοινότητα — Save III

(96/C 264/08)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 130 Σ παράγραφος 1,

την πρόταση της Επιτροπής⁽¹⁾,τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής⁽²⁾,τη γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών⁽³⁾,Αποφασίζοντας με τη διαδικασία του άρθρου 189 Γ της συνθήκης⁽⁴⁾,

Εκτιμώντας:

- (1) ότι το άρθρο 130 Ρ της συνθήκης ορίζει ότι ένας από τους στόχους της πολιτικής της Κοινότητας στον τομέα του περιβάλλοντος είναι να διασφαλίσει τη συνετή και ορθολογική χρησιμοποίηση των φυσικών πόρων·
- (2) ότι, στη συνεδρίασή του της 29ης Οκτωβρίου 1990, το Συμβούλιο έθεσε ως στόχο να έχουν σταθεροποιηθεί έως το έτος 2000 σε ολόκληρη την Κοινότητα οι συνολικές εκπομπές CO₂ στο επίπεδο του 1990·
- (3) ότι, με την απόφαση 93/389/ΕΟΚ⁽⁵⁾, θεσπίστηκε μηχανισμός παρακολούθησης των εκπομπών CO₂ και άλλων αερίων που συμβάλλουν στο φαινόμενο του θερμοκηπίου στην Κοινότητα·
- (4) ότι, παρά τις προσπάθειες που καταβλήθηκαν, οι εκπομπές CO₂ στην Κοινότητα που οφείλονται στην κατανάλωση ενέργειας αναμένεται να αυξηθούν από 5 έως 8 % μεταξύ 1995 και 2000, υπό την προϋπόθεση κανονικής οικονομικής ανάπτυξης· ότι, συνεπώς, απαιτούνται πρόσθετα μέτρα·
- (5) ότι η Επιτροπή, στην ανακοίνωσή της, της 8ης Φεβρουαρίου 1990, για την ενέργεια και το περιβάλλον, τόνισε ότι η αποτελεσματικότερη χρήση της ενέργειας αποτελεί τον ακρογωνιαίο λίθο των μελλοντικών

προσπαθειών για τη μείωση των αρνητικών επιπτώσεων της ενέργειας στο περιβάλλον·

- (6) ότι η βελτίωση της διαχείρισης της ενέργειας είναι επείγοντως αναγκαία για να συμβάλει στην προστασία του περιβάλλοντος, στον ασφαλέστερο εφοδιασμό σε ενέργεια και στην αειφόρο ανάπτυξη·
- (7) ότι η Επιτροπή γνωστοποίησε στο Συμβούλιο και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο με την Πρόσκληση Βίβλο, της 11ης Ιανουαρίου 1995, και τη Λευκή Βίβλο, της 13ης Δεκεμβρίου 1995, τις απόψεις της για τη μελλοντική ενεργειακή πολιτική στην Κοινότητα, για το ρόλο της εξοικονόμησης ενέργειας και για τα μέτρα αποτελεσματικότερης χρήσης της ενέργειας·
- (8) ότι το άρθρο 130 Α της συνθήκης προβλέπει ότι η Κοινότητα θα πρέπει να αναπτύξει και να εξακολουθήσει τη δράση της με σκοπό την ενίσχυση της οικονομικής και κοινωνικής της συνοχής, και ιδίως να μειώσει τις διαφορές μεταξύ των επιπέδων ανάπτυξης των διαφόρων περιοχών, και ιδίως την καθυστέρηση των πλέον μειονεκτικών περιοχών· ότι η ενέργεια θα πρέπει να ενταχθεί στην προσπάθεια αυτή·
- (9) ότι, με την απόφαση 91/565/ΕΟΚ του Συμβουλίου⁽⁶⁾, θεσπίστηκε κοινοτικό πρόγραμμα σχετικά με την προώθηση της αποτελεσματικής χρήσης της ενέργειας (Save), με σκοπό την ενίσχυση της υποδομής για την αποτελεσματικότερη χρήση της ενέργειας στην Κοινότητα· ότι το πρόγραμμα αυτό έληξε στις 31 Δεκεμβρίου 1995·
- (10) ότι η Κοινότητα έχει αναγνωρίσει το πρόγραμμα Save ως σημαντικό στοιχείο της κοινοτικής στρατηγικής για τη μείωση του CO₂· ότι η ανακοίνωση της Επιτροπής, της 8ης Μαΐου 1991, για τις κοινοτικές δραστηριότητες ενεργειακού προγραμματισμού σε περιφερειακή κλίμακα, το συμπέρασμα του Συμβουλίου σχετικά με την ανακοίνωση αυτή και το ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, της 16ης Ιουλίου 1993⁽⁷⁾, αναφέρουν ότι οι δράσεις αυτές θα πρέπει να συνεχιστούν, να διευρυνθούν και να χρησιμοποιηθούν ως στήριγμα της ενεργειακής στρατηγικής της Κοινότητας· ότι η πρωτοβουλία αυτή για δράσεις σε περιφερειακή κλίμακα θα πρέπει πλέον να ενσωματωθεί πλήρως σ' ένα νέο πρόγραμμα Save II·
- (11) ότι, με την απόφαση 1110/94/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου⁽⁸⁾, θεσπίστηκε το τέταρτο πρόγραμμα-πλαίσιο επί των δράσεων στον

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. C 346 της 23. 12. 1995, σ. 14.⁽²⁾ ΕΕ αριθ. C 82 της 19. 3. 1996, σ. 13.⁽³⁾ ΕΕ αριθ. C 129 της 2. 5. 1996, σ. 36.⁽⁴⁾ Γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 16ης Απριλίου 1996 (ΕΕ αριθ. C 141 της 13. 5. 1996), κοινή θέση του Συμβουλίου της 8ης Ιουλίου 1996 (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα) και απόφαση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της ... (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα).⁽⁵⁾ ΕΕ αριθ. L 167 της 9. 7. 1993, σ. 31.⁽⁶⁾ ΕΕ αριθ. L 307 της 8. 11. 1991, σ. 34.⁽⁷⁾ ΕΕ αριθ. C 255 της 20. 9. 1993, σ. 252.⁽⁸⁾ ΕΕ αριθ. L 126 της 18. 5. 1994, σ. 1.

- τομέα της έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης και επίδειξης· ότι η πολιτική αποτελεσματικότερης χρήσης της ενέργειας αποτελεί σημαντικό μέσο για τη χρήση και την προώθηση των νέων ενεργειακών τεχνολογιών που θα καθιερώσει το πρόγραμμα-πλαίσιο· ότι το Save II αποτελεί μέσο πολιτικής το οποίο συμπληρώνει το πρόγραμμα αυτό·
- (12) ότι το πρόγραμμα Save II στοχεύει στη βελτίωση της ενεργειακής έντασης της τελικής κατανάλωσης κατά μία ακόμη ποσοστιαία μονάδα ανά έτος επιπλέον αυτού που θα έχει άλλως επιτευχθεί·
- (13) ότι το Συμβούλιο, κατά την σύνοδό του της 15ης και 16ης Δεκεμβρίου 1994, δήλωσε ότι ο στόχος σταθεροποίησης των εκπομπών CO₂ μπορεί να επιτευχθεί μόνον με μια δέσμη συντονισμένων μέτρων που θα βελτιώσουν την αποτελεσματικότερη και ορθολογική χρήση της ενέργειας, βασιζόμενων στην προσφορά και τη ζήτηση σε όλα τα επίπεδα της παραγωγής, μετατροπής, μεταφοράς και κατανάλωσης ενέργειας, και θα επιτρέπουν την εκμετάλλευση ανανεώσιμων πηγών ενέργειας, και ότι τα προγράμματα τοπικής διαχείρισης της ενέργειας είναι ένα από τα μέτρα αυτά·
- (14) ότι, με τη γνώμη του για την Πράσινη Βίβλο της Επιτροπής για την ενεργειακή πολιτική⁽¹⁾, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο ζήτησε να διατυπωθούν στόχοι και ένα κοινό πρόγραμμα για την αποτελεσματικότερη χρήση και την εξοικονόμηση της ενέργειας, το οποίο να συμφωνεί με τους στόχους για τις εκπομπές αερίων του θερμοκηπίου όπως συμφωνήθηκαν στο Ρίο Ντε Τζανέιρο (1992) και το Βερολίνο (1995)· ότι ζήτησε επίσης να θεσπιστεί πρόγραμμα Save II και ζήτησε από την Επιτροπή να διευκρινίσει το ρόλο που προτίθεται να διαδραματίσει όσον αφορά την εξοικονόμηση και την αποτελεσματικότερη χρήση της ενέργειας μέσω της κατάρτισης πρακτικών σχεδίων·
- (15) ότι η βελτίωση της αποτελεσματικότερης χρήσης της ενέργειας θα έχει θετικές επιπτώσεις τόσο στο περιβάλλον όσο και στην ασφάλεια του ενεργειακού εφοδιασμού οι οποίες αφορούν, εκ φύσεως, όλον τον πλανήτη· ότι είναι αναγκαίο να υπάρχει ένα υψηλό επίπεδο διεθνούς συνεργασίας ώστε να παραχθούν θετικότερα αποτελέσματα·
- (16) ότι όλα τα στοιχεία του κοινοτικού προγράμματος δράσης για τη βελτίωση της αποτελεσματικότερης χρήσης της ηλεκτρικής ενέργειας που καθορίζονται στην απόφαση 89/364/ΕΟΚ του Συμβουλίου⁽²⁾ θα πρέπει να ενσωματωθούν στο πρόγραμμα Save II· ότι, ως εκ τούτου, θα πρέπει να καταργηθεί η εν λόγω απόφαση·
- (17) ότι, με βελτίωση κατά 5% της ενεργειακής έντασης της τελικής ζήτησης επιπλέον των συνήθων προσδο-
- κών, θα μπορούσαν να αποφευχθούν από 180 έως 200 ΜΤ εκπομπών CO₂ έως το 2000·
- (18) ότι το πρόγραμμα Save II είναι σημαντικό και αναγκαίο μέσο για την προώθηση της αποτελεσματικότερης χρήσης της ενέργειας·
- (19) ότι, προκειμένου να αποφευχθεί η επανάληψη και να επιτευχθεί συνέργεια, θα πρέπει το πρόγραμμα να εφαρμοστεί κατά τρόπο ώστε να εξασφαλιστεί η στενή συνεργασία με άλλα κοινοτικά προγράμματα άμεσα συνδεδεμένα με την προώθηση της αποτελεσματικότερης χρήσης της ενέργειας·
- (20) ότι είναι πολιτικά και οικονομικά επιθυμητό να πραγματοποιηθεί άνοιγμα του προγράμματος Save II προς τις συνδεδεμένες χώρες της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης, σύμφωνα με τα συμπεράσματα της συνόδου του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου της Κοπεγχάγης του Ιουνίου του 1994 και όπως συνοψίστηκε στην ανακοίνωση της Επιτροπής προς το Συμβούλιο για το θέμα αυτό τον Μάιο 1994, καθώς και προς τις συνδεδεμένες Μεσογειακές χώρες Κύπρο και Μάλτα·
- (21) ότι, προκειμένου να διασφαλιστεί ότι η κοινοτική ενίσχυση χρησιμοποιείται αποτελεσματικά, η Επιτροπή θα εξασφαλίζει ότι τα σχέδια υποβάλλονται σε διεξοδική εκ των προτέρων αξιολόγηση και θα παρακολουθεί συστηματικά και θα αξιολογεί την πρόοδο και τα αποτελέσματα των προγραμμάτων στα οποία παρέχεται στήριξη·
- (22) ότι ένα ποσό δημοσιονομικής αναφοράς, κατά την έννοια του σημείου 2 της δήλωσης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Συμβουλίου και της Επιτροπής της 6ης Μαρτίου 1995⁽³⁾, εγγράφεται στην παρούσα απόφαση για όλη τη διάρκεια του προγράμματος, χωρίς να θιγόνται οι αρμοδιότητες της αρμόδιας για τον προϋπολογισμό αρχής, όπως καθορίζονται στη συνθήκη·
- (23) ότι, πριν από το τέλος του 1997, το ποσό δημοσιονομικής αναφοράς για την υπόλοιπη περίοδο του προγράμματος θα πρέπει να αναθεωρηθεί με βάση έρευνα που διεξάγει η Επιτροπή σχετικά με το συντονισμό όλων των σχετικών προγραμμάτων στον ενεργειακό τομέα,

ΕΞΕΛΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

1. Η Κοινότητα υποστηρίζει πενταετές πρόγραμμα για την προπαρασκευή και εφαρμογή μέτρων και δράσεων με

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. C 287 της 30. 10. 1995, σ. 34.

⁽²⁾ ΕΕ αριθ. L 157 της 9. 6. 1989, σ. 32.

⁽³⁾ ΕΕ αριθ. C 293 της 8. 11. 1995, σ. 4.

μέθοδο αποδοτική από πλευράς κόστους για την προώθηση της αποτελεσματικότερης χρήσης της ενέργειας στην Κοινότητα. Οι γενικοί συνολικοί στόχοι του προγράμματος αυτού είναι:

- α) η τόνωση των μέτρων αποτελεσματικότερης χρήσης της ενέργειας σε όλους τους τομείς·
- β) η ενθάρρυνση των επενδύσεων σε έργα εξοικονόμησης της ενέργειας από ιδιώτες καταναλωτές, δημόσιους καταναλωτές και τη βιομηχανία·
- γ) η δημιουργία συνθηκών βελτίωσης της ενεργειακής έντασης της τελικής κατανάλωσης.

2. Η κοινοτική χρηματοδότηση παρέχεται με βάση το «πρόγραμμα προώθησης της αποτελεσματικότερης χρήσης της ενέργειας στην Κοινότητα — Save II», καλούμενο εφεξής «πρόγραμμα», για δράσεις οι οποίες εμπίπτουν στους στόχους της παρούσας απόφασης.

Άρθρο 2

Στα πλαίσια του προγράμματος, χρηματοδοτούνται οι ακόλουθες κατηγορίες δράσεων και μέτρων, στον τομέα της αποτελεσματικότερης χρήσης της ενέργειας:

- α) μελέτες και άλλες συναφείς δράσεις που αποσκοπούν στην εφαρμογή και συμπλήρωση των κοινοτικών μέτρων (όπως εκούσιες συμφωνίες, εντολές προς οργανισμούς τυποποίησης, συνεργασία ως προς τις δημόσιες συμβάσεις και νομοθεσία) που λαμβάνονται για την αποτελεσματικότερη χρήση της ενέργειας, μελέτες των επιπτώσεων που έχει η τιμή της ενέργειας στην αποτελεσματικότερη χρήση της ενέργειας, και μελέτες για την καθιέρωση της αποτελεσματικότερης χρήσης της ενέργειας ως κριτηρίου στο πλαίσιο κοινοτικών προγραμμάτων·
- β) τομεακές εξειδικευμένες πειραματικές δράσεις οι οποίες έχουν σκοπό να επιστευσθούν οι επενδύσεις για την αποτελεσματικότερη χρήση της ενέργειας ή/και να βελτιωθούν οι συνθήκες των καταναλωτών όσον αφορά τη χρήση της ενέργειας και οι οποίες θα αναληφθούν μέσω οργανισμών ή δημοσίων και ιδιωτικών επιχειρήσεων, καθώς και μέσω υφισταμένων δικτύων που θα καλύπτουν όλη την Κοινότητα, ή προσωρινών συμπράξεων οργανισμών ή/και επιχειρήσεων που θα έχουν συσταθεί για την υλοποίηση των σχεδίων·
- γ) μέτρα προτεινόμενα από την Επιτροπή για να ενθαρρυνθεί η ανταλλαγή εμπειριών, με σκοπό να προωθηθεί ο καλύτερος συντονισμός μεταξύ διεθνών, κοινοτικών, εθνικών, περιφερειακών και τοπικών δραστηριοτήτων με τη δημιουργία κατάλληλων μέσων διάδοσης πληροφοριών·
- δ) μέτρα όπως στο στοιχείο γ), αλλά προτεινόμενα από άλλους πλην της Επιτροπής·
- ε) παρακολούθηση της προόδου όσον αφορά την αποτελεσματικότερη χρήση της ενέργειας στην Κοινότητα και στα επί μέρους κράτη μέλη και συνεχής αξιολόγηση

και παρακολούθηση των δράσεων που αναλαμβάνονται και των μέτρων που λαμβάνονται στα πλαίσια του προγράμματος·

- στ) ειδικές δράσεις για τη διαχείριση της ενέργειας σε περιφερειακή και αστική κλίμακα και για μεγαλύτερη συνοχή μεταξύ κρατών μελών και περιφερειών στον τομέα της αποτελεσματικότερης χρήσης της ενέργειας.

Άρθρο 3

1. Όλες οι δαπάνες των δράσεων και των μέτρων που αναφέρονται στο άρθρο 2 στοιχεία α), γ) και ε) βαρύνουν το γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

2. Το ύψος της χρηματοδότησης για τις δράσεις και τα μέτρα που αναφέρονται στο άρθρο 2 στοιχεία β), δ) και στ) ορίζεται στο 50 % κατ' ανώτατο όριο του συνολικού τους κόστους.

3. Το υπόλοιπο της χρηματοδότησης των δράσεων και των μέτρων που αναφέρονται στο άρθρο 2 στοιχεία β), δ) και στ) μπορεί να καλυφθεί είτε από δημόσιους είτε από ιδιωτικούς πόρους ή με συνδυασμό των δύο.

Άρθρο 4

1. Το ποσό δημοσιονομικής αναφοράς για την εφαρμογή του παρόντος προγράμματος ανέρχεται σε 45 εκατομμύρια Ecu. Οι ετήσιες πιστώσεις εγκρίνονται από την αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή εντός των ορίων των δημοσιονομικών προοπτικών.

2. Πριν από το τέλος του 1997, το Συμβούλιο, σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις της συνθήκης, θα επανεξετάσει το ποσό δημοσιονομικής αναφοράς για την εναπομένουσα περίοδο του προγράμματος, με βάση ανακοίνωση και, εφόσον χρειάζεται, προτάσεις της Επιτροπής και λαμβάνοντας υπόψη όλα τα σχετικά προγράμματα στον ενεργειακό τομέα.

Άρθρο 5

1. Η Επιτροπή είναι υπεύθυνη για την εκτέλεση της χρηματοδότησης και την υλοποίηση του προγράμματος. Η Επιτροπή θα διασφαλίσει επίσης ότι οι δράσεις που εμπίπτουν στο πρόγραμμα αυτό θα υπόκεινται σε προηγούμενη εκτίμηση, παρακολούθηση και μετέπειτα αξιολόγηση, στις οποίες, όταν ολοκληρωθεί το έργο, θα περιλαμβάνεται και εκτίμηση επιπτώσεων, εφαρμογής και εκτίμηση του κατά πόσον έχουν επιτευχθεί οι αρχικοί τους στόχοι.

2. Οι επιλεγόμενοι δικαιούχοι υποβάλλουν στην Επιτροπή έκθεση ανά εξάμηνο και άμα τη περατώσει.

3. Οι όροι και οι κατευθυντήριες γραμμές που εφαρμόζονται για τη στήριξη όλων των δράσεων και μέτρων

που αναφέρονται στο άρθρο 2, καθορίζονται ετησίως λαμβάνοντας υπόψη:

- τα κριτήρια αποτελεσματικότητας από πλευράς κόστους, τη δυνατότητα εξοικονόμησης και τον περιβαλλοντικό αντίκτυπο, ιδίως τη μείωση των εκπομπών CO₂,
- τον κατάλογο προτεραιοτήτων που αναφέρεται στο άρθρο 7,
- τη συνοχή των κρατών μελών στον τομέα της αποτελεσματικότερης χρήσης της ενέργειας.

Η επιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 6 παράγραφος 2 θα επικουρεί την Επιτροπή για τον καθορισμό αυτών των όρων και κατευθυντήριων γραμμών.

Άρθρο 6

1. Όταν το ποσό της χρηματοδότησης δεν υπερβαίνει τα 100 000 Ecu, ισχύουν τα εξής:

Η Επιτροπή επικουρείται από μια επιτροπή συμβουλευτικού χαρακτήρα, αποτελούμενη από τους εκπροσώπους των κρατών μελών, της οποίας προεδρεύει ο αντιπρόσωπος της Επιτροπής.

Ο αντιπρόσωπος της Επιτροπής υποβάλλει στην επιτροπή σχέδιο των μέτρων που πρόκειται να ληφθούν. Η επιτροπή διατυπώνει τη γνώμη της για το σχέδιο αυτό σε προθεσμία που μπορεί να ορίσει ο πρόεδρος ανάλογα με τον επείγοντα χαρακτήρα του θέματος και, αν χρειασθεί, προβαίνει σε ψηφοφορία.

Η γνώμη καταχωρείται στα πρακτικά. Επιπλέον, κάθε κράτος μέλος έχει το δικαίωμα να ζητήσει να καταχωρηθεί η θέση του στα πρακτικά.

Η Επιτροπή λαμβάνει ιδιαίτερα υπόψη τη γνώμη της επιτροπής και την ενημερώνει για τον τρόπο με τον οποίον έλαβε υπόψη τη γνώμη αυτή.

2. Όταν το ποσό της χρηματοδότησης υπερβαίνει τα 100 000 Ecu, ισχύουν τα εξής:

Η Επιτροπή επικουρείται από μια επιτροπή αποτελούμενη από τους εκπροσώπους των κρατών μελών, της οποίας προεδρεύει ο αντιπρόσωπος της Επιτροπής.

Ο αντιπρόσωπος της Επιτροπής υποβάλλει στην επιτροπή σχέδιο των μέτρων που πρόκειται να ληφθούν. Η Επιτροπή διατυπώνει τη γνώμη της για το σχέδιο αυτό σε προθεσμία που μπορεί να ορίσει ο πρόεδρος ανάλογα με τον επείγοντα χαρακτήρα του θέματος. Η γνώμη εκδίδεται βάσει της πλειοψηφίας που ορίζεται στο άρθρο 148 παράγραφος 2 της συνθήκης, για τις περιπτώσεις αποφάσεων που καλείται να λάβει το Συμβούλιο μετά από πρόταση της Επιτροπής. Οι ψήφοι των εκπροσώπων των κρατών μελών

στο πλαίσιο της επιτροπής σταθμίζονται όπως ορίζει το εν λόγω άρθρο. Ο πρόεδρος δεν ψηφίζει.

Η Επιτροπή εγκρίνει μέτρα τα οποία ισχύουν αμέσως. Ωστόσο, εάν τα μέτρα αυτά δεν είναι σύμφωνα με τη γνώμη της επιτροπής, η Επιτροπή τα ανακοινώνει αμέσως στο Συμβούλιο. Στην περίπτωση αυτή:

- η Επιτροπή μπορεί να αναβάλει την εφαρμογή των αποφασισθέντων μέτρων για ανώτατο διάστημα ενός μήνα από την ημερομηνία της ανακοίνωσης αυτής,
- το Συμβούλιο, με ειδική πλειοψηφία, μπορεί να λάβει διαφορετική απόφαση εντός της προθεσμίας που αναφέρεται στην πρώτη περίπτωση.

Άρθρο 7

Η Επιτροπή συντάσσει ετησίως κατάλογο των προτεραιοτήτων προς χρηματοδότηση δυνάμει του προγράμματος. Ο κατάλογος αυτός λαμβάνει υπόψη τη συμπληρωματικότητα μεταξύ του προγράμματος Save II και των εθνικών προγραμμάτων βάσει ετήσιας ενημέρωσης σε συνοπτική μορφή που θα παρέχει κάθε κράτος μέλος. Δίνεται προτεραιότητα στους τομείς όπου υπάρχει μεγαλύτερη συμπληρωματικότητα.

Η Επιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 6 παράγραφος 2 θα επικουρεί την Επιτροπή για τον καθορισμό του καταλόγου προτεραιοτήτων.

Άρθρο 8

1. Μετά την πάροδο κάθε έτους του προγράμματος, η Επιτροπή υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο έκθεση προόδου, καθώς και προτάσεις που αφορούν τροποποιήσεις των κατευθυντήριων γραμμών που καθορίζονται σύμφωνα με το άρθρο 5 παράγραφος 3, οι οποίες ενδέχεται να είναι αναγκαίες με βάση τα αποτελέσματα του προηγούμενου έτους.

2. Μετά το τρίτο έτος του προγράμματος, η Επιτροπή υποβάλλει έκθεση στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο για τα μέτρα που έχουν ληφθεί στον τομέα της αποτελεσματικότερης χρήσης της ενέργειας στο επίπεδο της Κοινότητας και των κρατών μελών καθώς και για τα αποτελέσματα που έχουν επιτευχθεί, με ιδιαίτερη αναφορά στους στόχους που τίθενται στο άρθρο 1. Η έκθεση συνοδεύεται από προτάσεις για τυχόν τροποποιήσεις του προγράμματος που ενδεχομένως απαιτούνται, με βάση τα αποτελέσματα αυτά.

3. Κατά τη λήξη του προγράμματος, η Επιτροπή εκτιμά συνολικά τα αποτελέσματα που έχουν επιτευχθεί με την εφαρμογή της παρούσας απόφασης, καθώς και τη συνοχή των εθνικών και των κοινοτικών δράσεων. Υποβάλλει στη συνέχεια έκθεση στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, το Συμβούλιο, την Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή και την Επιτροπή των Περιφερειών, αναφέροντας, ειδικότερα, το βαθμό στον οποίο επιτεύχθηκε ο στόχος που τίθεται στο άρθρο 1.

Άρθρο 9

Η απόφαση 89/364/ΕΟΚ καταργείται.

Άρθρο 10

Το πρόγραμμα είναι ανοικτό στη συμμετοχή των συνδεδεμένων χωρών της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης, σύμφωνα με τους όρους, συμπεριλαμβανομένων χρηματοοικονομικών διευθετήσεων, οι οποίοι έχουν συμφωνηθεί στα πρόσθετα πρωτόκολλα των συμφωνιών σύνδεσης σχετικά με τη συμμετοχή σε κοινοτικά προγράμματα. Το πρόγραμμα αυτό είναι ανοικτό στη συμμετοχή της Κύπρου και της Μάλτας, βάσει συμπληρωματικών πιστώσεων σύμφωνα με τους ίδιους κανόνες με αυτούς που ισχύουν για τις χώρες της ΕΖΕΣ και με τις διαδικασίες που θα συμφωνηθούν με τις εν λόγω χώρες.

Άρθρο 11

Η παρούσα απόφαση εφαρμόζεται από την 1η Ιανουαρίου 1996 έως τις 31 Δεκεμβρίου 2000.

Άρθρο 12

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Βρυξέλλες, ...

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**I. ΕΙΣΑΓΩΓΗ**

1. Η Επιτροπή διαβίβασε στο Συμβούλιο, στις 7 Νοεμβρίου 1995, πρόταση απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με πολυετές πρόγραμμα για την προώθηση της αποτελεσματικότερης χρήσης της ενέργειας στην Κοινότητα — Save II, βασισμένη στο άρθρο 130 Σ παράγραφος 1 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση.

2. Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, σε πρώτη ανάγνωση, έδωσε τη γνώμη του στις 16 Απριλίου 1996. Οι γνώμες της Επιτροπής των Περιφερειών και της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής δόθηκαν στις 18 και 20 Δεκεμβρίου 1996 αντίστοιχα.

Η Επιτροπή υπέβαλε στο Συμβούλιο, στις 6 Μαΐου 1996, τροποποιημένη πρόταση.

3. Κατά τη σύνοδό του της 8ης Ιουλίου 1996, το Συμβούλιο καθόρισε την κοινή θέση του σύμφωνα με το άρθρο 189 Γ της συνθήκης.

II. ΣΤΟΧΟΙ

4. Η πρόταση απόφασης αποβλέπει στη συνέχιση και στη διεύρυνση των δραστηριοτήτων του προγράμματος Save, που έληξε στις 31 Δεκεμβρίου 1995. Εντάσσεται στο πλαίσιο της βελτίωσης της αποτελεσματικότερης χρήσης της ενέργειας και της σταθεροποίησης των εκπομπών CO₂.

III. ΑΝΑΛΥΣΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΗΣ ΘΕΣΗΣ

5. Το Συμβούλιο κατέληξε σε μια συμφωνία για το κείμενο της κοινής θέσης λαμβάνοντας υπόψη τη σημασία της συνέχισης αυτού του προγράμματος και τους υφιστάμενους δημοσιονομικούς περιορισμούς.

Στο πλαίσιο αυτό εισήγαγε ένα νέο άρθρο 4, συνοδευόμενο από δύο παραγράφους αιτιολογικού που επιτρέπουν να τεθεί σε εφαρμογή το πρόγραμμα Save II και προβλέπουν την επανεξέταση της κατάστασης μετά διετία, λαμβάνοντας υπόψη όλα τα συναφή προγράμματα στον ενεργειακό τομέα.

6. Το Συμβούλιο υιοθέτησε τις περισσότερες τροπολογίες που πρότεινε το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και περιλαμβάνονται στην τροποποιημένη πρόταση της Επιτροπής.

Υιοθέτησε, κατά τα προαναφερόμενα, είτε επί λέξει είτε κατ' ουσίαν τις τροπολογίες αριθ. 1, 2, 3, 6, 7, 8, 11, 12, 14, 19, 28, 32 και 33.

7. Το Συμβούλιο δεν ήταν, ωστόσο, σε θέση να υιοθετήσει τις ακόλουθες τροπολογίες, που περιλαμβάνονται στην τροποποιημένη πρόταση της Επιτροπής:

— τροπολογία αριθ. 13: το Συμβούλιο απάλειψε αυτή την παράγραφο του αιτιολογικού, κρίνοντας ότι ο στόχος της καλύπτεται ήδη από την προηγούμενη παράγραφο του αιτιολογικού,

— τροπολογίες αριθ. 15, 22 και 34: το Συμβούλιο επαναδιατύπωσε το κείμενο του άρθρου 2, συγκεντρώνοντας ορισμένα σημεία σε μια και την αυτή παράγραφο. Στο πλαίσιο αυτό, δεν υιοθέτησε την τροπολογία αριθ. 22 καθώς και τις τροπολογίες αριθ. 15 και 34 που αφορούν ένα λεπτομερές παράρτημα.

8. Το Συμβούλιο ακολούθησε την τροποποιημένη πρόταση της Επιτροπής και δεν υιοθέτησε τις τροπολογίες αριθ. 4, 5, 9, 10, 16, 17, 18, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31 και 35.

Όσον αφορά την τροπολογία αριθ. 29, το Συμβούλιο θεώρησε, εξάλλου, ότι η φύση της Επιτροπής πρέπει να διαφοροποιείται ανάλογα με τα ποσά τα οποία αφορά η κάθε συγκεκριμένη περίπτωση.

ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ (ΕΚ) αριθ. 49/96

που καθορίστηκε από το Συμβούλιο στις 8 Ιουλίου 1996

για την έκδοση της οδηγίας 96/. . /ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της ... , για την τροποποίηση της οδηγίας 89/552/ΕΟΚ του Συμβουλίου για το συντονισμό ορισμένων νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων των κρατών μελών σχετικά με την άσκηση τηλεοπτικών δραστηριοτήτων

(96/C 264/09)

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ.

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,
και ιδίως το άρθρο 57 παράγραφος 2 και το άρθρο 66,

την πρόταση της Επιτροπής⁽¹⁾,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής⁽²⁾,

Αποφασίζοντας με τη διαδικασία του άρθρου 189 Β της
συνθήκης⁽³⁾,

Εκτιμώντας:

- (1) ότι η οδηγία 89/552/ΕΟΚ του Συμβουλίου⁽⁴⁾ συνιστά το νομικό πλαίσιο των τηλεοπτικών δραστηριοτήτων στην εσωτερική αγορά·
- (2) ότι στο άρθρο 26 της οδηγίας 89/552/ΕΟΚ προβλέπεται ότι, το αργότερο στο τέλος του πέμπτου έτους από την ημερομηνία έκδοσης της οδηγίας, η Επιτροπή υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, το Συμβούλιο και την Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή έκθεση σχετικά με την εφαρμογή της και, εν ανάγκη, διατυπώνει περαιτέρω προτάσεις για την προσαρμογή της στις εξελίξεις του τομέα των τηλεοπτικών δραστηριοτήτων·
- (3) ότι η εφαρμογή της οδηγίας 89/552/ΕΟΚ καθώς και η έκθεση για την εφαρμογή της κατέδειξαν την ανάγκη διευκρίνισης ορισμένων ορισμών ή υποχρεώσεων των κρατών μελών βάσει της οδηγίας αυτής·
- (4) ότι στην ανακοίνωση της 19ης Ιουλίου 1994 με τίτλο «Προς την κοινωνία των πληροφοριών στην Ευρώπη: Ένα σχέδιο δράσης», η Επιτροπή τόνισε τη σημασία την οποία έχει η ύπαρξη ενός κανονιστικού πλαισίου εφαρμοζόμενου στο περιεχόμενο των οπτικοακουστικών υπηρεσιών το οποίο θα συμβάλλει στην κατοχύρωση της ελεύθερης κυκλοφορίας αυτών των υπηρεσιών στην Κοινότητα και θα ανταποκρίνεται στις προσφερόμενες από τις νέες τεχνολογίες δυνατότητες ανάπτυξης σε αυτόν τον τομέα, λαμβάνοντας ταυτόχρονα υπόψη τις ιδιαιτερότητες, ιδίως πολιτιστικές και κοινωνιολογικές, των οπτικοακουστικών προγραμμάτων, ανεξαρτήτως του τρόπου μετάδοσής τους·

ών υπηρεσιών το οποίο θα συμβάλλει στην κατοχύρωση της ελεύθερης κυκλοφορίας αυτών των υπηρεσιών στην Κοινότητα και θα ανταποκρίνεται στις προσφερόμενες από τις νέες τεχνολογίες δυνατότητες ανάπτυξης σε αυτόν τον τομέα, λαμβάνοντας ταυτόχρονα υπόψη τις ιδιαιτερότητες, ιδίως πολιτιστικές και κοινωνιολογικές, των οπτικοακουστικών προγραμμάτων, ανεξαρτήτως του τρόπου μετάδοσής τους·

- (5) ότι κατά τη σύνοδό του, της 28ης Σεπτεμβρίου 1994, το Συμβούλιο δέχθηκε ευνοϊκά αυτό το σχέδιο δράσης και τόνισε την ανάγκη βελτίωσης της ανταγωνιστικότητας της ευρωπαϊκής βιομηχανίας του οπτικοακουστικού τομέα·
- (6) ότι κάθε νομοθετικό πλαίσιο για νέες υπηρεσίες του οπτικοακουστικού τομέα πρέπει να είναι συμβατό με τον αρχικό στόχο της παρούσας οδηγίας, που είναι να δημιουργήσει το νομικό πλαίσιο για την ελεύθερη κυκλοφορία των υπηρεσιών·
- (7) ότι οι αρχηγοί κρατών και κυβερνήσεων, συνελθόντες στο Ευρωπαϊκό Συμβούλιο του Έσσεν στις 9 και 10 Δεκεμβρίου 1994, κάλεσαν την Επιτροπή να υποβάλει πρόταση αναθεώρησης της οδηγίας 89/552/ΕΟΚ πριν από την επόμενη σύνοδό τους·
- (8) ότι η εφαρμογή της οδηγίας 89/552/ΕΟΚ αποκάλυψε την ανάγκη διευκρίνισης της έννοιας της δικαιοδοσίας όπως εφαρμόζεται ειδικά στον οπτικοακουστικό τομέα· ότι, λαμβανομένης υπόψη της νομολογίας του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, θα πρέπει να οριστεί το κριτήριο της εγκατάστασης ως το κύριο κριτήριο για τον καθορισμό της δικαιοδοσίας ενός συγκεκριμένου κράτους μέλους·
- (9) ότι η έννοια της εγκατάστασης, σύμφωνα με τα κριτήρια που έχουν οριστεί από το Δικαστήριο στην απόφαση της 25ης Ιουλίου 1991 στην υπόθεση Factortame⁽⁵⁾, ενέχει την πραγματική άσκηση μιας οικονομικής δραστηριότητας με τη δημιουργία μιας μόνιμης εγκατάστασης για αόριστο χρονικό διάστημα·

- (10) ότι η εγκατάσταση ενός οργανισμού τηλεοπτικών μεταδόσεων μπορεί να προσδιορισθεί με μια σειρά

(1) ΕΕ αριθ. C 185 της 19. 7. 1995, σ. 64.

(2) ΕΕ αριθ. C 301 της 13. 11. 1995, σ. 35.

(3) Γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 14ης Φεβρουαρίου 1996 (ΕΕ αριθ. C 65 της 4. 3. 1996, σ. 113), κοινή θέση του Συμβουλίου της 8ης Ιουλίου 1996 (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα) και απόφαση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της ... (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα).

(4) ΕΕ αριθ. L 298 της 17. 10. 1989, σ. 23.

(5) Υπόθεση C-221/89, Queen κατά Secretary of State for Transport, ex parte Factortame Ltd, Συλλογή 1991, σ. I-3905, σκέψη 20.

πρακτικών κριτηρίων, όπως είναι ο τόπος των κεντρικών γραφείων του παρέχοντος υπηρεσίες, ο τόπος όπου συνήθως λαμβάνονται οι αποφάσεις σχετικά με την πολιτική των προγραμμάτων, ο τόπος όπου γίνεται η οριστική συναρμολόγηση και επεξεργασία του προγράμματος το οποίο πρόκειται να μεταδοθεί στο κοινό και ο τόπος όπου ευρίσκεται σημαντικό μέρος του προσωπικού που είναι απαραίτητο για την άσκηση της δραστηριότητας τηλεοπτικών μεταδόσεων·

- (11) ότι ο καθορισμός μιας σειράς υλικών κριτηρίων αποσκοπεί να προσδιορίσει, με εξαντλητική διαδικασία, το ένα και μόνο κράτος μέλος που είναι αρμόδιο για ένα ραδιοτηλεοπτικό οργανισμό όσον αφορά την παροχή υπηρεσιών την οποία ρυθμίζει η οδηγία· ότι, ωστόσο, λαμβανομένης υπόψη της νομολογίας του Δικαστηρίου και για να αποφευχθούν περιπτώσεις κενού αρμοδιότητας, είναι σκόπιμο να αναφερθεί το κριτήριο της εγκατάστασης κατά την έννοια του άρθρου 52 και επόμενα της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, ως το τελικό κριτήριο για τον προσδιορισμό της αρμοδιότητας ενός κράτους μέλους·
- (12) ότι, σύμφωνα με πάγια νομολογία του Δικαστηρίου⁽¹⁾, ένα κράτος μέλος διατηρεί το δικαίωμα να λαμβάνει μέτρα κατά ραδιοτηλεοπτικού οργανισμού, ο οποίος εγκαθίσταται σε άλλο κράτος μέλος, του οποίου όμως η δραστηριότητα στρέφεται πλήρως ή κατά κύριο λόγο προς το έδαφος του πρώτου κράτους μέλους, εφόσον αυτή η εγκατάσταση έλαβε χώρα προκειμένου να διαφύγει της εφαρμογής της νομοθεσίας η οποία θα έπρεπε να εφαρμοσθεί σε αυτόν τον οργανισμό αν αυτός ήταν εγκατεστημένος στο έδαφος του πρώτου κράτους μέλους·
- (13) ότι το άρθρο ΣΤ παράγραφος 2 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση ορίζει ότι η Ένωση σέβεται τα θεμελιώδη δικαιώματα, όπως κατοχυρώνονται με την Ευρωπαϊκή Σύμβαση για την Προστασία των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και των Θεμελιωδών Ελευθεριών, ως γενικές αρχές του κοινοτικού δικαίου· ότι κάθε μέτρο που λαμβάνεται δυνάμει του άρθρου 2α της οδηγίας 89/552/ΕΟΚ, όπως τροποποιείται από την παρούσα οδηγία, και αποβλέπει στον περιορισμό της λήψης ή/και την αναστολή της αναμετάδοσης τηλεοπτικών εκπομπών πρέπει να συμβιβάζεται με αυτές τις αρχές·
- (14) ότι είναι ανάγκη να εξασφαλισθεί η πραγματική εφαρμογή των διατάξεων της οδηγίας 89/552/ΕΟΚ, όπως τροποποιείται από την παρούσα οδηγία, σε όλη την Κοινότητα, ώστε να κατοχυρωθεί ο ελεύθερος και θεμιτός ανταγωνισμός μεταξύ των επιχειρήσεων της αυτής βιομηχανίας·
- (15) ότι οι άμεσα θιγόμενοι τρίτοι, συμπεριλαμβανομένων των υπηκόων άλλων κρατών μελών, πρέπει να μπορούν να επικαλεσθούν τα δικαιώματά τους, σύμφωνα

με την εθνική νομοθεσία, ενώπιον των αρμόδιων δικαστικών ή άλλων αρχών του κράτους μέλους στη δικαιοδοσία των οποίων υπάγεται ο οργανισμός ραδιοτηλεοπτικής μετάδοσης ο οποίος ενδέχεται να μην τηρεί τις εθνικές διατάξεις που απορρέουν από την εφαρμογή της οδηγίας 89/552/ΕΟΚ, όπως τροποποιείται από την παρούσα οδηγία·

- (16) ότι τα κράτη μέλη έχουν την ευχέρεια να λαμβάνουν τα μέτρα που κρίνουν απαραίτητα κατά εκπομπών προερχόμενων από τρίτες χώρες, οι οποίες δεν πληρούν τις προϋποθέσεις που ορίζονται στο άρθρο 2 της οδηγίας 89/552/ΕΟΚ, όπως τροποποιείται από την παρούσα οδηγία, υπό τον όρο ότι τηρούν το κοινοτικό δίκαιο και τις διεθνείς υποχρεώσεις της Κοινότητας·
- (17) ότι, προκειμένου να καταργηθούν τα εμπόδια που απορρέουν από τις διαφορές που υφίστανται μεταξύ των εθνικών νομοθεσιών στον τομέα της προώθησης των ευρωπαϊκών έργων, η οδηγία 89/552/ΕΟΚ, όπως τροποποιείται από την παρούσα οδηγία, περιλαμβάνει διατάξεις με στόχο την εναρμόνιση αυτών των νομοθεσιών· ότι οι διατάξεις οι οποίες γενικά επιτρέπουν την ελευθέρωση του εμπορίου, πρέπει να περιέχουν διατάξεις που να εναρμονίζουν τους όρους ανταγωνισμού·
- (18) ότι, εξάλλου, σύμφωνα με το άρθρο 128 παράγραφος 4 της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, απαιτείται από την Κοινότητα να λαμβάνει υπόψη τις πολιτιστικές πτυχές όταν αναλαμβάνει δράση δυνάμει άλλων διατάξεων της συνθήκης·
- (19) ότι η Πράσινη Βίβλος σχετικά με τις «Στρατηγικές επιλογές για την ενίσχυση της βιομηχανίας των προγραμμάτων στο πλαίσιο της οπτικοακουστικής πολιτικής της Ευρωπαϊκής Ένωσης», η οποία εξεδόθη από την Επιτροπή στις 7 Απριλίου 1994, υπογραμμίζει, μεταξύ άλλων, την ανάγκη να ληφθούν μέτρα για την προώθηση των ευρωπαϊκών έργων προκειμένου να προαχθεί η ανάπτυξη του τομέα· ότι το πρόγραμμα Media II, που αποσκοπεί στην προώθηση της κατάρτισης, της ανάπτυξης και της διανομής στον οπτικοακουστικό τομέα, προορίζεται επίσης να επιτρέψει την ανάπτυξη της παραγωγής ευρωπαϊκών έργων·
- (20) ότι οι ραδιοτηλεοπτικοί οργανισμοί, οι κατασκευαστές προγραμμάτων, οι παραγωγοί, οι δημιουργοί και οι άλλοι εμπειρογνώμονες θα πρέπει να ενθαρρυνθούν ώστε να εκπονήσουν λεπτομερέστερα σχέδια και στρατηγικές που να αποσκοπούν στην ανάπτυξη ευρωπαϊκών οπτικοακουστικών ταινιών φαντασίας απευθυνόμενων σε διεθνές κοινό·
- (21) ότι στους προαναφερόμενους λόγους είναι ανάγκη να προστεθούν όροι προκειμένου να βελτιωθεί η ανταγωνιστικότητα της βιομηχανίας προγραμμάτων· ότι η ανακοίνωση σχετικά με την εφαρμογή των άρθρων 4 και 5 της οδηγίας 89/552/ΕΟΚ, η οποία εξεδόθη από την Επιτροπή στις 3 Μαρτίου 1994 σύμφωνα με το άρθρο 4 παράγραφος 3 της εν λόγω οδηγίας, κατέληξε στο συμπέρασμα ότι μέτρα προώθησης των ευρωπαϊκών έργων μπορούν να συμβάλλουν σ' αυτή τη βελτίωση·

⁽¹⁾ Βλέπε, κυρίως, τις αποφάσεις στην υπόθεση 33/74, Van Binsbergen κατά Bestuur van de Bedrijfsvereniging, Συλλογή 1974, σ. 1299 και στην υπόθεση C-23/93, TV 10 SA κατά Commissariaat voor de Media, Συλλογή 1994, σ. I-4795.

- (22) ότι οι διαστάσεις των ευρωπαϊκών έργων πρέπει να επιτυγχάνονται, λαμβανομένης υπόψη της οικονομικής πραγματικότητας· ότι, συνελπώς, απαιτείται ένα προοδευτικό σύστημα για την επίτευξη του στόχου αυτού·
- (23) ότι το ζήτημα των συγκεκριμένων προθεσμιών για κάθε είδος τηλεοπτικής προβολής κινηματογραφικών έργων πρέπει να ρυθμίζεται, κατά κύριο λόγο, με συμφωνίες μεταξύ των ενδιαφερομένων μερών ή των σχετικών επαγγελματικών κύκλων· ότι, ωστόσο, ελλείψει τέτοιων συμφωνιών, θα πρέπει να προγραμματίζεται χρονικά η προβολή αυτών των έργων·
- (24) ότι η διαφήμιση των φαρμάκων που προορίζονται για ανθρώπους διέπεται από τις διατάξεις της οδηγίας 92/28/ΕΟΚ⁽¹⁾·
- (25) ότι ο χρόνος ημερήσιας μετάδοσης που διατίθεται για ανακοινώσεις του ραδιοηλεκτρικού οργανισμού σχετικά με τα δικά του προγράμματα και τα δευτερεύοντα αμέσως παράγωγα προϊόντα ή για κοινωφελείς ανακοινώσεις και εκκλήσεις για αγαθοεργίες που μεταδίδονται δωρεάν, δεν πρέπει να περιλαμβάνεται στο μέγιστο χρόνο μετάδοσης που μπορεί να διατίθεται ανά ημέρα ή ώρα για τη διαφήμιση και την τηλεαγορά·
- (26) ότι, προκειμένου να αποφευχθούν οι στρεβλώσεις του ανταγωνισμού, αυτή η παρέκκλιση περιορίζεται στις ανακοινώσεις σχετικά με προϊόντα που πληρούν τη διπλή προϋπόθεση να είναι δευτερεύοντα αλλά και αμέσως παράγωγα προϊόντα των συγκεκριμένων προγραμμάτων· ότι ο όρος δευτερεύοντα αναφέρεται σε προϊόντα συγκεκριμένου σκοπού των οποίων είναι να δίδουν στους τηλεθεάτες τη δυνατότητα να επωφελούνται πλήρως ή να έχουν αμφίδρομη επικοινωνία μ' αυτά τα προγράμματα·
- (27) ότι, με την προοπτική της ανάπτυξης της τηλεαγοράς, η οποία έχει οικονομική σημασία για τους ενδιαφερόμενους ως σύνολο και αποτελεί πραγματική διέξοδο για αγαθά και υπηρεσίες εντός της Κοινότητας, είναι ουσιώδους σημασίας να τροποποιηθούν οι κανόνες για το χρόνο μετάδοσης και να εξασφαλισθεί υψηλό επίπεδο προστασίας του καταναλωτή με τη θεσμοθέτηση κατάλληλων κανόνων που να διέπουν τη μορφή και το περιεχόμενο τέτοιων εκπομπών·
- (28) ότι είναι σημαντικό για τις αρμόδιες εθνικές αρχές, κατά τον έλεγχο της εφαρμογής των σχετικών διατάξεων, να μπορούν να διακρίνουν, όσον αφορά τους σταθμούς που δεν είναι αποκλειστικά αφιερωμένοι στην τηλεαγορά, μεταξύ, αφενός, του χρόνου μετάδοσης που διατίθεται σε μηνύματα της τηλεαγοράς, διαφημιστικά μηνύματα και άλλες μορφές διαφήμισης και, αφετέρου, του χρόνου μετάδοσης που διατίθεται σε χρονοθυρίδες της τηλεαγοράς· ότι, συνελπώς, είναι αναγκαίο και επαρκεί να προσδιορίζεται σαφώς κάθε χρονοθυρίδα με οπτικά και ακουστικά μέσα, τουλάχιστον στην αρχή και στο τέλος της χρονοθυρίδας·
- (29) ότι η οδηγία 89/552/ΕΟΚ, όπως τροποποιείται από την παρούσα οδηγία, εφαρμόζεται στους σταθμούς που είναι αποκλειστικά αφιερωμένοι στην τηλεαγορά ή την αυτοπροβολή, χωρίς στοιχεία συμβατικών προγραμμάτων, όπως ειδήσεις, αθλητισμό, ταινίες, ντοκυμανταίρ και θεατρικά έργα, μόνο για τους σκοπούς των οδηγιών αυτών και με την επιφύλαξη της υπαγωγής τους στο πεδίο εφαρμογής άλλων κοινοτικών πράξεων·
- (30) ότι είναι ανάγκη να διευκρινιστεί ότι οι δραστηριότητες αυτοπροβολής αποτελούν συγκεκριμένη μορφή διαφήμισης κατά την οποία ο ραδιοηλεκτρικός οργανισμός προβάλλει τα δικά του προϊόντα, υπηρεσίες, προγράμματα ή σταθμούς· ότι, ιδίως, αναγγελίες αποτελούμενες από παράθεση σκηνών προγραμμάτων θα πρέπει να αντιμετωπίζονται ως προγράμματα· ότι η αυτοπροβολή αποτελεί νέο και σχετικά άγνωστο φαινόμενο και, συνελπώς, οι σχετικές διατάξεις ενδέχεται να προσφέρονται ιδιαίτερα για αναθεώρηση κατά τις μελλοντικές εξετάσεις της παρούσας οδηγίας·
- (31) ότι είναι ανάγκη να διευκρινισθούν οι κανόνες για την προστασία της σωματικής, πνευματικής και ηθικής ανάπτυξης των ανηλίκων· ότι η καθιέρωση σαφούς διάκρισης μεταξύ προγραμμάτων που απαγορεύονται πλήρως και προγραμμάτων που μπορούν να επιτρέπονται με την επιφύλαξη κατάλληλων τεχνικών μέσων, θα κάλυπτε τις ανησυχίες που διατύπωσαν τα κράτη μέλη και η Κοινότητα για το δημόσιο συμφέρον·
- (32) ότι καμία διάταξη της παρούσας οδηγίας σχετική με την προστασία των ανηλίκων και τη δημόσια τάξη δεν απαιτεί να εφαρμόζονται απαραίτητα τα μέτρα αυτά με εκ των προτέρων έλεγχο των τηλεοπτικών εκπομπών·
- (33) ότι η διερεύνηση, από την Επιτροπή, σε επαφή με τις αρμόδιες αρχές των κρατών μελών, των δυνατών πλεονεκτημάτων και μειονεκτημάτων τυχόν περαιτέρω μέτρων για τη διευκόλυνση του εκ μέρους γονέων και κηδεμόνων ελέγχου των προγραμμάτων που μπορούν να παρακολουθούν οι ανήλικοι, μπορεί να περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων:
- την υποχρέωση οι νέες συσκευές τηλεόρασης να είναι εξοπλισμένες με τεχνικό μέσο που να επιτρέπει στους γονείς και κηδεμόνες να εμποδίζουν την παρακολούθηση ορισμένων προγραμμάτων,
 - τη δημιουργία κατάλληλων συστημάτων κατάταξης των προγραμμάτων,
 - την ενθάρρυνση πολιτικής οικογενειακής τηλεόρασης,
 - άλλα μέτρα εκπαίδευσης και ευαισθητοποίησης,
 - κατάλληλες μελέτες σκοπιμότητας,
 - τη συνεκτίμηση της πείρας που έχει αποκτηθεί σ' αυτό τον τομέα μέσα και έξω από την Ευρώπη,

(1) ΕΕ αριθ. L 113 της 30. 4. 1992, σ. 13.

καθώς και τις απόψεις των ενδιαφερομένων, όπως ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών, παραγωγών, ειδικών για την παιδεία και τα μέσα μαζικής ενημέρωσης και σχετικών συλλόγων,

προκειμένου να υποβληθούν, εν ανάγκη πριν από τη λήξη της προθεσμίας που ορίζεται στο άρθρο 26, οι κατάλληλες προτάσεις για νομοθετικά ή άλλα μέτρα:

(34) ότι είναι σκόπιμο να τροποποιηθεί η οδηγία 89/552/ΕΟΚ, ώστε να επιτραπεί η χορηγία τηλεοπτικών προγραμμάτων από φυσικά ή νομικά πρόσωπα οι δραστηριότητες των οποίων περιλαμβάνουν την παραγωγή ή πώληση φαρμάκων και θεραπευτικών αγωγών που διατίθενται μόνο με ιατρική συνταγή, υπό τον όρο ότι η χορηγία αυτή δεν καταστρατηγεί την απαγόρευση της τηλεοπτικής διαφήμισης φαρμάκων και θεραπευτικών αγωγών που διατίθενται μόνο με ιατρική συνταγή·

(35) ότι η προσέγγιση της οδηγίας 89/552/ΕΟΚ και της παρούσας οδηγίας επελέγη για να επιτευχθεί η ουσιαστική εναρμόνιση που είναι αναγκαία και επαρκής για να εξασφαλισθεί η ελεύθερη κυκλοφορία των τηλεοπτικών εκπομπών στην Κοινότητα· ότι τα κράτη μέλη διατηρούν την ευχέρεια, όσον αφορά τους ραδιοτηλεοπτικούς οργανισμούς που υπάγονται στη δικαιοδοσία τους, να εφαρμόζουν λεπτομερέστερους ή αυστηρότερους κανόνες στους τομείς που συντονίζονται με την παρούσα οδηγία, συμπεριλαμβανομένων, μεταξύ άλλων, κανόνων για την επίτευξη στόχων γλωσσικής πολιτικής και την προστασία του δημόσιου συμφέροντος σε συνάρτηση με το ρόλο της τηλεόρασης ως πηγής πληροφοριών, εκπαίδευσης, πολιτισμού και ψυχαγωγίας και την ανάγκη να διασφαλιστεί η πολυφωνία στους τομείς της βιομηχανίας πληροφόρησης και των μέσων μαζικής ενημέρωσης και η προστασία του ανταγωνισμού, με στόχο να αποφεύγεται η κατάχρηση δεσποζουσών θέσεων ή/και ο σχηματισμός ή η εδραίωση δεσποζουσών θέσεων· ότι οι κανόνες αυτοί πρέπει να συμβιβάζονται προς το κοινοτικό δίκαιο·

(36) ότι το άρθρο Β της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση ορίζει ότι ένας από τους στόχους της Ένωσης είναι να διατηρήσει στο ακέραιο το κοινοτικό κεκτημένο,

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

Άρθρο 1

Η οδηγία 89/552/ΕΟΚ τροποποιείται ως εξής:

1. το άρθρο 1 τροποποιείται ως εξής:

α) παρεμβάλλεται το ακόλουθο στοιχείο β):

«β) “ραδιοτηλεοπτικός οργανισμός”, το φυσικό ή νομικό πρόσωπο που έχει τη συντακτική ευθύνη για τη σύνθεση των προγραμμάτων

τηλεοπτικών εκπομπών κατά την έννοια του στοιχείου α) και που τα μεταδίδει ή αναθέτει τη μετάδοσή τους σε τρίτους.»

β) το πρώην στοιχείο β) γίνεται στοιχείο γ) και διατυπώνεται ως εξής:

«γ) “τηλεοπτική διαφήμιση”, κάθε μορφή τηλεοπτικής ανακοίνωσης που μεταδίδεται έναντι πληρωμής ή αναλόγου ανταλλάγματος ή για λόγους αυτοπροβολής, από μια δημόσια ή ιδιωτική επιχείρηση στα πλαίσια εμπορικής, βιομηχανικής ή βιοτεχνικής δραστηριότητας ή άσκησης επαγγέλματος, με σκοπό την προώθηση της παροχής αγαθών ή υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένων ακινήτων, δικαιωμάτων και υποχρεώσεων, έναντι πληρωμής.»

γ) τα στοιχεία γ και δ) θα γίνονται στοιχεία δ) και ε):

δ) προστίθεται το ακόλουθο στοιχείο:

«στ) “τηλεαγορά”, άμεσες προσφορές που εκλέπονται προς το κοινό με σκοπό την παροχή αγαθών ή υπηρεσιών, έναντι πληρωμής, συμπεριλαμβανομένων ακινήτων, δικαιωμάτων και υποχρεώσεων.»

2. το άρθρο 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 2

1. Κάθε κράτος μέλος μεριμνά ώστε όλες οι τηλεοπτικές εκπομπές που μεταδίδονται από ραδιοτηλεοπτικούς οργανισμούς που υπάγονται στη δικαιοδοσία του να τηρούν τους κανόνες του νομικού συστήματος το οποίο ισχύει σ' αυτό το κράτος μέλος για τις εκπομπές που απευθύνονται στο κοινό.

2. Για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας, ως ραδιοτηλεοπτικοί οργανισμοί που υπάγονται στη δικαιοδοσία ενός κράτους μέλους νοούνται εκείνοι:

— οι οποίοι είναι εγκατεστημένοι στο κράτος μέλος αυτό σύμφωνα με την παράγραφο 3,

— στους οποίους εφαρμόζεται η παράγραφος 4.

3. Για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας, ένας ραδιοτηλεοπτικός οργανισμός θεωρείται ότι είναι εγκατεστημένος σε ένα κράτος μέλος στις ακόλουθες περιπτώσεις:

α) ο ραδιοτηλεοπτικός οργανισμός έχει τα κεντρικά γραφεία του σ' αυτό το κράτος μέλος και οι συντακτικές αποφάσεις για τα προγράμματά του λαμβάνονται στο κράτος μέλος αυτό·

β) εάν ένας ραδιοτηλεοπτικός οργανισμός έχει τα κεντρικά γραφεία του σε ένα κράτος μέλος αλλά οι συντακτικές αποφάσεις για τα προγράμματά του λαμβάνονται σε άλλο κράτος μέλος, ο οργανισμός αυτός θεωρείται ότι είναι εγκατεστημένος στο κράτος μέλος στο οποίο εργάζεται ένα σημαντικό

τμήμα του προσωπικού του που ασχολείται με τη δραστηριότητα τηλεοπτικών εκπομπών εάν ένα σημαντικό τμήμα του προσωπικού του, το οποίο ασχολείται με τη δραστηριότητα τηλεοπτικών εκπομπών, εργάζεται σε καθένα από τα κράτη μέλη αυτά, ο ραδιοτηλεοπτικός οργανισμός θεωρείται ότι είναι εγκατεστημένος στο κράτος μέλος όπου έχει τα κεντρικά γραφεία του· εάν ένα σημαντικό τμήμα του προσωπικού που ασχολείται με τη δραστηριότητα τηλεοπτικών εκπομπών, δεν εργάζεται σε κανένα από αυτά τα κράτη μέλη, ο ραδιοτηλεοπτικός οργανισμός θεωρείται ότι είναι εγκατεστημένος στο κράτος μέλος στο οποίο άρχισε, για πρώτη φορά, τις εκπομπές του σύμφωνα με το νομικό σύστημα εκείνου του κράτους μέλους, εφόσον διατηρεί σταθερό και πραγματικό δεσμό με την οικονομία αυτού του κράτους μέλους·

- γ) εάν ένας ραδιοτηλεοπτικός οργανισμός έχει τα κεντρικά γραφεία του σε ένα κράτος μέλος, αλλά οι αποστάσεις για τα προγράμματά του λαμβάνονται σε τρίτη χώρα, ή αντιστρόφως, θεωρείται ότι είναι εγκατεστημένος στο συγκεκριμένο κράτος μέλος, εφόσον ένα σημαντικό τμήμα του προσωπικού του το οποίο ασχολείται με τη δραστηριότητα τηλεοπτικών εκπομπών εργάζεται σε αυτό το κράτος μέλος.

4. Οι ραδιοτηλεοπτικοί οργανισμοί, στους οποίους δεν εφαρμόζονται οι διατάξεις της παραγράφου 3, θεωρούνται ότι υπόκεινται στη δικαιοδοσία ενός κράτους μέλους στις ακόλουθες περιπτώσεις:

- α) χρησιμοποιούν συχνότητα η οποία έχει παραχωρηθεί από αυτό το κράτος μέλος·
β) μολονότι δεν χρησιμοποιούν συχνότητα που έχει παραχωρηθεί από ένα κράτος μέλος, χρησιμοποιούν δορυφορικό δυναμικό που ανήκει σε αυτό το κράτος μέλος·
γ) μολονότι δεν χρησιμοποιούν ούτε συχνότητα που έχει παραχωρηθεί από ένα κράτος μέλος ούτε δορυφορικό δυναμικό που ανήκει σε ένα κράτος μέλος, χρησιμοποιούν ανοδική σύνδεση προς δορυφόρο ευρισκόμενη σε αυτό το κράτος μέλος.

5. Σε περίπτωση που δεν είναι δυνατόν να προσδιορισθεί σύμφωνα με τις παραγράφους 3 και 4 ποιο κράτος μέλος έχει τη δικαιοδοσία, αρμόδιο είναι το κράτος μέλος στο οποίο είναι εγκατεστημένος ο ραδιοτηλεοπτικός οργανισμός σύμφωνα με το άρθρο 52 και επόμενα της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

6. Η παρούσα οδηγία δεν εφαρμόζεται στις εκπομπές που απευθύνονται αποκλειστικά προς τρίτες χώρες και των οποίων δεν γίνεται άμεση ή έμμεση λήψη από το κοινό σε ένα ή περισσότερα κράτη μέλη·

3. παρεμβάλλεται το ακόλουθο άρθρο:

«Άρθρο 2α

1. Τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν την ελευθερία λήψεως και δεν εμποδίζουν την αναμετάδοση στο έδαφός τους των τηλεοπτικών εκπομπών που προέρχονται από άλλα κράτη μέλη, για λόγους που εμπίπτουν σε τομείς τους οποίους συντονίζει η παρούσα οδηγία.

2. Τα κράτη μέλη μπορούν προσωρινά να παρεκκλίνουν από την παράγραφο 1, αν συντρέχουν οι ακόλουθες προϋποθέσεις:

- α) η τηλεοπτική εκπομπή η προερχόμενη από άλλο κράτος μέλος παραβαίνει προφανώς, σοβαρώς και βαρέως το άρθρο 22 παράγραφοι 1 ή 2 ή/και το άρθρο 22α·
β) ο ραδιοτηλεοπτικός οργανισμός παρέβη τη (τις) διάταξη (-εις) του στοιχείου α) τουλάχιστον δύο φορές εντός των δώδεκα προηγούμενων μηνών·
γ) το συγκεκριμένο κράτος μέλος έχει κοινοποιήσει, γραπτώς, στο ραδιοτηλεοπτικό οργανισμό και στην Επιτροπή, τις ισχυριζόμενες παραβάσεις, καθώς και τα μέτρα που σκοπεύει να λάβει σε περίπτωση νέας παράβασης·
δ) οι διαβουλεύσεις με το κράτος μέλος μετάδοσης και την Επιτροπή δεν κατέληξαν σε φιλικό διακανονισμό, εντός 15 ημερών από την κοινοποίηση που προβλέπεται στο στοιχείο γ), και η ισχυριζόμενη παράβαση εξακολούθησε.

Εντός δύο το πολύ μηνών από την κοινοποίηση των μέτρων που λαμβάνει το κράτος μέλος, η Επιτροπή αποφασίζει αν τα μέτρα συμβιβάζονται προς το κοινοτικό δίκαιο. Εάν αποφασίσει ότι τα μέτρα δεν συμβιβάζονται προς το κοινοτικό δίκαιο, ζητείται από το κράτος μέλος να θέσει τέρμα στα εν λόγω μέτρα επειγόντως.

3. Η παράγραφος 2 ισχύει υπό την επιφύλαξη της εφαρμογής οιασδήποτε διαδικασίας ή θεραπείας ή κύρωσης για τις εν λόγω παραβάσεις εντός του κράτους μέλους στη δικαιοδοσία του οποίου υπάγεται ο σχετικός ραδιοτηλεοπτικός οργανισμός.»

4. το άρθρο 3 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 3

1. Τα κράτη μέλη έχουν την ευχέρεια, όσον αφορά τους ραδιοτηλεοπτικούς οργανισμούς που υπάγονται στη δικαιοδοσία τους, να τηρούν αυστηρότερους ή λεπτομερέστερους κανόνες στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα οδηγία.

2. Τα κράτη μέλη μερμινούν, με κατάλληλα μέσα και στα πλαίσια της νομοθεσίας τους, ώστε οι ραδιοτηλεοπτικοί οργανισμοί που υπάγονται στη δικαιοδοσία τους να τηρούν πραγματικά τις διατάξεις της παρούσας οδηγίας.

3. Τα μέτρα περιλαμβάνουν τις κατάλληλες διαδικασίες που επιτρέπουν στους άμεσα θιγόμενους τρίτους, συμπεριλαμβανομένων των υπηκόων άλλων κρατών μελών, να προσφεύγουν στις αρμόδιες δικαστικές ή άλλες αρχές για να επιτύχουν την πραγματική τήρηση σύμφωνα με τις εθνικές διατάξεις.»

5. στο άρθρο 4 παράγραφος 1, οι λέξεις «ή των υπηρεσιών τηλεκεμενογραφίας» αντικαθίστανται από τις λέξεις «ή των υπηρεσιών τηλεκεμενογραφίας και τηλεαγοράς»·
6. στο άρθρο 5, οι λέξεις «ή των υπηρεσιών τηλεκεμενογραφίας» αντικαθίστανται από τις λέξεις «ή των υπηρεσιών τηλεκεμενογραφίας και τηλεαγοράς»·
7. το άρθρο 6 τροποποιείται ως εξής:
- α) στην παράγραφο 1, το στοιχείο α) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
- «α) τα έργα καταγωγής κρατών μελών.»
- β) στην παράγραφο 1, προστίθεται το ακόλουθο εδάφιο:
- «Η εφαρμογή των διατάξεων των στοιχείων β) και γ) προϋποθέτει ότι τα έργα καταγωγής κρατών μελών δεν υπόκεινται σε μέτρα που εισάγουν διακρίσεις στις εν λόγω τρίτες χώρες.»
- γ) η παράγραφος 3 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
- «3. Τα έργα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχείο γ) είναι εκείνα που πραγματοποιούνται είτε αποκλειστικά είτε συμπαραγωγή με παραγωγούς εγκατεστημένους σε ένα ή περισσότερα κράτη μέλη, από παραγωγούς εγκατεστημένους σε μία ή περισσότερες ευρωπαϊκές τρίτες χώρες με τις οποίες η Κοινότητα έχει συνάψει συμφωνίες για τον οπτικοακουστικό τομέα, εφόσον τα έργα αυτά πραγματοποιούνται κυρίως από δημιουργούς και εργαζομένους που κατοικούν σε ένα ή περισσότερα ευρωπαϊκά κράτη.»
- δ) η παράγραφος 4 γίνεται παράγραφος 5 και παρεμβάλλεται η ακόλουθη παράγραφος:
- «4. Τα έργα τα οποία δεν είναι ευρωπαϊκά κατά την έννοια της παραγράφου 1, αλλά παράγονται στο πλαίσιο διμερών συνθηκών συμπαραγωγής που συνάπτονται μεταξύ κρατών μελών και τρίτων χωρών, λογίζονται ως ευρωπαϊκά, εφόσον οι κοινοτικοί συμπαραγωγοί συνεισφέρουν το μεγαλύτερο μέρος του συνολικού κόστους παραγωγής και η παραγωγή δεν ελέγχεται από έναν ή περισσότερους παραγωγούς εγκατεστημένους εκτός του εδάφους των κρατών μελών.»
- ε) στη νέα παράγραφο 5, οι λέξεις «της παραγράφου 1» αντικαθίσταται από τις λέξεις «των παραγράφων 1 και 4»·
8. το άρθρο 7 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
- «*Άρθρο 7*
1. Οι ραδιοτηλεοπτικοί οργανισμοί δεν μεταδίδουν κινηματογραφικά έργα πριν παρέλθουν δεκαοκτώ μήνες από την πρώτη προβολή των έργων αυτών στους κινηματογράφους ενός κράτους μέλους, εκτός εάν υπάρχει διαφορετική συμφωνία μεταξύ των δικαιούχων και των οργανισμών αυτών.
2. Η αναφερομένη στην παράγραφο 1 περίοδος μειώνεται σε δώδεκα μήνες:
- α) για τους σταθμούς με χρέωση ανά θέση και τους σταθμούς συνδρομητικής τηλεόρασης·
- β) για τα κινηματογραφικά έργα που συμπαράγονται με το ραδιοτηλεοπτικό οργανισμό.»
9. το άρθρο 8 καταργείται·
10. το άρθρο 9 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
- «*Άρθρο 9*
- Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται στις τηλεοπτικές εκπομπές που απευθύνονται σε τοπικά ακροατήρια και δεν αποτελούν μέρος εθνικού δικτύου.»
11. ο τίτλος του κεφαλαίου IV αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
- «Τηλεοπτική διαφήμιση, χορηγία και τηλεαγορά»
12. το άρθρο 10 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
- «*Άρθρο 10*
1. Η τηλεοπτική διαφήμιση και η τηλεαγορά πρέπει να αναγνωρίζονται εύκολα ως τέτοιες και να διακρίνονται σαφώς από τα άλλα μέρη του προγράμματος με τη χρησιμοποίηση οπτικών ή/και ακουστικών μέσων.
2. Τα μεμονωμένα διαφημιστικά μηνύματα και τα μηνύματα τηλεαγοράς αποτελούν εξαίρεση.
3. Η διαφήμιση και η τηλεαγορά δεν χρησιμοποιούν τεχνικές που απευθύνονται στο υποσυνείδητο.
4. Απαγορεύεται η συγκεκαλυμμένη διαφήμιση και τηλεαγορά.»
13. το άρθρο 11 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
- «*Άρθρο 11*
1. Τα διαφημιστικά μηνύματα και τα μηνύματα τηλεαγοράς παρεμβάλλονται μεταξύ των εκπομπών. Με την επιφύλαξη των προϋποθέσεων που ορίζονται στις παραγράφους 2 έως 5, τα διαφημιστικά μηνύματα και τα μηνύματα τηλεαγοράς μπορούν επίσης να παρεμβάλλονται και κατά τη διάρκεια των εκπομπών, έτσι ώστε να μην θίγεται η αριότητα και η αξία της εκπομπής, λαμβανομένων υπόψη των φυσικών διακοπών του προγράμματος, καθώς και της διάρκειας και της φύσης του, και εφόσον δεν θίγονται τα δικαιώματα των δικαιούχων.
2. Στις εκπομπές που αποτελούνται από αυτόνομα μέρη ή στις αθλητικές εκπομπές και στα γεγονότα και θεάματα ανάλογης διάρθρωσης που περιλαμβάνουν διαλείμματα, τα διαφημιστικά μηνύματα και τα μηνύματα τηλεαγοράς παρεμβάλλονται μόνο μεταξύ των μερών ή στα διαλείμματα.
3. Η μετάδοση οπτικοακουστικών έργων όπως τα κινηματογραφικά έργα μακράς διάρκειας και τα έργα

- που έχουν γυριστεί για την τηλεόραση (εκτός των σειρών αυτοτελών εκπομπών, των σήριαλ, των ψυχαγωγικών εκπομπών και των ντοκιμανταίρ) μπορεί να διακόπτεται μία φορά για κάθε χρονικό διάστημα 45 λεπτών, υπό τον όρο ότι η προγραμματισμένη διάρκειά τους υπερβαίνει τα 45 λεπτά. Άλλη μια διακοπή επιτρέπεται εάν η προγραμματισμένη διάρκειά τους υπερβαίνει κατά 20 τουλάχιστον λεπτά τη διάρκεια δύο ή περισσότερων πλήρων χρονικών διαστημάτων 45 λεπτών.
4. Όταν διακόπτονται από διαφημιστικά μηνύματα ή μηνύματα τηλεαγοράς, προγράμματα άλλα από εκείνα που καλύπτονται από την παράγραφο 2, πρέπει να παρέχεται διάστημα 20 τουλάχιστον λεπτών μεταξύ δύο διαδοχικών διακοπών για διαφήμιση κατά τη διάρκεια της εκπομπής.
5. Στις μεταδόσεις θρησκευτικών τελετών, δεν πρέπει να παρεμβάλλονται διαφημιστικά μηνύματα και μηνύματα τηλεαγοράς. Τα τηλεοπτικά δελτία ειδήσεων, τα προγράμματα επικαίρων, τα ντοκιμανταίρ, οι εκπομπές θρησκευτικού περιεχομένου και οι παιδικές εκπομπές, με προγραμματισμένη διάρκεια κάτω των 30 λεπτών, δεν πρέπει να διακόπτονται από διαφημιστικά μηνύματα ή μηνύματα τηλεαγοράς. Όταν έχουν προγραμματισμένη διάρκεια από 30 λεπτά και άνω, εφαρμόζονται οι διατάξεις των προηγούμενων παραγράφων.»
14. στο άρθρο 12, η εισαγωγική φράση αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
- «Η τηλεοπτική διαφήμιση και τηλεαγορά δεν πρέπει ...»
15. το άρθρο 13 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
- «*Άρθρο 13*
- Απαγορεύεται κάθε μορφή τηλεοπτικής διαφήμισης και τηλεαγοράς τσιγάρων και άλλων προϊόντων καπνού.»
16. στο άρθρο 14, το υπάρχον κείμενο γίνεται παράγραφος 1 και προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος:
- «2. Απαγορεύεται η τηλεαγορά φαρμάκων για τα οποία απαιτείται άδεια εμπορίας κατά την έννοια της οδηγίας 65/65/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 26ης Ιουνίου 1965, περί προσεγγίσεως των νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων σχετικά με τα φάρμακα(*), καθώς και η τηλεαγορά θεραπευτικών αγωγών.
- (*) ΕΕ αριθ. 22 της 9. 2. 1965, σ. 369· οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 93/39/ΕΟΚ (ΕΕ αριθ. L 214 της 24. 8. 1993, σ. 22).»
17. στο άρθρο 15, η εισαγωγική φράση αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
- «Η τηλεοπτική διαφήμιση και τηλεαγορά αλκοολούχων ποτών πρέπει να τηρεί τα ακόλουθα κριτήρια:»
18. στο άρθρο 16, το υπάρχον κείμενο γίνεται παράγραφος 1 και προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος:
- «2. Η τηλεαγορά πρέπει να πληροί τις αναφερόμενες στην παράγραφο 1 προϋποθέσεις και να μην παρακινεί τους ανηλίκους να συνάπτουν συμβάσεις πώλησης ή εκμίσθωσης αγαθών και υπηρεσιών.»
19. το άρθρο 17 τροποποιείται ως εξής:
- α) Η παράγραφος 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
- «2. Τα τηλεοπτικά προγράμματα δεν μπορούν να αποτελούν αντικείμενο χορηγίας από επιχειρήσεις των οποίων η κύρια δραστηριότητα συνίσταται στην κατασκευή ή πώληση τσιγάρων και άλλων προϊόντων καπνού.»
- β) Η παράγραφος 3 γίνεται παράγραφος 4 και παρεμβάλλεται η ακόλουθη παράγραφος:
- «3. Η χορηγία τηλεοπτικών προγραμμάτων από επιχειρήσεις των οποίων οι δραστηριότητες περιλαμβάνουν την κατασκευή ή πώληση φαρμάκων και θεραπευτικών αγωγών δύναται να προωθεί το όνομα ή την εικόνα της επιχείρησης, αλλά δεν δύναται να προωθεί ειδικά φάρμακα ή θεραπευτικές αγωγές που διατίθενται μόνο με ιατρική συνταγή στο κράτος μέλος στη δικαιοδοσία του οποίου εμπίπτει ο ραδιοτηλεοπτικός οργανισμός.»
20. το άρθρο 18 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
- «*Άρθρο 18*
1. Ο χρόνος μετάδοσης μηνυμάτων τηλεαγοράς, διαφημιστικών μηνυμάτων και λοιπών μορφών διαφήμισης, εκτός των χρονοθυρίδων της τηλεαγοράς κατά την έννοια του άρθρου 18α, δεν πρέπει να υπερβαίνει το 20 % του ημερήσιου χρόνου μετάδοσης. Ο χρόνος μετάδοσης των διαφημιστικών μηνυμάτων δεν πρέπει να υπερβαίνει το 15 % του ημερήσιου χρόνου μετάδοσης.
2. Ο χρόνος μετάδοσης διαφημιστικών μηνυμάτων και μηνυμάτων τηλεαγοράς μέσα σε κάθε δεδομένη ωρολογιακή ώρα δεν πρέπει να υπερβαίνει το 20 %.
3. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, η διαφήμιση δεν περιλαμβάνει:
- τις ανακοινώσεις του ραδιοτηλεοπτικού οργανισμού σχετικά με τα δικά του προγράμματα και τα δευτερεύοντα αμέσως παράγωγα προϊόντα των προγραμμάτων αυτών,
- τις τηλεοπτικές κοινωφελείς ανακοινώσεις και εκκλήσεις για αγαθοεργίες που μεταδίδονται δωρεάν.»
21. παρεμβάλλεται το ακόλουθο άρθρο:
- «*Άρθρο 18α*
1. Οι χρονοθυρίδες που αφιερώνονται σε εκπομπές τηλεαγοράς από σταθμό που δεν είναι αποκλειστικά αφιερωμένος σε τηλεαγορά πρέπει να έχουν ελάχιστη αδιάλειπτη διάρκεια 15 λεπτών.

2. Ο ανώτατος αριθμός χρονοθυρίδων είναι οκτώ ημερησίως. Η συνολική διάρκειά τους δεν πρέπει να υπερβαίνει τις τρεις ώρες ημερησίως. Πρέπει να προσδιορίζονται σαφώς ως χρονοθυρίδες τηλεαγοράς με οπτικά και ακουστικά μέσα.»
22. το άρθρο 19 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
«*Άρθρο 19*
Τα κεφάλαια I, II, IV, V, VI, VIa και VII εφαρμόζονται *mutatis mutandis* στους σταθμούς που είναι αποκλειστικά αφιερωμένοι στην τηλεαγορά. Η διαφήμιση σ' αυτούς τους σταθμούς επιτρέπεται εντός των ημερήσιων ορίων που ορίζονται στο άρθρο 18 παράγραφος 1. Το άρθρο 18 παράγραφος 2 δεν εφαρμόζεται.»
23. παρεμβάλλεται το ακόλουθο άρθρο:
«*Άρθρο 19a*
Τα κεφάλαια I, II, IV, V, VI, VIa και VII εφαρμόζονται *mutatis mutandis* στους σταθμούς που είναι αποκλειστικά αφιερωμένοι στην αυτοπροβολή. Άλλες μορφές διαφήμισης στους σταθμούς αυτούς επιτρέπεται εντός των ορίων που ορίζονται στο άρθρο 18 παράγραφοι 1 και 2. Η διάταξη αυτή υπόκειται ειδικά σε αναθεώρηση σύμφωνα με το άρθρο 26.»
24. το άρθρο 20 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
«*Άρθρο 20*
Με την επιφύλαξη του άρθρου 3, τα κράτη μέλη μπορούν να καθορίζουν, στα πλαίσια τήρησης του κοινοτικού δικαίου, άλλους όρους εκτός εκείνων που καθορίζονται στο άρθρο 11 παράγραφοι 2 έως 5 και στα άρθρα 18 και 18a, όσον αφορά τις εκπομπές οι οποίες προορίζονται αποκλειστικά για το εθνικό τους έδαφος και οι οποίες δεν μπορούν να ληφθούν, είτε άμεσα είτε έμμεσα από το κοινό, σε ένα ή περισσότερα άλλα κράτη μέλη.»
25. το άρθρο 21 καταργείται
26. ο τίτλος του κεφαλαίου V αντικαθίσταται ως εξής:
«Προστασία των ανηλίκων και της δημοσίας τάξεως.»
27. το άρθρο 22 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
«*Άρθρο 22*
1. Τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα κατάλληλα μέτρα για να εξασφαλίσουν ότι οι εκπομπές των ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών που υπάγονται στη δικαιοδοσία τους δεν περιλαμβάνουν προγράμματα τα οποία ενδέχεται να βλάψουν σοβαρά τη σωματική, πνευματική ή ηθική ανάπτυξη των ανηλίκων, και ιδίως προγράμματα που περιέχουν πορνογραφικές σκηνές ή σκηνές αδικαιολόγητης βίας.
2. Τα μέτρα που προβλέπονται στην παράγραφο 1 επεκτείνονται επίσης και σε άλλα προγράμματα τα οποία ενδέχεται να βλάψουν τη σωματική, πνευματική ή ηθική ανάπτυξη των ανηλίκων, εκτός αν εξασφαλιζονται, δι' επιλογής της ώρας της εκπομπής ή με άλλα τεχνικής φύσεως μέτρα, ότι στην περιοχή μετάδοσης οι ανήλικοι δεν βλέπουν ή δεν ακούν κατά κανόνα τις εκπομπές αυτές.
3. Περαιτέρω, όταν τα προγράμματα αυτά μεταδίδονται με μη κωδικοποιημένη μορφή, τα κράτη μέλη μεριμνούν ώστε να προηγείται ακουστική προειδοποίηση ή να αναγνωρίζονται από την παρουσία ενός οπτικού συμβούλου καθ' όλη τη διάρκειά τους.»
28. παρεμβάλλεται το ακόλουθο άρθρο:
«*Άρθρο 22a*
Τα κράτη μέλη μεριμνούν ώστε οι εκπομπές να μην περιλαμβάνουν καμία παρότρυνση σε μίσος λόγω διαφορών φυλής, φύλου, θρησκείας ή ιθαγένειας.»
29. παρεμβάλλεται το ακόλουθο άρθρο:
«*Άρθρο 22b*
1. Στην έκθεση που προβλέπεται στο άρθρο 26, η Επιτροπή αποδίδει ιδιαίτερη σημασία στην εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου.
2. Η Επιτροπή διεξάγει, σε επαφή με τις αρμόδιες αρχές των κρατών μελών, διερεύνηση των δυνατών πλεονεκτημάτων και μειονεκτημάτων τυχόν περαιτέρω μέτρων για τη διευκόλυνση του εκ μέρους γονέων και κηδεμόνων ελέγχου των προγραμμάτων που μπορούν να παρακολουθούν οι ανήλικοι.»
30. στο άρθρο 23, η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
«1. Με την επιφύλαξη άλλων αστικών, διοικητικών ή ποινικών διατάξεων που θεσπίζουν τα κράτη μέλη, κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο, ανεξάρτητα από την ιθαγένειά του, του οποίου θίγονται τα νόμιμα συμφέροντα, και ιδίως η τιμή και η υπόληψή του διά της αναφοράς εσφαλμένων στοιχείων κατά τη διάρκεια τηλεοπτικού προγράμματος, πρέπει να έχει δικαίωμα απάντησης ή δικαίωμα σε ισοδύναμα μέτρα θεραπείας. Τα κράτη μέλη μεριμνούν ώστε η πραγματική άσκηση του δικαιώματος απάντησης ή δικαιώματος σε ισοδύναμα μέτρα θεραπείας, να μην παρεμποδίζεται από την επιβολή παράλογων προϋποθέσεων ή όρων. Η απάντηση μεταδίδεται εντός ευλόγου χρονικού διαστήματος αφότου απεδείχθη το βάσιμο του αιτήματος και σε χρονική στιγμή και κατά τρόπο ανταποκρινόμενο προς την εκπομπή στην οποία αναφέρεται το αίτημα.»
31. μετά το άρθρο 23, παρεμβάλλεται το ακόλουθο νέο κεφάλαιο:
«**ΚΕΦΑΛΑΙΟ VIa**
Επιτροπή επαφών
Άρθρο 23a
1. Υπό την αιγίδα της Επιτροπής, συνιστάται επιτροπή επαφών, η οποία απαρτίζεται από εκπροσω-

πους των αρμόδιων αρχών των κρατών μελών. Η επιτροπή επαφών προεδρεύεται από αντιπρόσωπο της Επιτροπής και συνέρχεται είτε με πρωτοβουλία τους είτε κατόπιν αιτήσεως της αντιπροσωπείας ενός κράτους μέλους.

2. Τα καθήκοντα της επιτροπής επαφών είναι τα εξής:

- α) να διευκολύνει την αποτελεσματική εφαρμογή της παρούσας οδηγίας με τακτικές διαβουλεύσεις για όλα τα πρακτικά προβλήματα που ανακύπτουν κατά την εφαρμογή της, και ιδίως κατά την εφαρμογή του άρθρου 2, καθώς και για όλα τα ζητήματα για τα οποία κρίνεται χρήσιμη η ανταλλαγή απόψεων
- β) να αποτελεί το χώρο ανταλλαγής απόψεων για τα θέματα που θα πρέπει να καλύπτονται από τις εκθέσεις που υποβάλλουν τα κράτη μέλη σύμφωνα με το άρθρο 4 παράγραφος 3 σχετικά με τη μεθοδολογία των εκθέσεων αυτών, την εντολή της ανεξάρτητης μελέτης που αναφέρεται στο άρθρο 25α, την αξιολόγηση και τη μελέτη των σχετικών προσφορών
- γ) να συζητά τα αποτελέσματα των τακτικών διαβουλεύσεων της Επιτροπής με τους εκπροσώπους των ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών, τους παραγωγούς, τους καταναλωτές, τους κατασκευαστές, τους παρέχοντες υπηρεσίες και τα συνδικάτα
- δ) να διευκολύνει την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ κρατών μελών και Επιτροπής όσον αφορά την κατάσταση και την εξέλιξη των ρυθμιστικών δραστηριοτήτων για τις υπηρεσίες τηλεοπτικών εκπομπών, λαμβάνοντας υπόψη την πολιτική της Κοινότητας στον οπτικοακουστικό τομέα, καθώς και τις σχετικές εξελίξεις στον τεχνικό τομέα
- ε) να εξετάζει όλες τις εξελίξεις του τομέα για τις οποίες κρίνεται χρήσιμη η ανταλλαγή απόψεων».

32. παρεμβάλλεται το ακόλουθο άρθρο:

«Άρθρο 25α

Διενεργείται περαιτέρω αναθεώρηση όπως προβλέπεται από το άρθρο 4 παράγραφος 4 πριν από τις ... (*). Αυτή λαμβάνει υπόψη μια ανεξάρτητη μελέτη των επιπτώσεων των εν λόγω μέτρων, τόσο σε κοινοτικό όσο και σε εθνικό επίπεδο.

(*) 5 έτη μετά την ημερομηνία έκδοσης της παρούσας οδηγίας.»

33. το άρθρο 26 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 26

Όχι αργότερα από τις 31 Δεκεμβρίου 19 ... (*) και κατόπιν ανά διετία, η Επιτροπή υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, το Συμβούλιο και την Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή έκθεση σχετικά με την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας, όπως τροποποιείται, και, εν ανάγκη, διατυπώνει περαιτέρω προτάσεις για την προσαρμογή της στις εξελίξεις του τομέα των τηλεοπτικών δραστηριοτήτων, υπό το πρίσμα ιδίως των προσφάτων τεχνολογικών εξελίξεων.

(*) Τέλος του τρίτου έτους μετά την ημερομηνία έκδοσης της παρούσας οδηγίας.»

Άρθρο 2

1. Τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ τις αναγκαίες νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις προκειμένου να συμμορφωθούν με την παρούσα οδηγία όχι αργότερα από τις ... (!). Ενημερώνουν αμέσως την Επιτροπή σχετικά.

Οι διατάξεις αυτές, όταν θεσπίζονται από τα κράτη μέλη, αναφέρονται στην παρούσα οδηγία ή συνοδεύονται από σχετική αναφορά κατά την επίσημη δημοσίευσή τους. Οι λεπτομερείς διατάξεις για την αναφορά αυτή καθορίζονται από τα κράτη μέλη.

2. Τα κράτη μέλη ανακοινώνουν στην Επιτροπή το κείμενο των ουσιαστών διατάξεων εσωτερικού δικαίου τις οποίες θεσπίζουν στον τομέα που διέπεται από την παρούσα οδηγία.

Άρθρο 3

Η παρούσα οδηγία αρχίζει να ισχύει την ημέρα της δημοσίευσής της στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Άρθρο 4

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Βρυξέλλες, ...

Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο
Ο Πρόεδρος

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος

(!) Δεκαοκτώ μήνες μετά την ημερομηνία έκδοσης της παρούσας οδηγίας.

ΑΠΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**I. ΕΙΣΑΓΩΓΗ**

1. Στις 31 Μαΐου 1995, η Επιτροπή υπέβαλε πρόταση οδηγίας που τροποποιεί την οδηγία 89/552/ΕΟΚ για το συντονισμό ορισμένων νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων των κρατών μελών σχετικά με την άσκηση τηλεοπτικών δραστηριοτήτων.
2. Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και η Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή γνωμοδότησαν, αντίστοιχα, στις 14 Φεβρουαρίου 1996 και 13 Σεπτεμβρίου 1995.
3. Στις 10 Μαΐου 1996, η Επιτροπή υπέβαλε τροποποιημένη πρόταση λαμβάνοντας υπόψη τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.
4. Στις 8 Ιουλίου 1996, ο Συμβούλιο καθόρισε την κοινή θέση σύμφωνα με το άρθρο 189 Β της συνθήκης. Οι δηλώσεις του Συμβουλίου ή/και της Επιτροπής που καταχωρήθηκαν στα πρακτικά περιλαμβάνονται στο παράρτημα του παρόντος.

II. ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΠΡΟΤΑΣΗΣ

Σκοπός της πρότασης είναι, σύμφωνα με το άρθρο 26 της οδηγίας 89/552/ΕΟΚ, να επιφέρει ορισμένες τροποποιήσεις στην οδηγία αυτή προκειμένου να την προσαρμόσει στα νέα δεδομένα και να βελτιώσει τη λειτουργία της, έτσι ώστε να υπάρχει ένα σταθερό νομικό πλαίσιο για την ανάπτυξη του οπτικοακουστικού τομέα στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

1. Γενικές παρατηρήσεις

- 1.1. Στην κοινή θέση, το Συμβούλιο υποστηρίζει τους κύριους στόχους που έθεσε η Επιτροπή στην πρόταση οδηγίας. Συγκεκριμένα, η κοινή θέση θεσπίζει ένα σύστημα που επιτρέπει την καλύτερη εφαρμογή της οδηγίας του 1989 ενσωματώνοντας διατάξεις που προσφέρουν μεγαλύτερη νομική ασφάλεια στον ευρωπαϊκό οπτικοακουστικό χώρο κι αποτελεί ένα δυναμικό μέσο που λαμβάνει υπόψη την τεχνολογική εξέλιξη στον τομέα των τηλεοπτικών μεταδόσεων.
- 1.2. Κατά τις εργασίες της 11ης Ιουνίου 1996, το Συμβούλιο επέφερε τροποποιήσεις στην τροποποιημένη πρόταση της Επιτροπής. Η τελευταία, αν και προτιμούσε τη δική της προσέγγιση όσον αφορά ορισμένες διατάξεις, συντάχθηκε με την κοινή θέση του Συμβουλίου προκειμένου να διευκολύνει τη διαδικασία λήψης απόφασης και να επιτρέψει έτσι στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο να εξετάσει την κοινή θέση σε δεύτερη ανάγνωση.
- 1.3. Η κοινή θέση περιέχει ορισμένες σημαντικές διαφορές σε σχέση με την αρχική πρόταση της Επιτροπής, συγκεκριμένα:

- α) κριτήρια καθορισμού της διεθνούς δικαιοδοσίας (άρθρο 2, που περιλαμβάνεται στο άρθρο 1 παράγραφος 2 της κοινής θέσης)

Η κοινή θέση, σύμφωνα με την τροποποιημένη πρόταση της Επιτροπής, θεσπίζει εξαντλητικό σύστημα που επιτρέπει την απονομή σε ένα συγκεκριμένο κράτος μέλος της δικαιοδοσίας όσον αφορά κάθε συγκεκριμένο ραδιοτηλεοπτικό οργανισμό. Το άρθρο 2 παράγραφος 5 αποτελεί ένα έσχατο στοιχείο νομικής ασφάλειας για τον προσδιορισμό του αρμόδιου κράτους μέλους.

- β) ενθάρρυνση ευρωπαϊκών έργων (άρθρα 4 και 5)

Το Συμβούλιο αποφάσισε να διατηρήσει το σύστημα ενθάρρυνσης των ευρωπαϊκών έργων το οποίο θέσπισε η οδηγία 89/552/ΕΟΚ, θεωρώντας ότι παρέχει στα κράτη μέλη έναν ευκατάτο βαθμό ευελιξίας, εξασφαλίζοντας ταυτόχρονα την επιθυμητή ενθάρρυνση των ευρωπαϊκών έργων στον οπτικοακουστικό τομέα. Το Συμβούλιο

προέβλεψε επίσης τη σύσταση μιας επιτροπής επαφών η οποία θα παρακολουθεί από πολύ κοντά την εφαρμογή της οδηγίας, λειτουργώντας ιδίως ως χώρος συζήτησης των ζητημάτων που συνδέονται με τα άρθρα 4 και 5 (βλέπε άρθρο 1 σημείο 31 της κοινής θέσης).

Η ρήτρα που προβλέπεται στο άρθρο 4 παράγραφος 4 και στο άρθρο 1 σημείο 32 της κοινής θέσης δίνει στο Κοινοβούλιο και στο Συμβούλιο τη δυνατότητα να εξετάσουν ξανά τα θέματα αυτά έχοντας ως βάση σχετική έκθεση της Επιτροπής και λαμβάνοντας υπόψη μια ανεξάρτητη μελέτη των επιπτώσεων των υπόψη μέτρων σε κοινοτικό και εθνικό επίπεδο.

- γ) Προστασία των ανηλίκων έναντι της τηλεαγοράς (άρθρο 16, τροποποιούμενο με το άρθρο 1 σημείο 18 της κοινής θέσης)

Η κοινή θέση ενισχύει την προστασία των ανηλίκων έναντι της τηλεαγοράς, ορίζοντας ότι η τηλεαγορά δεν πρέπει να παρακινεί τους ανηλίκους να συνάπτουν συμβάσεις πώλησης ή εκμίσθωσης αγαθών και υπηρεσιών.

- δ) Ανώτατο όριο χρόνου εκπομπής αφιερωμένου στη διαφήμιση (άρθρο 18 παράγραφος 3, τροποποιούμενο με το άρθρο 1 σημείο 20 της κοινής θέσης)

Η κοινή θέση δεν συνυπολογίζει στο ανώτατο όριο χρόνου εκπομπής αφιερωμένου στη διαφήμιση τις ανακοινώσεις του ραδιοτηλεοπτικού οργανισμού σχετικά με τα δικά του προγράμματα και τα δευτερεύοντα αμέσως παράγωγα προϊόντα των προγραμμάτων αυτών, καθώς και τις τηλεοπτικές κοινωφελείς ανακοινώσεις και εκκλήσεις για αγαθοεργίες.

- ε) Χρονοθυρίδες εκπομπών τηλεαγοράς (άρθρο 18α, προστιθέμενο με το άρθρο 1 σημείο 21 της κοινής θέσης)

Η κοινή θέση ορίζει ανώτατο όριο οκτώ χρονοθυρίδων τηλεαγοράς ημερησίως.

- στ) Σταθμοί αποκλειστικά αφιερωμένοι στην τηλεαγορά (άρθρο 19, τροποποιούμενο με το άρθρο 1 σημείο 22 της κοινής θέσης)

Διασαφηνίστηκε το καθεστώς που διέπει τους σταθμούς τους αποκλειστικά αφιερωμένους στην τηλεαγορά.

- ζ) Σταθμοί αποκλειστικά αφιερωμένοι στην αυτοπροβολή [άρθρο 1 στοιχείο γ) και άρθρο 19α, αντιστοίχως, τροποποιούμενο και προστιθέμενο με το άρθρο 1 σημείο 1 στοιχείο β) και το άρθρο 1 σημείο 23 της κοινής θέσης]

Η αυτοπροβολή εξομοιώνεται με την τηλεοπτική διαφήμιση, διασαφηνίστηκε δε το καθεστώς που διέπει τους σταθμούς τους αφιερωμένους στην αυτοπροβολή.

- η) Προστασία των ανηλίκων (άρθρο 22β, προστιθέμενο με το άρθρο 1 σημείο 29 της κοινής θέσης)

Ενισχύθηκαν τα μέσα προστασίας των ανηλίκων από τα προγράμματα που είναι δυνατόν να τους βλάψουν, και δίνεται εντολή στην Επιτροπή να διεξαγάγει, σε επαφή με τις αρμόδιες αρχές των κρατών μελών, διερεύνηση των τυχόν περαιτέρω μέσων, ιδίως τεχνολογικών, προστασίας των ανηλίκων.

- θ) Δικαίωμα απάντησης (άρθρο 23 παράγραφος 1, τροποποιούμενο με το άρθρο 1 σημείο 30 της κοινής θέσης)

Βελτιώνονται οι πρακτικές λεπτομέρειες της άσκησης του δικαιώματος απάντησης.

2. Τροπολογίες του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου

2.1. Τροπολογίες που είχε υιοθετήσει η Επιτροπή

Στην τροποποιημένη πρόταση, η Επιτροπή είχε υιοθετήσει 30 από τις τροπολογίες του Κοινοβουλίου, και δη 5 εξ ολοκλήρου και 25 εν μέρει ή με αλλαγμένη τη διατύπωση.

2.2. Τροπολογίες που ενέκρινε το Συμβούλιο

Το Συμβούλιο δέχτηκε, είτε εξ ολοκλήρου είτε εν μέρει ή με αλλαγμένη τη διατύπωση, 34 από τις τροπολογίες του Κοινοβουλίου, και δη τις εξής:

αριθ. 1, 2, 6, 7, 10, 11, 12, 15, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 278, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 44, 45, 46, 51, 57, 58, 74, 75, 76 και 88.

Το Συμβούλιο υιοθέτησε τη μεγάλη πλειοψηφία των τροπολογιών του Κοινοβουλίου που είχε δεχτεί και η Επιτροπή, καθώς και μερικές που η Επιτροπή τις είχε απορρίψει.

2.3. Τροπολογίες του Κοινοβουλίου που δεν ενέκρινε το Συμβούλιο

- Τροπολογίες αριθ. 3, 18 και 77
Νέες υπηρεσίες

Το Συμβούλιο δεν έκρινε σκόπιμο να περιλάβει στο πεδίο εφαρμογής της οδηγίας και ορισμένες νέες οπτικοακουστικές υπηρεσίες. Γι' αυτές χρειάζεται διεξοδικότερη μελέτη, και το Συμβούλιο επιθυμεί να ξεκινήσει σχετική συζήτηση σε κοινοτικό επίπεδο, βάσει Πράσινης Βίβλου την οποία θα υποβάλει προσεχώς η Επιτροπή.

Παρομοίως, το Συμβούλιο δεν δέχτηκε τον προτεινόμενο ορισμό του «τηλεοπτικού προγράμματος» που είχε δεχτεί η Επιτροπή.

- Τροπολογίες αριθ. 4 και 5
Ευρωπαϊκό Ταμείο Εγγυήσεως και ενδεχόμενη οδηγία για το ιδιοκτησιακό καθεστώς των μέσων μαζικής επικοινωνίας

Το Συμβούλιο δεν έκρινε προς το παρόν σκόπιμο να μνημονευτούν, μέσα σ' ένα νομοθετικό κείμενο, ούτε το μέσο εγγύησης χρημάτων για την οπτικοακουστική παραγωγή, το οποίο προβλέπεται σε πρόταση απόφασης που συζητείται ακόμη στο Συμβούλιο, ούτε η ενδεχόμενη οδηγία για το ιδιοκτησιακό καθεστώς των μέσων μαζικής επικοινωνίας, για την οποία δεν έχει καν υποβληθεί πρόταση.

- Τροπολογία αριθ. 8
Υποχρέωση ενίσχυσης της εθνικής και τοπικής παραγωγής

Το Συμβούλιο υπενθυμίζει τις διατάξεις του άρθρου 3 παράγραφος 1, σύμφωνα με τις οποίες «τα κράτη μέλη έχουν την ευχέρεια, όσον αφορά τους ραδιοτηλεοπτικούς οργανισμούς που υπάγονται στη δικαιοδοσία τους, να τηρούν αυστηρότερους ή λεπτομερέστερους κανόνες στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα οδηγία.»

Το Συμβούλιο έκρινε παρ' όλ' αυτά ότι όπως ήταν διατυπωμένη, η τροπολογία θα ερχόταν σε σύγκρουση με τη διατύπωση του άρθρου 4.

- Τροπολογίες αριθ. 13 και 68
 - συμμόρφωση των διαφημιστικών προγραμμάτων και μηνυμάτων καθώς και της τηλεαγοράς με τις διατάξεις των οδηγιών του Συμβουλίου σχετικά με τις εξ αποστάσεως συναπτόμενες συμβάσεις και την παραπλανητική διαφήμιση,
 - ανάγκη της δημόσιας υπηρεσίας.

Το Συμβούλιο έκρινε ότι οι τροπολογίες αυτές εκφεύγουν από το αντικείμενο της οδηγίας.

- Τροπολογίες αριθ. 29, 30, 31, 32, 33, 34 και 59
Προώθηση των ευρωπαϊκών έργων

Βλέπε σημείο 1.3 στοιχείο β) ανωτέρω.

- Τροπολογία αριθ. 35
Ορισμός του ανεξάρτητου ραδιοτηλεοπτικού φορέα

Το Συμβούλιο έκρινε ότι ο προτεινόμενος ορισμός, που τον είχε δεχτεί και η Επιτροπή στην αιτιολογική σκέψη 21α, δεν καλύπτει προσηκόντως τις καταστάσεις στα διάφορα κράτη μέλη.

- Τροπολογία αριθ. 36
Ορισμός του ευρωπαϊκού έργου (συμπαραγωγές με τρίτες χώρες)
- Το Συμβούλιο προσάρμοσε τον ορισμό του ευρωπαϊκού έργου για να ενθαρρύνει περισσότερο τις συμπαραγωγές με τρίτες χώρες της Ευρώπης. Οι συμπαραγωγές θα γίνονται με τρίτες χώρες της Ευρώπης με τις οποίες η Κοινότητα έχει συνάψει συμφωνίες για τον οπτικοακουστικό τομέα.
- Τροπολογίες αριθ. 43, 47, 48 και 50
Νομικοί κανόνες εφαρμοστέοι στη διαφήμιση, στα προγράμματα και στους σταθμούς τηλεαγοράς
- προκειμένου για την τροπολογία αριθ. 43, το Συμβούλιο δεν δέχτηκε να προχωρήσει πέρα από ό,τι προβλέπει το σημερινό κείμενο και να προσθέσει τις «φιλοσοφικές» πεποιθήσεις, πράγμα που είχε δεχτεί η Επιτροπή.
- προκειμένου για τις τροπολογίες αριθ. 47, 48 και 50, το Συμβούλιο προτίμησε να εγκαθιδρύσει για τις τηλεαγορές νομικό καθεστώς ευθυγραμμισμένο εν μέρει με τους κανόνες περιεχομένου και παρουσίασης που ισχύουν για τη διαφήμιση· το καθεστώς αυτό είναι πιο ανοιχτό όσον αφορά την τηλεαγορά ορισμένων προϊόντων (άρθρο 14) και πιο ευέλικτο όσον αφορά την παρουσίαση των χρονοθυρίδων τηλεαγοράς (άρθρο 18α) και των σταθμών τηλεαγοράς (άρθρο 19).
- Τροπολογίες αριθ. 102, 52, 55 και 62
Προστασία των ανηλίκων
- Προκειμένου για την τηλεοπτική διαφήμιση και τις τηλεαγορές που απευθύνονται στους ανηλίκους, το Συμβούλιο φρονεί ότι το κείμενο της κοινής θέσης καθιερώνει το μέγιστο δυνατό βαθμό προστασίας του σκοπούμενου κοινού, χωρίς να επιβάλλει στους τηλεοπτικούς σταθμούς υποχρεώσεις σαν αυτές που προβλέπει η τροπολογία αριθ. 52.
- Προκειμένου για τις τροπολογίες αριθ. 55 και 62, βλέπε σημείο 1.3 στοιχείο η) ανωτέρω.
- Τροπολογία αριθ. 56
Ενίσχυση των διατάξεων που απαγορεύουν κάθε υποκίνηση μίσους για λόγους φυλής, φύλου, θρησκείας ή εθνικότητας (άρθρο 22α)
- Το Συμβούλιο κρίνει ότι η διατύπωση που προέκρινε ανταποκρίνεται καλύτερα στο μέλημα ν' αποφευχθεί οποιαδήποτε υποκίνηση μίσους.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Κοινή θέση ενόψει της έκδοσης της οδηγίας για την τροποποίηση της οδηγίας 89/552/ΕΟΚ*Δηλώσεις του Συμβουλίου ή/και της Επιτροπής*

Σχετικά με το άρθρο 1 στοιχείο α)

Η Επιτροπή δηλώνει ότι, όσον αφορά τις νέες υπηρεσίες στον οπτικοακουστικό τομέα (από σημείο σε σημείο), προτίθεται να εκδώσει σύντομα Πράσινη Βιβλίο στην οποία θα εξετάζεται, μεταξύ άλλων, το ζήτημα αυτό.

Σχετικά με το άρθρο 2α

Το Συμβούλιο και η Επιτροπή δηλώνουν ότι η παρούσα οδηγία δεν θίγει το δικαίωμα των κρατών μελών να λαμβάνουν μέτρα, σύμφωνα με το κοινοτικό δίκαιο, όταν φυσικά ή νομικά πρόσωπα, εγκατεστημένα σε ένα κράτος μέλος, χρησιμοποιούν ραδιοηλεκτρικούς οργανισμούς εγκατεστημένους σε άλλα κράτη μέλη των οποίων οι εκπομπές απευθύνονται πλήρως ή κυρίως στο πρώτο κράτος μέλος με σκοπό την περιγραφή των εθνικών κανόνων περί διαφήμισης αυτού του κράτους μέλους οι οποίοι έχουν θεσπιστεί σύμφωνα με το κοινοτικό δίκαιο, ιδίως δε των κανόνων για την προστασία των καταναλωτών.

Σχετικά με το άρθρο 6 παράγραφος 1 στοιχείο δ)

Η Επιτροπή επιβεβαιώνει ότι, κατά τη γνώμη της, το νέο στοιχείο δ) δεν της παρέχει πρόσθετες εξουσίες για την απ' ευθείας διαπραγμάτευση με τρίτες χώρες ή την ανάληψη δράσης κατ' αυτών.

Σχετικά με το άρθρο 15

Το Συμβούλιο και η Επιτροπή σημειώνουν ότι η τηλεμπορία αλκοολούχων ποτών ενδέχεται να επιφέρει αύξηση της κατανάλωσής τους και, κατά συνέπεια, να δημιουργήσει κοινωνικά προβλήματα και να βλάψει την υγεία. Το Συμβούλιο και η Επιτροπή αναγνωρίζουν ότι οι κίνδυνοι αυτοί ενδέχεται να είναι ιδιαίτερα έντονοι στα κράτη μέλη που άρχισαν πρόσφατα να φιλελευθεροποιούν τις διατάξεις τους περί διακινήσεως αλκοολούχων ποτών. Συνεπώς, το Συμβούλιο και η Επιτροπή αναγνωρίζουν ότι τα κριτήρια του άρθρου 15 έχουν ιδιαίτερη σημασία για αυτά τα κράτη μέλη και ότι η κατάσταση αυτή θα ληφθεί υπόψη κατά την εφαρμογή τους. Εξάλλου, το ζήτημα αυτό θα επανεξεταστεί βάσει των σχετικών διατάξεων της παρούσας οδηγίας.

Σχετικά με το άρθρο 16

Η Επιτροπή δηλώνει ότι θα εκπονήσει μελέτη σχετικά με τις επιπτώσεις της τηλεοπτικής διαφήμισης και της τηλεμπορίας στους ανηλίκους, προκειμένου να επανεξεταστεί το θέμα αυτό κατά την επόμενη αναθεώρηση της οδηγίας.

Σχετικά με το άρθρο 23α παράγραφος 2 στοιχείο α)

Η Επιτροπή δηλώνει ότι, στο πλαίσιο των καθηκόντων που ανατίθενται στην επιτροπή επαφών με το άρθρο 23α παράγραφος 2 στοιχείο α), πρέπει ιδίως να λαμβάνονται υπόψη οι προσπάθειες για επενδύσεις για την παραγωγή ευρωπαϊκών έργων τις οποίες καταβάλλουν ραδιοηλεκτρικοί οργανισμοί οι οποίοι θα δυσκολεύονταν να επιτύχουν το μεγαλύτερο συγκριτικά χρόνο εκπομπής.

Αναφερόμενο στο στοιχείο α) της παραγράφου 2 του άρθρου 23α, σε ό,τι αφορά τα πρακτικά προβλήματα που προκύπτουν από το άρθρο 2, το Συμβούλιο εξέφρασε την επιθυμία να διοργανώσει η επιτροπή επαφών διαβουλεύσεις για το ζήτημα που περιγράφεται στην αιτιολογική σκέψη 12.

ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ (ΕΚ) αριθ. 50/96

που καθορίστηκε από το Συμβούλιο στις 8 Ιουλίου 1996

για την έκδοση της οδηγίας 96/.../ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της ... , που τροποποιεί το παράρτημα της οδηγίας 93/7/ΕΟΚ σχετικά με την επιστροφή πολιτιστικών αγαθών που έχουν παράνομα απομακρυνθεί από το έδαφος κράτους μέλους

(96/C 264/10)

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 100 Α,

την πρόταση της Επιτροπής⁽¹⁾,τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής⁽²⁾,Σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 189 Β της συνθήκης⁽³⁾,

Εκτιμώντας:

ότι, σύμφωνα με τις διάφορες καλλιτεχνικές παραδόσεις στην Κοινότητα, οι υδατογραφίες (ακουαρέλες), οι κρητιδογραφίες (παστέλ) ή οι υδροκομμογραφίες (γκουάς) θεωρούνται είτε ως ζωγραφικοί πίνακες είτε ως σχέδια· ότι η κατηγορία 4 του παραρτήματος της οδηγίας 93/7/ΕΟΚ του Συμβουλίου⁽⁴⁾ περιλαμβάνει τα σχέδια που έχουν γίνει εξ ολοκλήρου με το χέρι σε οποιοδήποτε υπόστρωμα και με οποιοδήποτε υλικό και η κατηγορία 3 περιλαμβάνει ζωγραφικούς πίνακες που έχουν γίνει εξ ολοκλήρου με το χέρι σε οποιοδήποτε υπόστρωμα και με οποιοδήποτε υλικό· ότι τα κατώτατα όρια που ισχύουν για τις δύο αυτές κατηγορίες είναι διαφορετικά· ότι αυτό θα μπορούσε να οδηγήσει σε σοβαρές διαφορές όσον αφορά τη μεταχείριση στην οποία υποβάλλονται στην ενιαία εσωτερική αγορά οι υδατογραφίες (ακουαρέλες), οι κρητιδογραφίες (παστέλ) και οι υδροκομμογραφίες (γκουάς) ανάλογα με το κράτος μέλος στο οποίο βρίσκονται· ότι απαιτείται να αποφασιστεί, για την εφαρμογή της οδηγίας, σε ποια κατηγορία κατατάσσονται αυτές, ώστε να διασφαλιστεί ότι τα ισχύοντα κατώτατα όρια είναι τα ίδια σε ολόκληρη την Κοινότητα·

ότι η πείρα έδειξε ότι οι τιμές που επιτυγχάνουν οι υδατογραφίες (ακουαρέλες), οι κρητιδογραφίες (παστέλ) και οι υδροκομμογραφίες (γκουάς) τείνουν να είναι υψηλότερες από τις τιμές των σχεδίων και σαφώς χαμηλότερες από τις τιμές που επιτυγχάνουν οι ελαιογραφίες ή οι τέμπλες· ότι, συνεπώς, είναι σκόπιμο να υπαχθούν οι υδατογραφίες

(ακουαρέλες), οι κρητιδογραφίες (παστέλ) και οι υδροκομμογραφίες (γκουάς) σε χωριστή κατηγορία με όρια τα 30 000 Ecu, ώστε να διασφαλιστεί ότι σημαντικά έργα που απομακρύνθηκαν παράνομα από το έδαφος κράτους μέλους θα μπορούν να επιστραφούν σ' αυτό,

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

Άρθρο 1

Το παράρτημα της οδηγίας 93/7/ΕΟΚ τροποποιείται ως εξής:

1. στην ενότητα Α:

α) το σημείο 3 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«3. Ζωγραφικοί πίνακες, άλλοι από αυτούς που περιλαμβάνονται στις κατηγορίες 3 Α ή 4 που έχουν γίνει εξ ολοκλήρου με το χέρι, σε οποιοδήποτε υπόστρωμα και με οποιοδήποτε υλικό.»

β) προστίθεται το ακόλουθο σημείο:

«3.α) Υδατογραφίες (ακουαρέλες), κρητιδογραφίες (παστέλ) και υδροκομμογραφίες (γκουάς), που έχουν γίνει εξ ολοκλήρου με το χέρι σε οποιοδήποτε υπόστρωμα.»

γ) το σημείο 4 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«4. Ψηφιδωτά, εκτός εκείνων που εμπίπτουν στις κατηγορίες 1 ή 2, που έχουν γίνει εξ ολοκλήρου με το χέρι, με οποιοδήποτε υλικό, και σχέδια που έχουν γίνει εξ ολοκλήρου με το χέρι, σε οποιοδήποτε υπόστρωμα και με οποιοδήποτε υλικό.»

2. στην ενότητα Β προστίθεται νέα κατηγορία:

«30 000

— 3.α) Υδατογραφίες (ακουαρέλες), κρητιδογραφίες (παστέλ) και υδροκομμογραφίες (γκουάς).»

Άρθρο 2

Τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ τις αναγκαίες νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις για να συμμορφω-

(1) ΕΕ αριθ. C 6 της 11. 1. 1996, σ. 15.

(2) ΕΕ αριθ. C 97 της 1. 4. 1996, σ. 28.

(3) Γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 21ης Μαΐου 1996 (ΕΕ αριθ. C 166 της 10. 6. 1996, σ. 38), κοινή θέση του Συμβουλίου της 8ης Ιουλίου 1996 (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα) και απόφαση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της ... (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα).

(4) ΕΕ αριθ. L 74 της 27. 3. 1993, σ. 74.

θούν με την παρούσα οδηγία σε προθεσμία έξι μηνών από τη δημοσίευσή της στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*. Πληροφορούν αμέσως την Επιτροπή σχετικά.

Όταν τα κράτη μέλη θεσπίζουν τις εν λόγω διατάξεις, αυτές πρέπει να περιέχουν παραπομπή στην παρούσα οδηγία ή να συνοδεύονται από παρόμοια παραπομπή κατά την επίσημη δημοσίευσή τους. Ο τρόπος της παραπομπής αποφασίζεται από τα κράτη μέλη.

Άρθρο 3

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Βρυξέλλες, ...

Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο
Ο Πρόεδρος

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**I. ΕΙΣΑΓΩΓΗ**

1. Στις 22 Νοεμβρίου 1995, η Επιτροπή διαβίβασε στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και στο Συμβούλιο πρόταση οδηγίας που βασίζεται στο άρθρο 100 Α της συνθήκης, που τροποποιεί το παράρτημα της οδηγίας 93/7/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 15ης Μαρτίου 1993, σχετικά με την επιστροφή πολιτιστικών αγαθών που έχουν παράνομα απομακρυνθεί από το έδαφος κράτους μέλους.
2. Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο διατύπωσε τη γνώμη του στις 21 Μαΐου⁽¹⁾ και η Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή στις 31 Ιανουαρίου 1996⁽²⁾.
3. Στις 8 Ιουλίου 1996 το Συμβούλιο καθόρισε την κοινή του θέση σύμφωνα με το άρθρο 189 Β της συνθήκης.

II. ΣΤΟΧΟΣ ΤΗΣ ΠΡΟΤΑΣΗΣ

Δημιουργία μιας νέας χωριστής κατηγορίας για τις υδατογραφίες (ακουαρέλες), τις υδροκομμογραφίες (γκουάς) και της κρητιδογραφίες (παστέλ) με στόχο τη διασφάλιση της ενιαίας εφαρμογής των κατώτατων ορίων τιμών για τα πολιτιστικά αυτά αγαθά στην Κοινότητα.

1. Γενικές παρατηρήσεις

Το Συμβούλιο με την κοινή του θέση ενέκρινε την πρόταση της Επιτροπής με μια διαδικαστική αλλαγή την οποία έκρινε σκόπιμη.

2. Ειδικές παρατηρήσεις

- 2.1. Το Συμβούλιο εισήγαγε μια διαδικαστική αλλαγή σε σχέση με την πρόταση της Επιτροπής όσον αφορά την ημερομηνία εφαρμογής της οδηγίας, ώστε να συμπίπτει με την ημερομηνία εφαρμογής του κανονισμού για την τροποποίηση του παραρτήματος του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 3911/92 του Συμβουλίου σχετικά με την εξαγωγή πολιτιστικών αγαθών, η πρόταση του οποίου υποβλήθηκε από την Επιτροπή ταυτόχρονα με την πρόταση οδηγίας.

2.2. Γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο δεν υπέβαλε τροπολογία σχετικά με την πρόταση της Επιτροπής.

ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ

Το Συμβούλιο πιστεύει ότι η κοινή του θέση με την οποία δέχεται το σύνολο της πρότασης της Επιτροπής (με παράλληλη τεχνική τροποποίηση σύμφωνα με την οποία ο κανονισμός και η οδηγία θα μπορέσουν να εφαρμοστούν την ίδια ημερομηνία: βλέπε ανωτέρω) αποτελεί το ενδεδειγμένο μέσο προκειμένου να ικανοποιηθεί η ανάγκη της δημιουργίας μιας νέας κατηγορίας στην οποία θα κατατάσσονται οι υδατογραφίες (ακουαρέλες), οι κρητιδογραφίες (παστέλ) και οι υδροκομμογραφίες (γκουάς).

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. C 166 της 10. 6. 1996, σ. 38.

⁽²⁾ ΕΕ αριθ. C 97 της 1. 4. 1996.

ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ (ΕΚ) αριθ. 51/96

που καθορίστηκε από το Συμβούλιο στις 8 Ιουλίου 1996

για την έκδοση της απόφασης 96/.../ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της ... , περί θεσπίσεως κοινοτικού προγράμματος δράσης στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς (πρόγραμμα «Raphaël»)

(96/C 264/11)

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,
και ιδίως το άρθρο 128,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής⁽¹⁾,

την γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών⁽²⁾,

Αποφασίζοντας με τη διαδικασία που προβλέπεται στο
άρθρο 189 Β της συνθήκης⁽³⁾,

Εκτιμώντας:

- (1) ότι η πλέον αισθητή και με τη μεγαλύτερη απήχηση
πραγματικότητα της Ευρώπης ως οντότητας δεν είναι
μόνον γεωγραφικής, πολιτικής, οικονομικής και κοι-
νωνικής τάξεως, άλλα και πολιτιστικής·
- (2) ότι η συνθήκη περιλαμβάνει έναν τίτλο ΙΧ αφιερωμέ-
νο ειδικά στον πολιτισμό και προβλέπει ότι η Κοινό-
τητα συμβάλλει στην ανάπτυξη των πολιτισμών των
κρατών μελών και σεβεται την εθνική και περιφερειακή
πολυμορφία τους, ενώ ταυτόχρονα προβάλλει την
κοινή πολιτιστική κληρονομιά·
- (3) ότι το άρθρο 128 της συνθήκης ορίζει την πολιτιστική
κληρονομιά ως τομέα ειδικής δράσης και ότι η πολι-
τιστική κληρονομιά αποτελεί την έκφραση της εθني-
κής και περιφερειακής ταυτότητας και των δεσμών
μεταξύ των λαών και ότι είναι σημαντικό να εξασφα-
λιστεί η διαφύλαξη της και να βελτιωθεί η πρόσβαση
των πολιτών (περιλαμβανομένων και εκείνων που
αντιμετωπίζουν ειδικά προβλήματα πρόσβασης) στην
κληρονομιά αυτή, συμβάλλοντας έτσι στην καλύτερη
γνώση και στον αμοιβαίο σεβασμό·

(4) ότι η κοινοτική δράση μπορεί να συμβάλει στην
καλύτερη διαφύλαξη της κληρονομιάς καθόσον ευνο-
εί την ανταλλαγή εμπειριών και τεχνογνωσίας και
ενθαρρύνει τις επιχειρησιακές συνέργειες και τις εται-
ρικές σχέσεις·

(5) ότι η διαφύλαξη της πολιτιστικής κληρονομιάς, λόγω
της κοινωνικοοικονομικής της διάστασης, εντάσσεται
σε ένα σχέδιο κοινωνίας και μπορεί να συμβάλει
σημαντικά στη δημιουργία θέσεων απασχόλησης, και
στην περιφερειακή ανάπτυξη, καθώς και στη βελτίω-
ση της ποιότητας ζωής και του καθημερινού περιβάλ-
λοντος των πολιτών, και ότι η σύγχρονη δημιουργία
μπορεί να διαδραματίσει επ' αυτού σημαντικό ρόλο·

(6) ότι ο πολιτιστικός τομέας αποτελεί σημαντικό πεδίο
δράσης στην προοπτική της κοινωνίας των πληροφο-
ριών όπως υπογραμμίζεται στην ανακοίνωση της
Επιτροπής «Η Ευρώπη και η κοινωνία των πληροφο-
ριών: πρόγραμμα δράσης»·

(7) ότι είναι ανάγκη να διεξαχθούν έρευνες σε κοινοτικό
επίπεδο σχετικά με τη διαφύλαξη της πολιτιστικής
κληρονομιάς και ότι οι κοινοτικές ενέργειες έρευνας,
τεχνολογικής ανάπτυξης και επίδειξης τίθενται σε
εφαρμογή σύμφωνα με τις διατάξεις του προγράμμα-
τος πλαισίου ΕΤΑ⁽⁴⁾, από το οποίο μπορεί να επωφε-
ληθεί το παρόν πρόγραμμα·

(8) την εμπειρία που απέκτησε η Επιτροπή στα πλαίσια
των δραστηριοτήτων που έχει αναπτύξει μέχρι τώρα,
ειδικότερα στον τομέα της αρχιτεκτονικής κληρονομι-
άς, καθώς και τα αποτελέσματα των διαβουλεύσεων
που έχει διοργανώσει η Επιτροπή με όλα τα ενδιαφε-
ρόμενα μέρη·

(9) ότι το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο αποδίδει μεγάλη
σημασία στην κοινοτική δράση υπέρ της πολιτιστικής
κληρονομιάς, και ειδικότερα στην κατάρτιση, την
έρευνα, την ευαισθητοποίηση των νέων και των εφή-
βων, τη συνεργασία με τις τρίτες χώρες και το

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. C 256 της 2. 10. 1995, σ. 38.

⁽²⁾ ΕΕ αριθ. C 100 της 2. 4. 1996, σ. 119.

⁽³⁾ Γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της ... (δεν έχει ακόμα
δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα), κοινή θέση του
Συμβουλίου της 8ης Ιουλίου 1996 (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί
στην Επίσημη Εφημερίδα) και απόφαση του Ευρωπαϊκού
Κοινοβουλίου της ... (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίση-
μη Εφημερίδα).

⁽⁴⁾ Απόφαση αριθ. 1110/94/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,
της 26ης Απριλίου 1994, σχετικά με το τέταρτο πρόγραμμα
πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Κοινότητας για ενέργειες έρευνας,
τεχνολογικής ανάπτυξης και επίδειξης (1994-1998) (ΕΕ αριθ.
L 126 της 18. 5. 1994, σ. 1).

Συμβούλιο της Ευρώπης, καθώς και στους δεσμούς με τις άλλες κοινοτικές πολιτικές, κυρίως όσον αφορά την κατάρτιση και την περιφερειακή ανάπτυξη⁽¹⁾.

- (10) τα ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με τη συνδρομή της Κοινότητας στις εργασίες αποκατάστασης της αρχιτεκτονικής κληρονομιάς εξαιρετικής σημασίας⁽²⁾.
- (11) το ενδιαφέρον που επέδειξε το Συμβούλιο για ευρύτερη συνεργασία στους τομείς της αρχιτεκτονικής κληρονομιάς, των αντικειμένων και έργων τέχνης και των αρχείων, κυρίως όσον αφορά τις ανταλλαγές γνώσεων, την τεκμηρίωση και την κατάρτιση και δεδομένου του σημαντικού ρόλου που διαδραματίζουν τα δίκτυα πολιτιστικών οργανώσεων στην πολιτιστική συνεργασία στην Ευρώπη⁽³⁾.
- (12) ότι η Επιτροπή στην ανακοίνωσή της με τίτλο «Νέες προοπτικές για τη δράση της Κοινότητας στον πολι-

τιστικό τομέα», επισημαίνει ότι πρέπει να επεκταθεί η κοινοτική δράση στην κινητή κληρονομιά και να προωθηθεί ο διάλογος και η συνεργασία μεταξύ των ενδιαφερόμενων φορέων, καθώς και η διάδοση εμπειριών και ειδικευμένων πληροφοριών καθώς και ότι το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο ενθάρρυναν την προσέγγιση αυτή⁽⁴⁾.

- (13) ότι τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα υπογράμμισαν τη σημασία της ένταξης των διαφόρων πτυχών της πολιτιστικής κληρονομιάς σε μια κοινοτική δράση χαρακτηριστική από συνοχή⁽⁵⁾, που θα λαμβάνει υπόψη τον πλούτο και την πολυμορφία της κινητής και ακίνητης κληρονομιάς και θα στηρίζεται στο έργο πολλών ενδιαφερομένων φορέων.
- (14) ότι παραμένει σημαντικό η ιδέα της προστασίας της πολιτιστικής κληρονομιάς να μεταβιβάζεται ως αξία σ' ένα όσο το δυνατόν ευρύτερο κοινό μέσω της γενικής ενημέρωσης.
- (15) ότι η δράση της Κοινότητας πρέπει να λαμβάνει υπόψη τον εξελικτικό χαρακτήρα του ορισμού της κληρονομιάς και να περιλαμβάνει όλες τις μορφές κληρονομιάς ευνοώντας τις πολυκλαδικές προσεγγίσεις.
- (16) ότι η Επιτροπή οργάνωσε διαβουλεύσεις με όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη, ειδικότερα με τις διοικητικές αρχές των κρατών μελών, τους επαγγελματίες, τους μη κυβερνητικούς οργανισμούς, τα ιδρύματα και τις ενώσεις, προκειμένου να προετοιμάσει πρόγραμμα δράσης στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς.
- (17) ότι η πολιτιστική κληρονομιά στην Κοινότητα παρουσιάζει πολλούς δεσμούς με χώρες εκτός Κοινότητας και αποτελεί κατά συνέπεια προνομιακό τομέα ανάπτυξης μορφών συνεργασίας με τις τρίτες χώρες και με το Συμβούλιο της Ευρώπης, καθώς και με άλλους διεθνείς οργανισμούς, αρμόδιους στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς (για παράδειγμα την

(1) Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου για τη διατήρηση της ευρωπαϊκής πολιτιστικής κληρονομιάς (ΕΕ αριθ. C 62 της 30. 5. 1974, σ. 5).

Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου για τη διατήρηση της αρχιτεκτονικής και αρχαιολογικής κληρονομιάς (ΕΕ αριθ. C 267 της 11. 10. 1982, σ. 25).

Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου για τη διατήρηση της αρχιτεκτονικής και αρχαιολογικής κληρονομιάς της Κοινότητας (ΕΕ αριθ. C 309 της 5. 12. 1988, σ. 423).

Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου για τη διατήρηση της αρχιτεκτονικής κληρονομιάς και την προστασία των πολιτιστικών αγαθών (ΕΕ αριθ. C 72 της 15. 3. 1993, σ. 160).

(2) Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου επί της οικονομικής ενίσχυσης προς το Άγιον Όρος (μοναστική περιοχή) (ΕΕ αριθ. C 144 της 15. 6. 1981, σ. 92).

Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με τη συμβολή των κοινοτικών χρηματοδοτικών μέσων στην αποκατάσταση του ιστορικού κέντρου της πόλης του Παλέρμιο (ΕΕ αριθ. C 187 της 18. 7. 1988, σ. 160).

Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου για ενίσχυση της ανοικοδόμησης της ζώνης του Chiado στη Λισαβόνα (ΕΕ αριθ. C 262 της 10. 10. 1988, σ. 110).

Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου για τη διατήρηση της αρχιτεκτονικής και αρχαιολογικής κληρονομιάς της Κοινότητας (ΕΕ αριθ. C 309 της 5. 12. 1988, σ. 423).

Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου για την πυρκαγιά στο θέατρο του Liceo στην Βαρκελώνη (ΕΕ αριθ. C 61 της 28. 2. 1994, σ. 184).

(3) Ψήφισμα των αρμοδίων για πολιτιστικά θέματα υπουργών, που συνήλθαν στα πλαίσια του Συμβουλίου, της 13ης Νοεμβρίου 1986, σχετικά με τη διατήρηση της ευρωπαϊκής αρχιτεκτονικής κληρονομιάς (ΕΕ αριθ. C 320 της 13. 12. 1986, σ. 1). Ψήφισμα των αρμοδίων για πολιτιστικά θέματα υπουργών, που συνήλθαν στα πλαίσια του Συμβουλίου, της 13ης Νοεμβρίου 1986, σχετικά με τη διατήρηση αντικειμένων και έργων τέχνης (ΕΕ αριθ. C 320 της 13. 12. 1986, σ. 3).

Ψήφισμα του Συμβουλίου των υπουργών πολιτισμού, που συνήλθαν στα πλαίσια του Συμβουλίου, της 14ης Νοεμβρίου 1991, σχετικά με διατάξεις που αφορούν τα αρχεία (ΕΕ αριθ. C 314 της 5. 12. 1994, σ. 2).

Συμπεράσματα του Συμβουλίου, της 17ης Ιουνίου 1994, σχετικά με διεύρυνση της συνεργασίας στον τομέα των αρχείων (ΕΕ αριθ. C 235 της 23. 8. 1994, σ. 3).

Ψήφισμα του Συμβουλίου και των υπουργών πολιτισμού, που συνήλθαν στα πλαίσια του Συμβουλίου, της 14ης Νοεμβρίου 1991, για τα ευρωπαϊκά πολιτιστικά δίκτυα (ΕΕ αριθ. C 314 της 5. 12. 1991, σ. 1).

(4) Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου για την ανακοίνωση της Επιτροπής σχετικά με τις νέες προοπτικές για τη δράση της Κοινότητας στον πολιτιστικό τομέα (ΕΕ αριθ. C 42 της 15. 2. 1993, σ. 173).

Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου για την κοινοτική πολιτική στον τομέα του πολιτισμού (ΕΕ αριθ. C 44 της 14. 2. 1994, σ. 184).

Συμπεράσματα του Συμβουλίου και των υπουργών πολιτισμού, που συνήλθαν στα πλαίσια του Συμβουλίου, της 12ης Νοεμβρίου 1992, για τις κατευθυντήριες γραμμές της δράσης της Κοινότητας στον πολιτιστικό τομέα (ΕΕ αριθ. C 336 της 19. 12. 1992, σ. 1).

(5) Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου για τη διατήρηση της αρχιτεκτονικής κληρονομιάς και τη διαφύλαξη των πολιτιστικών αγαθών (ΕΕ αριθ. C 72 της 15. 3. 1993, σ. 160).

Συμπεράσματα του Συμβουλίου, της 17ης Ιουνίου 1994, σχετικά με την επεξεργασία σχεδίου κοινοτικής δράσης στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς (ΕΕ αριθ. C 235 της 23. 8. 1994, σ. 1).

Unesco), όπως προβλέπει η συνθήκη και τα προαναφερόμενα συμπεράσματα και ψηφίσματα:

- (18) τα συμπεράσματα του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου της Κοπεγχάγης στις 21-23 Ιουνίου 1993 σχετικά με το άνοιγμα των κοινοτικών προγραμμάτων προς τις χώρες της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης που έχουν υπογράψει συμφωνία σύνδεσης, καθώς και τις συμφωνίες συνεργασίας που έχει υπογράψει η Επιτροπή με ορισμένες τρίτες χώρες, οι οποίες περιλαμβάνουν πολιτιστικές ρητρες:
- (19) ότι η παρούσα απόφαση προβλέπει για όλη τη διάρκεια του προγράμματος συνολική χρηματοδότηση που αποτελεί προνομακό στοιχείο αναφοράς κατά την έννοια του σημείου 1 της διακήρυξης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Συμβουλίου και της Επιτροπής της 6ης Μαρτίου 1995, για την αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή στα πλαίσια της ετήσιας διαδικασίας του προϋπολογισμού:
- (20) ότι οι δραστηριότητες του παρόντος προγράμματος θα λάβουν επίσης υπόψη τη συμπληρωματικότητα των δράσεων που δύνανται να αναληφθούν μέσω άλλων κοινοτικών πολιτικών:
- (21) ότι η εφαρμογή του παρόντος προγράμματος στηρίζεται στη στενή συνεργασία με τις εθνικές αρχές, ώστε να εξασφαλιστεί ότι η κοινοτική δράση στηρίζει και συμπληρώνει τις εθνικές δραστηριότητες τηρώντας πάντα την αρχή της επικουρικότητας, όπως ορίζεται στο άρθρο 3 Β της συνθήκης:
- (22) ότι, βάσει της πείρας, ενδέχεται να χρειασθεί τροποποίηση των ορίων που καθορίζονται όσον αφορά τη χρηματοδοτική συνδρομή της Κοινότητας για τους διάφορους τύπους σχεδίων που προβλέπει το παράρτημα (δράσεις I, II και III):
- (23) ότι, στις 20 Δεκεμβρίου 1994, επήλθε συμφωνία για ένα *modus vivendi* μεταξύ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Συμβουλίου και της Επιτροπής σχετικά με τα εκτελεστικά μέτρα των πράξεων που εκδίδονται σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 189 Β της συνθήκης⁽¹⁾.

ΑΠΟΦΑΣΙΖΟΥΝ:

Άρθρο 1

Με την παρούσα απόφαση θεσπίζεται το πρόγραμμα δράσης «Raphaël» στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς, εφεξής καλούμενο «παρόν πρόγραμμα», για την περίοδο από 1ης Ιανουαρίου 1996 έως 31 Δεκεμβρίου 2000.

Το παρόν πρόγραμμα αποσκοπεί, μέσω της συνεργασίας, στην υποστήριξη και τη συμπλήρωση της δράσης των κρατών μελών στον τομέα της ευρωπαϊκής πολιτιστικής κληρονομιάς.

Άρθρο 2

Χωρίς να θίγονται οι εξουσίες των κρατών μελών όσον αφορά τον ορισμό της πολιτιστικής κληρονομιάς, για τους σκοπούς του πεδίου εφαρμογής του παρόντος προγράμματος, νοούνται ως:

- «πολιτιστική κληρονομιά», η ακίνητη και κινητή κληρονομιά (τα μουσεία και οι συλλογές, οι βιβλιοθήκες, τα αρχεία, συμπεριλαμβανομένων των φωτογραφικών, κινηματογραφικών και ηχητικών), η αρχαιολογική κληρονομιά και όσα βρίσκονται στους βυθούς, η αρχιτεκτονική κληρονομιά, τα σύνολα, οι χώροι και τα πολιτιστικά τοπία (σύνολα πολιτιστικών και φυσικών αγαθών),
- «διαφύλαξη», κάθε δραστηριότητα που συμβάλει στην καλύτερη γνώση, διαχείριση, διατήρηση, αποκατάσταση και προβολή της πολιτιστικής κληρονομιάς, και βελτιώνει την πρόσβαση σ' αυτήν.

Άρθρο 3

Το παρόν πρόγραμμα ενθαρρύνει τη συνεργασία, σε ευρωπαϊκό επίπεδο, μεταξύ των κρατών μελών στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς. Στηρίζει και συμπληρώνει τη δράση τους σύμφωνα με την αρχή της επικουρικότητας, συμβάλλοντας στην πολιτιστική τους ανάπτυξη, με σεβασμό των εθνικών και περιφερειακών διαφορών και προβάλλοντας ταυτόχρονα την κοινή πολιτιστική κληρονομιά.

Προς τούτο και σύμφωνα με τον γενικό σκοπό του άρθρου 1 δεύτερο εδάφιο, οι ειδικότεροι στόχοι του προγράμματος, που θεμελιώνονται στην ανάπτυξη της διεθνούς συνεργασίας, είναι οι εξής:

- α) να ενθαρρύνει τη διατήρηση και την αποκατάσταση της πολιτιστικής κληρονομιάς ευρωπαϊκής σπουδαιότητας, συνεισφέροντας στην αξιοποίηση και την ακτινοβολία της:
- β) να ενθαρρύνει την ανάπτυξη της διεθνούς συνεργασίας μεταξύ των ιδρυμάτων ή/και των φορέων της πολιτιστικής κληρονομιάς ώστε να συμβάλει στην από κοινού χρησιμοποίηση των γνώσεων και της τεχνογνωσίας και στην ανάπτυξη των καλύτερων μεθόδων όσον αφορά τη διαφύλαξη της πολιτιστικής κληρονομιάς:
- γ) να βελτιώσει την πρόσβαση στην πολιτιστική κληρονομιά ευρωπαϊκής διάστασης και να ενθαρρύνει την ενεργό συμμετοχή των πολιτών, και ιδίως των παιδιών και των νέων, στην προστασία και την αξιοποίηση της ευρωπαϊκής πολιτιστικής κληρονομιάς:
- δ) να ενθαρρύνει τη διεθνική συνεργασία για την ανάπτυξη των νέων τεχνολογιών που εφαρμόζονται στους διάφορους κλάδους και κατηγορίες της πολιτιστικής κληρονομιάς, καθώς και για τη διαφύλαξη των σχετικών παραδοσιακών επαγγελμάτων και τεχνικών:

(¹) ΕΕ αριθ. C 1202 της 4. 4. 1996, σ. 1.

- ε) να επισημαίνει τη διάσταση των θεμάτων πολιτιστικής κληρονομιάς ώστε να λαμβάνονται υπόψη στα άλλα κοινοτικά προγράμματα και πολιτικές·
- στ) να προωθεί τη συνεργασία με τις τρίτες χώρες και τους αρμόδιους διεθνείς οργανισμούς.

Άρθρο 4

Προκειμένου να επιτευχθούν οι στόχοι του άρθρου 3 δεύτερο εδάφιο, τα σχέδια που αναπτύσσονται στο πλαίσιο του προγράμματος πρέπει να έχουν ευρωπαϊκή διάσταση και να παρουσιάζουν πρόσθετη αξία ως προς τις δράσεις που διεξάγονται στα κράτη μέλη, να ανταποκρίνονται δε στα ακόλουθα κριτήρια:

- να συμβάλλουν στην ακτινοβολία της πολιτιστικής κληρονομιάς, μεταξύ άλλων με τη διάδοση σχετικών πληροφοριών,
- να παρουσιάζουν ενδιαφέρον σε κοινοτικό επίπεδο λόγω του υποδειγματικού, καινοτόμου ή πληροφοριακού χαρακτήρα τους,
- να αφορούν προβλήματα που θέτει η διαφύλαξη της πολιτιστικής κληρονομιάς και να συμβάλουν στην ανάπτυξη των καλύτερων πρακτικών διαφύλαξης,
- να έχουν τη δυνατότητα να παράγουν πολλαπλασιαστικά αποτελέσματα από πολιτιστική, εκπαιδευτική ή κοινωνικοοικονομική άποψη.

Άρθρο 5

Οι δράσεις που περιγράφονται στο παράρτημα τίθενται σε εφαρμογή για την επίτευξη των στόχων του άρθρου 3 δεύτερο εδάφιο, με τη διαδικασία που προβλέπεται από το άρθρο 7.

Άρθρο 6

1. Το παρόν πρόγραμμα είναι ανοικτό στη συμμετοχή των συνδεδεμένων χωρών της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης (ΧΚΑΕ), σύμφωνα με τους όρους που θα καθορίζονται στα περί συμμετοχής σε κοινοτικά προγράμματα πρόσθετα πρωτόκολλα των συμφωνιών σύνδεσης που έχουν συναφθεί ή θα συναφθούν με τις χώρες αυτές. Το πρόγραμμα αυτό είναι ανοικτό στη συμμετοχή της Κύπρου και της Μάλτας, καθώς και στη συνεργασία με άλλες τρίτες χώρες που έχουν συνάψει συμφωνίες σύνδεσης ή συνεργασίας οι οποίες περιλαμβάνουν πολιτιστικές ρητρες, βάσει πρόσθετων πιστώσεων, που θα χορηγηθούν κατά διαδικασίες συμφωνούμενες με τις χώρες αυτές.

2. Η Κοινότητα και τα κράτη μέλη ευνοούν τη συνεργασία με το Συμβούλιο της Ευρώπης και με άλλους διεθνείς οργανισμούς αρμόδιους στον τομέα του πολιτισμού, (π.χ. την Unesco), αφού βεβαιωθούν για τη συμπληρωματικότη-

τα των μέσων που χρησιμοποιούνται χωρίς να παραβιάζεται η ταυτότητα και η αυτονομία δράσης κάθε ιδρύματος και οργανισμού και μεριμνώντας για τη βέλτιστη χρησιμοποίηση των πόρων.

Άρθρο 7

1. Η Επιτροπή θέτει σε εφαρμογή το πρόγραμμα σύμφωνα με την παρούσα απόφαση.

2. Κατά την εκτέλεση αυτού του έργου, η Επιτροπή επικουρείται από μια επιτροπή την οποία αποτελούν δύο αντιπρόσωποι από κάθε κράτος μέλος, και της οποίας προεδρεύει ο αντιπρόσωπος της Επιτροπής. Τα μέλη της επιτροπής μπορούν να επικουρούνται από εμπειρογνώμονες ή συμβούλους.

3. Ο αντιπρόσωπος της Επιτροπής υποβάλλει στην επιτροπή:

- το ετήσιο πρόγραμμα εργασιών,
- τη γενική ισορροπία μεταξύ όλων των δράσεων,
- τις λεπτομέρειες και τα κριτήρια επιλογής για τους διάφορους τύπους σχεδίων που περιγράφονται στο παράρτημα,
- τα σχέδια για τα οποία η αιτούμενη κοινοτική συμβολή υπερβαίνει τα 30 000 Ecu. Το όριο αυτό μπορεί να αναθεωρηθεί από την επιτροπή του προγράμματος βάσει της πείρας,
- την τροποποίηση των ορίων της χρηματοδοτικής συνδρομής της Κοινότητας, για τους διάφορους τύπους σχεδίων που προβλέπει το παράρτημα (δράσεις I, II και III),
- τις λεπτομερείς διατάξεις περί ελέγχου και αξιολόγησης του προγράμματος, καθώς και τα συμπεράσματα των εκθέσεων αξιολόγησης που προβλέπονται από το άρθρο 11 και κάθε μέτρο προσαρμογής του προγράμματος που απορρέει από αυτές.

4. Η επιτροπή διατυπώνει τη γνώμη της για το σχέδιο μέτρων που αναφέρεται στην παράγραφο 3, σε προθεσμία που μπορεί να ορίσει ο πρόεδρος ανάλογα με τον επείγοντα χαρακτήρα του θέματος. Η γνώμη διατυπώνεται με την πλειοψηφία που προβλέπεται από το άρθρο 148 παράγραφος 2 της συνθήκης, για τη λήψη των αποφάσεων που καλείται να λάβει το Συμβούλιο κατόπιν προτάσεως της Επιτροπής. Κατά την ψηφοφορία στην επιτροπή, οι ψήφοι των αντιπροσώπων των κρατών μελών σταθμίζονται σύμφωνα με το προαναφερόμενο άρθρο. Ο πρόεδρος δεν λαμβάνει μέρος στην ψηφοφορία.

Η Επιτροπή θεσπίζει μέτρα τα οποία μπορούν να εφαρμοστούν αμέσως.

Εάν όμως τα μέτρα αυτά δεν είναι σύμφωνα με τη γνώμη που διατύπωσε η επιτροπή, ανακοινώνονται αμέσως από

την Επιτροπή στο Συμβούλιο. Στην περίπτωση αυτή, η Επιτροπή μπορεί να αναβάλει για δύο μήνες από την ημερομηνία αυτής της ανακοίνωσης, την εφαρμογή των μέτρων που η ίδια αποφάσισε.

Το Συμβούλιο μπορεί, με ειδική πλειοψηφία, να λάβει διαφορετική απόφαση στην προθεσμία που προβλέπεται στο προηγούμενο εδάφιο.

5. Τα μέλη της κριτικής επιτροπής στην οποία θα ανατεθεί η επιλογή των σχεδίων θα διορίζονται βάσει προτάσεως των κρατών μελών. Οι εργασίες της κριτικής επιτροπής — της οποίας η σύνθεση θα λαμβάνει δημοσιότητα μόνον αφού περατωθεί το έργο της — πρέπει να έχουν εμπιστευτικό χαρακτήρα και οι αποφάσεις της πρέπει να είναι συλλογικές.

Άρθρο 8

1. Η Επιτροπή μπορεί να ζητήσει τη γνώμη της επιτροπής για κάθε άλλο ζήτημα που αφορά την εφαρμογή του προγράμματος και για τα μέτρα που προβλέπονται στο άρθρο 7 παράγραφος 3.

2. Ο αντιπρόσωπος της Επιτροπής υποβάλλει στην επιτροπή σχέδιο των μέτρων που πρόκειται να ληφθούν. Η επιτροπή διατυπώνει τη γνώμη της για το σχέδιο σε προθεσμία την οποία μπορεί να ορίσει ο πρόεδρος, ανάλογα με τον επείγοντα χαρακτήρα του θέματος και, αν χρειασθεί, προβαίνει σε ψηφοφορία.

Η γνώμη καταχωρείται στα πρακτικά. Επιπλέον, κάθε κράτος μέλος έχει το δικαίωμα να ζητήσει να καταχωρηθεί η θέση του στα πρακτικά.

Η Επιτροπή λαμβάνει ιδιαίτερα υπόψη τη γνώμη της επιτροπής και την ενημερώνει σχετικά με τον τρόπο με τον οποίο έλαβε υπόψη της τη γνώμη αυτή.

3. Ο αντιπρόσωπος της Επιτροπής ενημερώνει εγκαίρως και τακτικά την Επιτροπή σχετικά με τις χρηματοδοτικές συνδρομές που χορηγούνται στο πλαίσιο του προγράμματος (ποσό, διάρκεια, κατανομή, δικαιούχοι).

Άρθρο 9

1. Η συνολική χρηματοδότηση για την εκτέλεση του παρόντος προγράμματος, για την περίοδο που αναφέρεται στο άρθρο 1, ορίζεται σε 67 εκατομμύρια Ecu.

2. Οι ετήσιες πιστώσεις εγκρίνονται από την αρμόδια επί του προϋπολογισμού αρχή, εντός των ορίων των δημοσιονομικών προοπτικών.

3. Η συνολική χρηματοδότηση που αναφέρεται στην παράγραφο 1 θα επανεξεταστεί πριν αυθό το τέλος του δεύτερου έτους, κατόπιν προτάσεως της Επιτροπής, λαμβάνοντας υπόψη τη δημοσιονομική κατάσταση και τα επιτευχθέντα αποτελέσματα κατά τη διάρκεια της πρώτης φάσης του προγράμματος.

Άρθρο 10

Η Επιτροπή, ενδεχομένως σε συνεργασία με τα κράτη μέλη, θα προσπαθήσει να επιτύχει συνοχή και συμπληρωματικότητα μεταξύ των δράσεων που προβλέπονται από το παρόν πρόγραμμα και των άλλων πολιτιστικών προγραμμάτων καθώς επίσης και των προγραμμάτων στα πλαίσια άλλων διατάξεων της συνθήκης που έχουν πτυχές σχετικές με την πολιτιστική κληρονομιά. Επίσης, αξιολογεί το συνολικό τους αποτέλεσμα επί της πολιτιστικής κληρονομιάς.

Άρθρο 11

1. Μετά από δύο έτη και έξι μήνες εφαρμογής του παρόντος προγράμματος και σε έξι μήνες από τη λήξη αυτής της χρονικής περιόδου, η Επιτροπή, αφού ζητήσει τη γνώμη της επιτροπής, υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο λεπτομερή έκθεση αξιολόγησης των επιτευχθέντων αποτελεσμάτων, η οποία συνοδεύεται ενδεχομένως από κάθε είδους μέτρο προσαρμογής του προγράμματος. Σκοπός της έκθεσης αυτής είναι να αξιολογήσει, από ποιοτική και ποσοτική άποψη, κατά πόσον το πρόγραμμα επέτρεψε την επίτευξη των στόχων που αναφέρονται στο άρθρο 3.

2. Μετά το πέρας της εκτέλεσης του παρόντος προγράμματος, η Επιτροπή υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο και την Επιτροπή Περιφερειών ποιοτική και ποσοτική έκθεση σχετικά με την εφαρμογή και τα αποτελέσματα του προγράμματος ως προς τους στόχους της παραγράφου 1.

Άρθρο 12

Το πρόγραμμα, συνοδευόμενο από πρακτικές ενδείξεις, για κάθε δράση ή μέτρο χωριστά, σχετικά με τη διαδικασία, τις προθεσμίες υποβολής των υποψηφιοτήτων, καθώς και την τεκμηρίωση που πρέπει να συνοδεύει την αίτηση, δημοσιεύεται κάθε έτος στη σειρά C της *Επίσημης Εφημερίδας των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Η Επιτροπή πρέπει να δίνει προτεραιότητα στη δημοσιότητα και στη διάδοση των πληροφοριών που αφορούν το παρόν πρόγραμμα, προκειμένου το σύνολο των πολιτιστικών φορέων και δικτύων να ενημερώνεται και να ευαισθητοποιείται σε σχέση με τις δράσεις που τους (τα) αφορούν.

Όλα τα σχέδια που λαμβάνουν οικονομική υποστήριξη στο πλαίσιο του προγράμματος θα πρέπει να φέρουν ως σήμα τη σημαία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και ένδειξη για την πηγή της χρηματοδότησης.

Βρυξέλλες, ...

Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο
Ο Πρόεδρος

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

**ΚΟΙΝΟΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΔΡΑΣΗΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΣ
(ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ «RAPHAËL»)**

Τηρουμένης της αρχής της επικουρικότητας, το πρόγραμμα «Raphaël» αποσκοπεί στην ενίσχυση δράσεων σε ευρωπαϊκό επίπεδο, σε όλες τις κατηγορίες της κινητής και ακίνητης πολιτιστικής κληρονομιάς.

ΔΡΑΣΗ Ι

Διατήρηση, προστασία και προβολή της ευρωπαϊκής πολιτιστικής κληρονομιάς μέσω της ευρωπαϊκής συνεργασίας

— Η δράση αυτή έχει ως στόχο να συμβάλει στη διατήρηση, την προστασία και την προβολή της ευρωπαϊκής πολιτιστικής κληρονομιάς, ιδίως εάν διατρέχει κίνδυνο, ενθαρρύνοντας την ανάπτυξη και την από κοινού χρησιμοποίηση των καλύτερων πρακτικών με σκοπό τη δημιουργία ευνοϊκού περιβάλλοντος για τη διαφύλαξη και την αποκατάσταση της πολιτιστικής κληρονομιάς.

— Η δράση αυτή τίθεται σε εφαρμογή με τα ακόλουθα μέτρα:

1. Υποστήριξη σε σχέδια διατήρησης και προστασίας της πολιτιστικής κληρονομιάς που μπορούν να χαρακτηρισθούν «ευρωπαϊκά εργαστήρια κληρονομιάς» λόγω του ενδιαφέροντος και του υποδειγματικού χαρακτήρα των προγραμματιζόμενων εργασιών. Τα σχέδια αυτά υποβάλλονται από τις αρμόδιες αρχές στα κράτη μέλη και πρέπει να αφορούν έργα, μνημεία ή χώρους που παρουσιάζουν αξιοσημείωτη ιστορική, αρχιτεκτονική ή καλλιτεχνική σπουδαιότητα, και κυρίως εκείνα για τη διατήρηση των οποίων απαιτούνται ιδιαίτερες περίπλοκες παρεμβάσεις από επιστημονική ή/και τεχνική άποψη.

Τα «εργαστήρια», στα οποία η κοινοτική υποστήριξη στα πλαίσια του παρόντος προγράμματος μπορεί να χορηγείται για πέντε έτη, αποσκοπούν στη συγκέντρωση των καλύτερων ειδικών, εξασφαλίζοντας έτσι τη συμμετοχή στις εργασίες μιας ευρωπαϊκής και πολυκλαδικής ομάδας η οποία θα μελετήσει ιδιαίτερα δύσκολα προβλήματα διατήρησης και θα εκπονήσει προσεγγίσεις, μεθόδους ή/και κατάλληλες τεχνικές, προσδίδοντας πρόσθετη αξία σε κάθε σχέδιο. Οι αρμόδιοι των σχεδίων οφείλουν να μερμινούν ώστε η πείρα που θα αποκτηθεί κατά τη διάρκεια των εργασιών να διαδίδεται επαρκώς και με τον δέοντα τρόπο.

2. Υποστήριξη σε σχέδια διατήρησης και προστασίας της ευρωπαϊκής πολιτιστικής κληρονομιάς γύρω από κοινά θέματα τα οποία θα καθορίζει η Επιτροπή κατόπιν υποβολής στην επιτροπή του άρθρου 7 της παρούσας απόφασης, αναλόγως της προβληματικής των διαφόρων κατηγοριών κληρονομιάς. Τα σχέδια αυτά, τα οποία πρέπει να υποβάλλονται από τον υπεύθυνο ή τους υπεύθυνους για το εν λόγω αγαθό, θα μπορούν να διεξάγονται επί τρία έτη το πολύ. Προτεραιότητα θα δίδεται σε σχέδια με υποδειγματικό χαρακτήρα και πολλαπλασιαστικά αποτελέσματα από πολιτιστική, τεχνική και κοινωνικοοικονομική άποψη και από την άποψη της πρόσβασης στην κληρονομιά. Οι αρμόδιοι των σχεδίων οφείλουν να μερμινούν ώστε η πείρα που αποκτάται από την επίλυση του εκάστοτε προβλήματος διαχείρισης ή/και διαφύλαξης να διαδίδεται με τον δέοντα τρόπο στους ενδιαφερόμενους επαγγελματίες.

Η κοινοτική υποστήριξη αποσκοπεί να συμβάλει στην προστιθέμενη ευρωπαϊκή αξία των σχεδίων που αναπτύσσονται στο πλαίσιο αυτής της δράσης και στη δημιουργία των προϋποθέσεων ανάπτυξης ευρωπαϊκής τεχνογνωσίας.

Τα σχέδια πρέπει να παρουσιάζουν ισορροπημένο πρόγραμμα χρηματοδότησης όπου θα αναγράφονται τα χρηματοδοτικά μέσα που απαιτούνται για την πραγματοποίησή τους και του οποίου τα διοικητικά έξοδα δεν επιτρέπεται να υπερβαίνουν το 12% του συνολικού κόστους του σχεδίου.

Η κοινοτική συνδρομή σ' ένα σχέδιο, στα πλαίσια της παρούσας δράσης, δεν επιτρέπεται να υπερβεί το 50% των συνολικών δαπανών του εξεταζόμενου σχεδίου και, στην περίπτωση των σχεδίων του σημείου 2, δεν μπορεί να υπερβαίνει τα 150 000 Ecu.

Τα σχέδια πρέπει να αποτελέσουν αντικείμενο ειδικής αίτησης προς την Ευρωπαϊκή Κοινότητα. Η αίτηση πρέπει να συνοδεύεται από:

— λεπτομερή περιγραφή των σκοπούμενων δράσεων. Οι αρμόδιες αρχές των κρατών μελών πρέπει να καταρτίζουν γνωμάτευση για την τεχνική καταλληλότητα του σχεδίου και να την αποστέλλουν στην Επιτροπή εντός της προθεσμίας υποβολής των σχεδίων. Ελλείψει αυτής της γνωμάτευσης εντός οριζόμενης προθεσμίας, η διαδικασία επιλογής του σχεδίου θα συνεχίζεται,

— λεπτομερή προϋπολογισμό των σκοπούμενων δράσεων.

Ενδεικτικά, οι πόροι που θα δεσμευθούν στα πλαίσια της παρούσας δράσης θα αποτελούν περίπου το 50% της συνολικής χρηματοδότησης που χορηγείται στο πρόγραμμα.

ΔΡΑΣΗ II

Συνεργασία για την ανταλλαγή εμπειριών και την ανάπτυξη τεχνικών εφαρμοσμένων στην πολιτιστική κληρονομιά

- Η δράση αυτή αποσκοπεί να ενθαρρύνει την ενίσχυση της διεθνικής συνεργασίας για την από κοινού χρησιμοποίηση γνώσεων και τεχνογνωσίας και για την ανάπτυξη των καλύτερων πρακτικών μέσω δικτύων και εταιρικών σχέσεων και χρησιμοποιώντας την κινητικότητα των επαγγελματιών μεταξύ των ιδρυμάτων ή/και των φορέων του προκειμένου τομέα. Ιδιαίτερη προσοχή θα δοθεί στην ανάπτυξη νέων τεχνολογιών που εφαρμόζονται στους διάφορους κλάδους της πολιτιστικής κληρονομιάς, καθώς και στη διαφύλαξη των σχετικών παραδοσιακών επαγγελμάτων και τεχνικών.

Αναλόγως του θέματος, στα δίκτυα μπορούν να συμμετέχουν ιδρύματα ή/και δημόσιοι ή/και ιδιωτικοί φορείς του τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς και, αν χρειάζεται, άλλα δημόσια ή/και ιδιωτικά ιδρύματα, κέντρα ερευνών και επιχειρήσεις που ενδιαφέρονται άμεσα.

- Η δράση αυτή τίθεται σε εφαρμογή με τα ακόλουθα μέτρα:

1. *Καινοτομία και νέες τεχνολογίες*

- 1.1. Υποστήριξη σε σχέδια που έχουν στόχο τον εντοπισμό των αναγκών όσον αφορά την έρευνα — σε ευρωπαϊκό επίπεδο — στον τομέα της κληρονομιάς, τη διάδοση των ερευνητικών εργασιών στους επαγγελματίες του τομέα αυτού και την ανάπτυξη συγκεκριμένων εφαρμογών προς χρήση των επαγγελματιών που εργάζονται επί τόπου. Τα μέτρα αυτά θα αναπτυχθούν κατά το δυνατόν σε συνεργασία με το πρόγραμμα-πλαίσιο έρευνας. Κάθε τυχόν μεταγενέστερη ερευνητική δράση θα διεξαχθεί εντός του προγράμματος-πλαισίου E&TA και σύμφωνα με τις διατάξεις του.
- 1.2. Υποστήριξη σε σχέδια με στόχο την εφαρμογή, στους διάφορους κλάδους της κληρονομιάς, νέων τεχνολογιών και υπηρεσιών (τεχνικές αποκατάστασης και διαφύλαξης, οπτικοακουστικά προϊόντα και πολυμέσα, προηγμένες υπηρεσίες πληροφοριών και επικοινωνίας, κ.λπ.).

2. *Κινητικότητα και επιμόρφωση επαγγελματιών*

- 2.1. Υποστήριξη σε σχέδια ανταλλαγής επαγγελματιών στις διάφορες κατηγορίες και κλάδους της πολιτιστικής κληρονομιάς, που τους δίνουν τη δυνατότητα να εργασθούν για μια περίοδο το πολύ 12 μηνών σε ισότιμο επαγγελματικό περιβάλλον σε άλλο κράτος μέλος.

Η κοινοτική ενίσχυση θα προορίζεται στην οργάνωση των ανταλλαγών και την κάλυψη των σχετικών πρόσθετων δαπανών, όπως ταξίδια και διαμονή.

- 2.2. Υποστήριξη σε σχέδια διεθνικού χαρακτήρα με στόχο την ενθάρρυνση της επιμόρφωσης των επαγγελματιών του τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς στη χρησιμοποίηση των νέων τεχνολογιών και των προηγμένων υπηρεσιών πληροφοριών και επικοινωνίας, που εφαρμόζονται στον τομέα αυτόν, καθώς και την ανάπτυξη και τη διαφύλαξη των τεχνικών των σχετικών παραδοσιακών επαγγελμάτων.

3. *Ανταλλαγές εμπειριών και πληροφοριών*

- 3.1. Υποστήριξη σε ανταλλαγές εμπειριών μέσω σπουδών, ερευνών, συνεδριάσεων εργασίας, καθώς και με τη διοργάνωση σεμιναρίων, ιδίως στους ακόλουθους τομείς:

- ανάπτυξη τεχνικών συστάσεων (κανόνες) με στόχο τη βελτίωση των συνηθειών και πρακτικών διαχείρισης ή/και διαφύλαξης της πολιτιστικής κληρονομιάς,
- εντοπισμός των κινδύνων που διατρέχουν τα πολιτιστικά αγαθά και συστήματα περιοδικού ελέγχου της κατάστασής τους,
- προληπτική προστασία των πολιτιστικών αγαθών, έργων και μνημείων από τις καταστροφές, και προϋποθέσεις διατήρησής τους,
- ειδικεύσεις των επαγγελματιών στους κλάδους της διαφύλαξης της πολιτιστικής κληρονομιάς,
- τεκμηρίωση σχετικά με τα πολιτιστικά αγαθά,
- προϋποθέσεις δανεισμού έργων για προσωρινές εκθέσεις,
- επιπτώσεις των άλλων κοινοτικών πολιτικών στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς.

- 3.2. Υποστήριξη σε σχέδια μεταξύ ιδρυμάτων της πολιτιστικής κληρονομιάς, τα οποία χρησιμοποιούν τις τεχνικές της τηλεματικής επικοινωνίας (on-line, CD-ROM, CD-I, κ.λπ.) για τη συλλογή/ανταλλαγή και διάδοση των εξειδικευμένων πληροφοριών, ιδίως στους ακόλουθους τομείς:

- νομοθεσία σχετικά με την πολιτιστική κληρονομιά στα κράτη μέλη,
- κατάλογοι και απογραφές της πολιτιστικής κληρονομιάς,
- απογραφή, κατά κλάδο, των μαθημάτων επιμόρφωσης,

- ολοκληρωμένες βάσεις δεδομένων για την κατάρτιση καταλόγων και την περιγραφή των πολιτιστικών αγαθών,
- στατιστικές και δείκτες για την πολιτιστική κληρονομιά,
- ευρετήρια και συλλογές καινοτόμων σχεδίων για την πολιτιστική κληρονομιά,
- πρακτικές και συστήματα διαφύλαξης, αποκατάστασης, διαχείρισης και διάδοσης της πολιτιστικής κληρονομιάς στα κράτη μέλη,
- πρακτικοί οδηγοί, εγχειρίδια και ενημερωτικά δελτία για την πολιτιστική κληρονομιά.

Οι αιτήσεις που θα υποβληθούν από τα ιδρύματα ή/και τους ενδιαφερόμενους φορείς, πρέπει να παρέχουν τα απαραίτητα οικονομικά εχέγγυα για την πραγματοποίησή τους. Η κοινοτική συμμετοχή στο πλαίσιο αυτής της δράσης δεν επιτρέπεται σε καμία περίπτωση να είναι ανώτερη του 50 % των συνολικών δαπανών του σχεδίου ούτε να υπερβαίνει τα 50 000 Ecu, εκτός για τα σχέδια των σημείων 1.2 και 2.2, όπου η κοινοτική συμμετοχή μπορεί να ανέρχεται σε 150 000 Ecu και για τα σχέδια των σημείων 2.1 και 3.1 (τέταρτη περίπτωση), όπου η κοινοτική συμμετοχή μπορεί να ανέρχεται σε 100 000 Ecu.

ΔΡΑΣΗ III

Πρόσβαση, συμμετοχή και ευαισθητοποίηση του κοινού στην πολιτιστική κληρονομιά

- Η δράση αυτή έχει ως στόχο να βελτιώσει την πρόσβαση των πολιτών στην πολιτιστική κληρονομιά, ενθαρρύνοντας σχέδια ευαισθητοποίησης με ευρωπαϊκή διάσταση και προωθώντας τη χρησιμοποίηση προηγμένων τεχνολογιών των πληροφοριών και της επικοινωνίας.
- Η δράση αυτή τίθεται σε εφαρμογή με τα ακόλουθα μέτρα:
 1. Υποστήριξη σε σχέδια διεθνικής συνεργασίας μεταξύ ιδρυμάτων ή/και φορέων της πολιτιστικής κληρονομιάς (μουσεία, μνημεία και χώροι, βιβλιοθήκες, αρχαία, κ.λπ.) που χρησιμοποιούν πολυμέσα ή άλλες μορφές επικοινωνίας για να παρουσιάσουν την κληρονομιά στην ευρωπαϊκή της διάσταση, και ιδίως για να προσφέρουν στο κοινό πρόσβαση στο σύνολο των έργων τέχνης παρόμοιας ή/και συμπληρωματικής τεχνολογίας, τα οποία φυλάσσουν άλλοι ευρωπαϊκοί πολιτιστικοί οργανισμοί.
 2. Υποστήριξη σε εκδηλώσεις ευαισθητοποίησης στην πολιτιστική κληρονομιά, που πραγματοποιούνται σε ευρωπαϊκό επίπεδο.
 3. Υποστήριξη για την πολύγλωσση προβολή της κληρονομιάς σε μουσεία, μνημεία, χώρους, βιβλιοθήκες, αρχαία, κ.λπ. με στόχο το σύνολο των πολιτών της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Τα σχέδια μπορούν να αφορούν την όλη παρουσίαση, έντυπα, πινακίδες, συστήματα ηλεκτρονικής ξενάγησης, οπτικοακουστικά προϊόντα ή πολυμέσα, κ.λπ.
 4. Υποστήριξη σε σχέδια διεθνικής συνεργασίας που συγκεντρώνουν ιδρύματα ή/και φορείς τριών τουλάχιστον κρατών μελών της Κοινότητας και αποσκοπούν στην ευαισθητοποίηση του κοινού στην πολιτιστική κληρονομιά, όπως εκθέσεις εκπαιδευτικά προγράμματα, διεθνικές πολιτιστικές περιηγήσεις.

Οι αιτήσεις που θα υποβληθούν από τα ιδρύματα ή/και τους ενδιαφερόμενους φορείς πρέπει να παρέχουν τα απαραίτητα οικονομικά εχέγγυα για την πραγματοποίησή τους. Η κοινοτική συμμετοχή στο πλαίσιο αυτής της ενέργειας δεν επιτρέπεται σε καμία περίπτωση να είναι ανώτερη του 50 % των συνολικών δαπανών του σχεδίου ούτε να υπερβαίνει τα 50 000 Ecu, εκτός για τα σχέδια των σημείων 1 και 3, για τα οποία η κοινοτική συμμετοχή μπορεί να ανέρχεται σε 150 000 Ecu.

ΔΡΑΣΗ IV

Συνεργασία με τις τρίτες χώρες και τους διεθνείς οργανισμούς

- Η δράση αυτή αποβλέπει στην ανάπτυξη σχεδίων με τρίτες χώρες και στην προώθηση συνεργειών με δραστηριότητες που αναπτύσσονται από άλλους διεθνείς οργανισμούς, και ειδικότερα το Συμβούλιο της Ευρώπης και την Unesco.
- Η δράση αυτή τίθεται σε εφαρμογή με τα ακόλουθα μέτρα:
 1. Υποστήριξη στη συνεργασία με τρίτες χώρες στους τομείς που καλύπτονται από τις δράσεις I, II και III.

Οι λεπτομέρειες συμμετοχής των τρίτων χωρών περιγράφονται στο άρθρο 6.
 2. Υποστήριξη σε σχέδια σε συνεργασία με τους αρμόδιους διεθνείς οργανισμούς στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς, και ειδικότερα το Συμβούλιο της Ευρώπης και την Unesco. Οι λεπτομέρειες των συνεργειών αυτών θα αποφασίζονται κατά περίπτωση από την Κοινότητα και τον εκάστοτε διεθνή οργανισμό, σύμφωνα με τις λεπτομέρειες που προβλέπονται στο άρθρο 7 παράγραφος 3.

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**I. ΕΙΣΑΓΩΓΗ**

1. Στις 6 Απριλίου 1995, η Επιτροπή υπέβαλε στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και στο Συμβούλιο πρόταση απόφασης, με βάση το άρθρο 128 της συνθήκης, για τη θέσπιση του προγράμματος Raphaël.
2. Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και η Επιτροπή των Περιφερειών διατύπωσαν τις γνώμες τους αντιστοίχως στις 12 Οκτωβρίου⁽¹⁾ και στις 21 Σεπτεμβρίου 1995⁽²⁾.
3. Στις 8 Ιουλίου 1996, το Συμβούλιο καθόρισε την κοινή του θέση σύμφωνα με το άρθρο 189 Β της συνθήκης.

II. ΣΤΟΧΟΣ ΤΗΣ ΠΡΟΤΑΣΗΣ

Η πρόταση αφορά την εφαρμογή, σε κοινοτικό επίπεδο, ενός προγράμματος ειδικής δράσης στον τομέα της ακίνητης και πολιτιστικής κληρονομιάς.

1. Γενικές παρατηρήσεις

Στην κοινή του θέση, το Συμβούλιο ενέκρινε κατ' ουσίαν την πρόταση της Επιτροπής, επιφέροντας παράλληλα ορισμένες τροποποιήσεις τις οποίες θεώρησε επιθυμητές.

2. Ειδικές παρατηρήσεις**2.1. Τροποποιήσεις που επέφερε το Συμβούλιο στην πρόταση της Επιτροπής****α) Πεδίο εφαρμογής της απόφασης**

Το Συμβούλιο προσέθεσε, στο δεύτερο εδάφιο του άρθρου 1, έναν ορισμό του γενικού στόχου του προγράμματος, ως εξής:

«Το παρόν πρόγραμμα αποσκοπεί, μέσω της συνεργασίας, στην υποστήριξη και τη συμπλήρωση της δράσης των κρατών μελών στον τομέα της ευρωπαϊκής πολιτιστικής κληρονομιάς.»

Εξάλλου το Συμβούλιο, μολοντί ακολούθησε σε μεγάλο βαθμό τη διατύπωση των ειδικών στόχων όπως ήταν στην πρόταση της Επιτροπής, διευκρίνισε και συμπλήρωσε τους στόχους αυτούς στο άρθρο 3, περιλαμβάνοντας ειδικότερα:

- την ενθάρρυνση της διεθνικής συνεργασίας για την ανάπτυξη των νέων τεχνολογιών και για τη διαφύλαξη των παραδοσιακών επαγγελματιών και τεχνικών της πολιτιστικής κληρονομιάς,
- τη συνεκτίμηση της διάστασης των θεμάτων πολιτιστικής κληρονομιάς στα άλλα κοινοτικά προγράμματα και πολιτικές.

Όσον αφορά τις δράσεις του παραρτήματος της απόφασης, το Συμβούλιο, ενώ παράλληλα αποσαφήνισε το περιεχόμενο αυτών των δράσεων, μείωσε τον αριθμό τους από πέντε σε τέσσερις, μετατρέποντας την ενότητα «δίκτυα και εταιρικές σχέσεις», που στην πρόταση της Επιτροπής αποτελούσε ξεχωριστή δράση, σε ένα μέσο για την υλοποίηση της δράσης II («Συνεργασία για την ανταλλαγή εμπειριών και την ανάπτυξη τεχνικών εφαρμοσμένων στην πολιτιστική κληρονομιά»).

Επιπλέον, το Συμβούλιο υπέδειξε ότι οι πόροι που θα δεσμευθούν στο πλαίσιο της δράσης I («Διατήρηση, προστασία και προβολή της ευρωπαϊκής πολιτιστικής κληρονομιάς μέσω της ευρωπαϊκής συνεργασίας»), θα αποτελούν περίπου το 50% της συνολικής χρηματοδότησης που χορηγείται στο πρόγραμμα. Το Συμβούλιο επίσης διευκρίνισε ότι, στον τομέα αυτόν, «η κοινοτική υποστήριξη αποσκοπεί να συμβάλει στην προστιθεμένη ευρωπαϊκή αξία των σχεδίων που αναπτύσσονται στο πλαίσιο αυτής της δράσης και στη δημιουργία των προϋποθέσεων ανάπτυξης ευρωπαϊκής τεχνολογίας».

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. C 287 της 30. 10. 1995.

⁽²⁾ ΕΕ αριθ. C 100 της 2. 4. 1996.

β) Επιτροπολογία

Σύμφωνα με το υπόδειγμα των επιτροπών που συστήνονται με τις αποφάσεις Socrates, Leonardo και Νεολαία για την Ευρώπη III, αφενός, και Καλειδοσκόπιο, αφετέρου, το Συμβούλιο επέλεξε επιτροπή που θα λειτουργεί ως διαχειριστική για ορισμένα θέματα και ως συμβουλευτική για άλλα.

γ) Διάρκεια και χρηματοδότηση του προγράμματος

Λαμβανομένων υπόψη των προθεσμιών της διαδικασίας του άρθρου 189 Β, το Συμβούλιο διαπίστωσε ότι ήταν αδύνατον να διατηρηθεί ως ημερομηνία έναρξης ισχύος η 1η Ιανουαρίου 1996, και όρισε στην κοινή του θέση την 1η Ιανουαρίου 1997.

Εξάλλου, δεδομένου ότι 10 εκατομμύρια Ecu έχουν εγγραφεί στον προϋπολογισμό του 1996 για δραστηριότητες τύπου Raphaël, το Συμβούλιο έκρινε ότι το 1996 μπορεί να θεωρηθεί ως προπαρασκευαστικό έτος του προγράμματος. Κατόπιν τούτου, το Συμβούλιο όρισε τετραετή διάρκεια του προγράμματος από 1ης Ιανουαρίου 1997. Η συνολική χρηματοδότηση ανέρχεται σε 30 εκατομμύρια Ecu.

Επιπλέον, το Συμβούλιο συμφώνησε να υποστηρίξει την εγγραφή ποσού 10 εκατομμυρίων Ecu στο πλαίσιο της διαδικασίας για τον προϋπολογισμό εκάστου των ετών 1997 και 1998.

Σύμφωνα με νέα παράγραφο 3 του άρθρου 9, η συνολική χρηματοδότηση των 30 εκατομμυρίων Ecu θα επανεξεταστεί πριν από τα τέλη του δεύτερου έτους, κατόπιν προτάσεως της Επιτροπής, έχοντας υπόψη τη δημοσιονομική κατάσταση και τα επιτευχθέντα αποτελέσματα κατά την πρώτη φάση του προγράμματος.

Μετά από δύο έτη και έξι μήνες εφαρμογής του προγράμματος, και εντός έξι μηνών από τη λήξη αυτής της περιόδου, προβλέπεται να γίνει αξιολόγηση που θα συνοδεύεται, εάν χρειάζεται, από προτάσεις για οιαδήποτε μέτρα προσαρμογής του προγράμματος.

2.2. Τροπολογίες του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου

2.2.1. Τροπολογίες του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου τις οποίες δέχτηκε η Επιτροπή

Σε δήλωση που έκανε κατά τη σύνοδο του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, στις 12 Οκτωβρίου 1995, η Επιτροπή δήλωσε ότι δέχθηκε είτε κατά λέξη είτε κατά το πνεύμα, ή ότι κατ' ουσίαν επανελάμβανε, 36 από τις 72 τροπολογίες του Κοινοβουλίου.

2.2.2. Τροπολογίες του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου τις οποίες δέχτηκε το Συμβούλιο

Το Συμβούλιο δέχθηκε 38 τροπολογίες του Κοινοβουλίου, πλήρως ή εν μέρει ή με άλλη διατύπωση. Οι τροπολογίες αυτές είναι οι ακόλουθες:

αριθ. 1, 2, 3, 12, 14, 15, 18, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 32, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 47, 50, 51, 53, 54, 55, 57, 59, 64, 66, 67, 69 και 73

2.2.3. Τροπολογίες του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου τις οποίες δεν δέχτηκε το Συμβούλιο

— Τροπολογίες αριθ. 28 και 44

Διατάξεις σχετικές με τον προϋπολογισμό.

Το Συμβούλιο έκρινε αναγκαίο να συμμορφωθεί συστηρά με τη δήλωση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Συμβουλίου και της Επιτροπής, της 6ης Μαρτίου 1995.

— Τροπολογίες αριθ. 13, 68 και 71

Συνεργασία μεταξύ των αρχών των κρατών μελών και των αρχών των ΧΚΑΕ με σκοπό την πρόληψη της παράνομης εξαγωγής έργων τέχνης.

Το Συμβούλιο έχει τη γνώμη ότι οι τροπολογίες αυτές δεν εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του άρθρου 128, στο οποίο θεμελιώνεται η πρόταση.

— Τροπολογίες αριθ. 60, 62 και 63

Ενίσχυση της συγγραφής τηλεοπτικών προγραμμάτων και σχεδίων πολυμέσων σχετικά με την πολιτιστική κληρονομιά. Εκπόνηση μελέτης σχετικά με την κατάσταση των συντηρητών με σκοπό την οργάνωση του επαγγέλματος και της επαγγελματικής

κατάρτισής τους. Υποστήριξη στα επαγγέλματα των διαφόρων τεχνιτών που είναι απαραίτητοι για την κληρονομιά, με την προώθηση της συνεργασίας με βιομηχανικούς τομείς οι οποίοι παράγουν υλικά και προηγμένες τεχνολογίες.

Το Συμβούλιο έκρινε ότι το περιεχόμενο αυτών των τροπολογιών εμπίπτει σε μεγάλο βαθμό σε άλλες κοινοτικές πολιτικές.

- Τροπολογίες αριθ. 4, 5, 7, 8, 10, 11, 16, 17, 19, 22, 31, 35, 46, 48, 49, 52, 61, 65, 70 και 72

Τροπολογίες που περιλαμβάνουν αναφορές σε καταστάσεις ή δραστηριότητες οι οποίες δεν εμπίπτουν στο αντικείμενο της απόφασης.

Το Συμβούλιο έκρινε ότι αυτές οι τροπολογίες εξέρχονται του πεδίου εφαρμογής της απόφασης.

- Τροπολογία αριθ. 6

Αναφορά σε μια ευρύτερη χρήση των νέων τεχνολογιών με σκοπό να περιοριστούν οι ζημιές που προκαλεί στην πολιτιστική κληρονομιά, ο υπερβολικά μεγάλος αριθμός επισκεπτών.

Το Συμβούλιο ατέρριψε αυτή την τροπολογία που φαίνεται να παρουσιάζει υπερβολικά αρνητικά την πρόσβαση του κοινού στην πολιτιστική κληρονομιά, πράγμα που αντιφάσκει προς έναν από τους ειδικούς στόχους του προγράμματος.

- Τροπολογία αριθ. 9

Αναφορά στην ανάπτυξη ενός είδους τουρισμού που θα αποτελέσει πηγή εμπλουτισμού.

Το Συμβούλιο έκρινε ότι δεν είναι προφανής η σύνδεση μεταξύ προβολής της πολιτιστικής κληρονομιάς και ενός τύπου τουρισμού.

- Τροπολογία αριθ. 20

Αναφορά στην ανάγκη επαρκών χρηματοδοτικών μέσων στο πλαίσιο του προγράμματος Raphaël.

Το Συμβούλιο έχει τη γνώμη ότι η αναφορά αυτή δεν αρμόζει σε ένα νομοθετικό κείμενο.

- Τροπολογία αριθ. 43

Σχετικά με υποδειγματικές δράσεις στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς.

Το Συμβούλιο έχει τη γνώμη ότι η τροπολογία αυτή δεν έβρισκε τη θέση της στο πλαίσιο του αναδιευθετημένου σχεδίου κοινής θέσης.

- Τροπολογία αριθ. 56

Επιθυμία να περιλαμβάνεται η τοπική γλώσσα στις πολύγλωσσες παρουσιάσεις στα μουσεία, μνημεία και χώρους.

Το Συμβούλιο έκρινε ότι παρόμοιες διατάξεις εμπίπτουν μόνο στην αρμοδιότητα των αρμοδίων αρχών των κρατών μελών.

- Τροπολογία αριθ. 58

Αναφορά σε πρωτοβουλίες με σκοπό να διευκολυνθεί η πρόσβαση των εργαζομένων στον εν λόγω τομέα και του κοινού στα αρχεία.

Το Συμβούλιο έκρινε ότι οι ισχύουσες πρακτικές και νομοθεσίες των κρατών μελών είναι πολύ διαφορετικές και καθιστούν αδύνατη την προσέγγιση που επιθυμεί το Κοινοβούλιο.

ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ

Το Συμβούλιο φρονεί ότι η κοινή του θέση αποτελεί ένα ισορροπημένο κείμενο, βάσει του οποίου μπορεί να γίνει χρήσιμη εργασία, σε ευρωπαϊκό επίπεδο, στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς.